



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale
in Interpretariato e traduzione
editoriale, settoriale

Tesi di Laurea

**Traducir la literatura infantil.
Propuesta de traducción al italiano y
análisis traductológico de la novela
En equipo, ¡nace la magia! de
Carolina Muñoz Ibáñez**

Relatore

Ch. Prof. Patrizio Rigobon

Correlatore

Ch. Prof. Giuseppe Trovato

Laureando

Sara Franzoi

Matricola 870589

Anno Accademico

2021 / 2022

Índice

Abstract	3
1. Introducción	5
1.1. Introducción a la obra y observaciones preliminares	6
1.2. Consideraciones sobre la traducción de literatura infantil y juvenil	11
2. El texto original y su traducción	16
Capítulo 1 - “La granja de Cuca”	16
1. CUCA CONOCE A ARTURO.....	16
2. UN TRABAJO EN EQUIPO	20
3. MIRANDA NO ES UNA SIMPLE GALLINA	24
4. LLEGA EL INVIERNO	30
5. LA GRANJA DE CUCA.....	34
Capítulo 2 - “La Granja se queda sin agua”	36
1. UNA SEMILLA PARA CADA UNO	36
2. UN MÁGICO Y TENEBROSO CAMINO.....	42
3. SOMOS IGUALMENTE DIFERENTES	50
4. VIENTO FAVORABLE	58
Capítulo 3 - “La Isla Dorada”	70
1. RUMORES NEGROS	70
2. PARTIMOS.....	78
3. UN ARRECIFE LUMINOSO	86
4. NO ES ORO TODO LO QUE RELUCE	92
3. El proceso de traducción	97
3.1. Reflexiones en torno al proceso lingüístico-traductológico	97
3.2. Análisis léxico.....	99
3.3. Análisis morfosintáctico y estilístico.....	107
3.4. Proceso traductor.....	117
3.4.1. Adaptación.....	120
3.4.2. Ampliación lingüística.....	120
3.4.3. Amplificación	122
3.4.4. Calco	126
3.4.5. Compensación.....	126
3.4.6. Compresión lingüística.....	126
3.4.7. Creación discursiva.....	129

3.4.8.	Descripción	130
3.4.9.	Elisión	130
3.4.10.	Equivalente acuñado	132
3.4.11.	Generalización	133
3.4.12.	Modulación	135
3.4.13.	Particularización	138
3.4.14.	Préstamo	139
3.4.15.	Sustitución	139
3.4.16.	Traducción literal.....	140
3.4.17.	Transposición	140
3.4.18.	Variación	143
3.5.	El análisis de las locuciones	144
3.5.1.	Equivalencia total.....	145
3.5.2.	Equivalencia parcial.....	147
3.5.3.	Equivalencia nula	149
3.5.4.	Equivalencia aparente.....	153
3.6.	Otros problemas de traducción	155
4.	Conclusiones	159
5.	Referencias bibliográficas.....	165
6.	Webgrafía.....	167

Abstract

El siguiente trabajo de fin de máster se pone como objetivo la traducción de la novela *En equipo, ¡nace la magia!*, que pertenece al género de la literatura infantil, y un análisis traductológico detallado del plano léxico, morfosintáctico y estilístico. En particular, se hace hincapié en las técnicas utilizadas para llevar a cabo La traducción al italiano.

Este trabajo consta de cuatro capítulos principales: en el primer capítulo se encuentra una introducción general y algunas reflexiones sobre la novela, la autora y los temas tratados; el segundo capítulo presenta el texto original en español y la propuesta de traducción al italiano en paralelo; el tercer capítulo expone el análisis traductológico en el plano léxico, morfosintáctico y estilístico, poniendo de relieve, a través de ejemplos extraídos del texto original y de la propuesta de traducción, las técnicas de traducción utilizadas, la traducción de las locuciones y los problemas de traducción encontrados; el cuarto y último capítulo saca las conclusiones del trabajo de traducción a través de un simple análisis estadístico para identificar cuál de las técnicas de traducción se utilizó mayormente y para formular hipótesis más generales sobre la traducción en el ámbito de la literatura para niños.

1. Introducción

El mundo de los niños y de los 'jóvenes adultos' me encanta desde siempre.

Me sorprende su manera de aprender todo en muy poco tiempo, de absorber como una esponja todas las informaciones que reciben y, por eso mismo, elegí traducir para mi trabajo de fin de máster un libro titulado *En equipo, ¡nace la magia!*¹ de Carolina Muñoz Ibáñez, publicado en 2021 por la Editorial BABIDI-BÚ y que pertenece al género de literatura infantil y juvenil.

El objetivo de este trabajo es llevar a cabo una traducción de la obra antes mencionada, que todavía no ha sido traducida y hacer un análisis contrastivo del texto entre la lengua española, o sea la lengua original del libro, y la lengua italiana. Esto permitirá sacar conclusiones por lo que se refiere a la tipología de léxico y de sintaxis utilizada en este género literario y se tendrá también la oportunidad de analizar detalladamente las técnicas de traducción utilizadas, la manera de traducir las locuciones y las principales dificultades encontradas durante el trabajo.

Pero ¿de dónde nació mi interés por la literatura infantil y juvenil?

En mi experiencia laboral tuve la ocasión de trabajar en una escuela primaria como docente y, en ese periodo, observé lo realmente importante que puede resultar para los niños leer un libro que pueda no solo contarles una historia, sino también abordar temas que se afrontan en la vida de todos los días y que, quizás, incorpore también el ámbito de la didáctica. Efectivamente, el libro que he elegido para este trabajo de fin de máster, incluye todas estas características: cuenta una historia llena de valores y los niños pueden tomar ejemplo de ella y aprender que hay que cuidar las relaciones sociales con los otros seres humanos. Además, el libro presenta en las últimas páginas una parte dedicada a la didáctica con algunas preguntas sobre la historia, donde los pequeños lectores pueden practicar la comprensión de textos y la producción escrita, dado que la mayoría de las preguntas son abiertas. Hay también algunas actividades manuales que los niños pueden hacer juntos a sus compañeros. En todo caso, esta última parte didáctica no

¹ C. Muñoz Ibáñez, *En equipo, ¡nace la magia!*. Sevilla, Editorial BABIDI-BÚ, 2021.

fue objeto de traducción porque se consideró más prioritario traducir y analizar la parte narrativa del libro.

Otra afición mía, evidentemente, la traducción de obras literarias. Antes de empezar este trabajo, me pregunté algunas cuestiones que afectan este ámbito de la traducción, por ejemplo: ¿El lenguaje en la traducción de literatura para niños es facilitado? ¿Encontraré algunas locuciones? Y si las encuentro, ¿cómo puedo traducirlas para que un público de preadolescentes las pueda entender? ¿Las ilustraciones obstaculizan o ayudan el proceso de traducción?

Intentando responder a estas y a otras preguntas similares, se consiguió analizar el texto traducido en los detalles y desde varios puntos de vista.

1.1. Introducción a la obra y observaciones preliminares

El libro *En equipo, ¡nace la magia!* objeto de traducción, se enmarca en el ámbito de la literatura infantil y juvenil y, en particular, se dirige a niños a partir de diez años de edad. La editorial que publicó esta novela es BABIDI-BÚ y se ocupa en particular de literatura infantil y juvenil, valorando especialmente a autores noveles que quieren publicar sus primeras obras. Esta Editorial, suele acompañar a los autores desde la revisión de la obra hasta el producto final, respetando sus ideas y deseos. En efecto, para la autora Carolina Muñoz Ibáñez, esta es su primera y única obra hasta ahora: entre las líneas de su libro se percibe que tiene un espíritu científico, de hecho es farmacéutica, y eso se nota en sus descripciones de la naturaleza y en la importancia que otorga a los mínimos detalles precisamente porque forman parte de un conjunto. Todo esto lo confirma justo su biografía que aparece en el libro, en particular esta frase: «Como farmacéutica de alma científica, en sus relatos serán pilares fundamentales el orden de los elementos naturales, la creación a partir de lo inexistente y la perfecta matemática de la naturaleza»².

² Muñoz Ibáñez Carolina, *En equipo, ¡nace la magia!*. Sevilla, Editorial BABIDI-BÚ, 2021, solapa del libro

Las temáticas tratadas en la novela se refieren sobre todo al trabajo en equipo, como sugiere el título, al compañerismo y al lograr objetivos ayudándose recíprocamente, temáticas de fundamental importancia para un público de niños que, poniendo en práctica estas sugerencias, aprenden a apreciar la relevancia de las cualidades de los demás, a respetar algunas normas elegidas por el grupo mismo para mejorar la colaboración y también aumenta su autoestima al sentirse implicados en la realización de un objetivo común. Efectivamente, la historia se desarrolla a través de situaciones en las que “la unión hace la fuerza” y los personajes deben colaborar juntos para alcanzar los resultados queridos.

Pasamos ahora a una introducción general sobre los personajes principales de la novela: la protagonista es una niña llamada Cuca, que viaja sin nada material pero que tiene un propósito muy importante de llevar a cabo. En su viaje encontrará a muchos otros personajes que también se convertirán en fundamentales para su objetivo y, sobre todo, le permitirán descubrir y aprender el verdadero significado de trabajar en equipo y de amistad.

Los personajes de la novela pertenecen a dos diferentes categorías: los seres humanos y los animales. Los primeros son principalmente los antagonistas de la historia, excepto Cuca que es el único ser humano que no pertenece a este grupo porque es una niña que cuida los valores humanos y que se gana la amistad de los animales que encuentra en su camino. Los seres humanos se encuentran principalmente al final de la historia, la primera vez cuando el grupo de animales y Cuca conocen al hechicero y a su ratoncito; la segunda vez cuando, en el intento de alcanzar la Isla Dorada, se topan con los piratas que serán los principales antagonistas de la historia y los que más obstaculizarán su objetivo.

En cambio, el segundo grupo, está representado por personajes positivos que ayudan a Cuca en su objetivo. Cada animal que Cuca encontró en su camino colaboró en el trabajo de manera diferente, según las específicas características físicas de cada uno, por ejemplo Jarifa la jirafa, gracias a su cuello muy largo, se encargó de tareas a alturas que los otros animales no podían alcanzar.

Los animales que podríamos colocar entre los otros protagonista son Arturo, un burro herido que es el primer personaje que Cuca encuentra en su camino, Miranda, una gallina excéntrica y multifacética y Berta, una oveja muy bien organizada y precisa.

Los personajes con los que Cuca estableció una relación estrecha pertenecen al género de animales que normalmente viven en una granja, en efecto al principio de la novela este nuevo grupo de amigos construirá justo una granja que pronto se convertirá en su hogar y en una base a la que volver al final de cada aventura. Allí, cada uno tenía su propio espacio dedicado y adaptado a sus necesidades específicas: un establo para Arturo y Berta, un gallinero para Miranda y sus polluelos, una habitación para Cuca.

Sin duda alguna la autora, mencionando muchos animales diferentes y todos con sus rasgos distintivos, consiguió destacar la importancia de la diversidad y cómo puede ser una ventaja y no necesariamente un obstáculo. Para los niños y los jóvenes este tema es central e imprescindible en su crecimiento dado que, en el entorno escolar hasta el primer día, tienen que enfrentarse con otras personas que podrían tener necesidades diferentes y comprender que es fundamental aceptar también quien no nos parece, quien no tiene nuestra misma cultura o nuestras costumbres, quien no comparte nuestro modo de ver las cosas.

Desde estas reflexiones, sobresale el tema de la interculturalidad, tema clave tanto en materia de traducción como en materia de crecimiento infantil: el traductor tiene que prestar mucha atención a la lengua de partida pero también a la cultura que la rodea porque no se traduce solamente la lengua, palabra por palabra, se traduce también el entorno social, los hábitos de un pueblo, sus modismo; esto Hurtado Albir lo explica con total claridad:

A la hora de reproducir en otra lengua y cultura ese texto, el traductor debe considerar que no se trata de plasmar la cobertura lingüística sino las intenciones comunicativas que hay detrás de ella, teniendo en cuenta que cada lengua expresa de una manera diferente y considerando las necesidades de los destinatarios y las características del encargo. (...) La traducción es, en este sentido, un acto de comunicación complejo y hay que tener en cuenta todos los elementos que la integran en cada caso, ya que todos ellos participan en su desarrollo y la condicionan.³

La traducción incluye en sí también algo que no está en forma de letras, palabras, oraciones, algo que no siempre es visible pero sí perceptible, como el tono de voz, el carácter de los personajes y sí, también la cultura. En relación con este aspecto,

³ A. Hurtado Albir, *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001, pp. 40-41

Franca Cavagnoli en su obra *La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre* afirma que

Le difficoltà linguistiche, infatti, non sono che una parte delle difficoltà culturali che si devono affrontare quando si versa un testo letterario da una lingua a un'altra. Chi non ha mai tradotto è convinto che si proceda secondo un filo logico che dalla parola porta alla frase, quindi al testo e infine all'ambiente culturale in cui quel testo è nato. Ma non è così [...].⁴

Un buen traductor debe ser ante todo un mediador lingüístico y cultural para quien no conoce la lengua y la cultura de partida y, también, tiene que ser capaz de transformar en suyo lo que pertenece a otros, sin que se note su labor.

A partir de esta cuestión cabe mencionar también la diferencia entre una traducción source-oriented y una target-oriented, tratada por primera vez por Friedrich Schleiermacher, un filósofo y teólogo alemán del periodo entre el siglo XVIII y el siglo XIX: en el primer caso, el traductor traslada elementos lingüísticos y culturales que pertenecen al texto de partida sin adaptarlos en el texto de llegada, con el fin de transmitir las mismas emociones que se sienten leyendo el texto original. El lector del texto de llegada en este caso tiene que esforzarse para entender el sentido del texto, que podría ser incluso incomprensible.

Por el contrario, en la traducción target-oriented el traductor intenta adaptar el texto original a las normas lingüísticas y culturales del texto meta, de hecho el lector se encontrará ante un texto adaptado y normalizado y no tendrá que hacer ningún esfuerzo en la comprensión.

Para una traducción destinada a niños probablemente la mejor solución es elegir el método target-oriented: los niños, aunque en los últimos años de la escuela primaria, no gozan de plena propiedad del lenguaje y podrían no entender el significado del texto si no adaptado a su edad y a sus capacidades. Evidentemente, partiendo de un texto creado desde el principio para los niños, y siendo en nuestro caso además un texto que contiene valores y trata temas que también se reconocen como válidos para la cultura italiana, aun

⁴ F. Cavagnoli, *La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre*. Milano: Feltrinelli Editore, 2020, p. 15

manteniendo un enfoque de traducción source-oriented, los jóvenes lectores no tendrían grandes dificultades para comprenderlo. Elena Abós Álvarez-Buiza en su artículo *La literatura infantil y su traducción*, confirma este método de trabajo:

Los niños son lectores en formación, están aprendiendo el arte de las palabras, y el placer de la lectura. Por eso es especialmente importante el papel del autor y del autor secundario (el traductor) en este aspecto. Si los textos que traducimos consiguen respetar el original, conservar la riqueza del vocabulario y de los recursos estilísticos que el autor llegó a conseguir en el original, podemos decir que nuestra misión ha tenido éxito.⁵

Sin embargo, una traducción target-oriented garantiza que los lectores puedan comprender completamente el texto desde el punto de vista cultural y lingüístico.

De ahí que un traductor, así como un autor, deba tener bien en cuenta el público y sus necesidades específicas y la tipología de texto que va a traducir. Según Abós Álvarez-Buiza «el traductor debe tener en cuenta, antes que nada, el texto que traduce, y aunque es importante que conozca a sus futuros lectores, no debe subestimar la capacidad tanto de comprensión como de asimilación de los niños.»⁶ No tiene ningún sentido poner en un aprieto niños que se están acercando a la literatura, deben sentirse cómodos en la lectura, entender y aprender lo que leen sin obstáculos léxicos o sintácticos, a pesar de ello es necesario no subestimar las capacidades de los niños para no simplificar el texto cambiando la intención inicial del autor.

Al mismo tiempo, en este tipo de literatura, también las ilustraciones ayudan a los niños en la comprensión: la novela está rica de dibujos, hechos a mano con la técnica de la acuarela, que representan las escenas narradas y, de esta manera, resulta más automático para los niños imaginar y concretizar en su mente el aspecto de los personajes y de los paisajes.

⁵ E. Abós Álvarez-Buiza, *La literatura infantil y su traducción* en *La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la traducción: actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense, Ediciones del Orto 1997, p. 370

⁶ *Ivi*, p. 364

Probablemente, sin ilustraciones, la narración para los niños sería aburrida y de difícil comprensión, por eso resulta fundamental unir las dos para obtener una novela que refleje las necesidades y también los deseos de los niños. Esto nos lo explica Isabel Pascua Febles:

Numerosos investigadores han llegado a la conclusión de que imagen y texto, deberían formar una unidad. La ilustración está llamada a aclarar, enriquecer y completar el mensaje escrito, facilitando muchas veces la comprensión, sobre todo a aquellos niños a los que les es difícil aún la lectura. Al mismo tiempo debe educar la sensibilidad estética de los pequeños, estimulando su fantasía y espíritu de observación, y por otro lado, favorecer la comparación entre una prueba visual y la auditiva, tras la lectura ajena o propia.

Asimismo, puede ser también fuente de incentivación e interés por la lectura.⁷

Las ilustraciones alimentan la imaginación, forman parte integrante del texto y son útiles también para el traductor que tiene que adaptar el texto a sus lectores, pero debe también ser capaz de adaptarse a las imágenes que, a diferencia de las palabras, ya están claras en la imaginación de los niños y no puede traicionar su representación, sino que debe ser totalmente fiel:

(...) no se puede ya dudar sobre la importancia comunicativa de las ilustraciones, en la literatura infantil en general y en los cuentos para los más pequeños en particular. Este valor comunicativo, no es sólo importante para el lector-niño, sino para el traductor, como segundo lector después del ilustrador, en su etapa interpretativa.⁸

Las imágenes y, en particular, las ilustraciones son una forma de lenguaje universal y es necesario respetarlas tanto como las palabras.

1.2. Consideraciones sobre la traducción de literatura infantil y juvenil

Para abordar esta traducción y para entender completamente cuál método de trabajo utilizar, inicialmente fue necesario documentarse sobre lo que significa

⁷ I. Pascua Febles, *Factores extralingüísticos de la traducción de la literatura infantil en La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la traducción: actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense, Ediciones del Orto 1997, p. 443

⁸ *Ivi*, p. 448

“traducción de literatura para niños”. En concreto, dos artículos han sido particularmente esclarecedores y sin duda han aportado beneficios al trabajo final. Uno de los artículos al que nos referimos, se titula *Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica*⁹ de Cristina García de Toro, y se desarrolla considerando las ideas de partida sobre la traducción de literatura para niños de los estudiantes de la asignatura de Traducción especializada español-catalán, impartida en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Jaume I de Castellón. Las ideas de partida de los estudiantes podrían ser fácilmente compartidas por cualquiera que nunca haya intentado traducir un texto de literatura infantil y juvenil y, por este motivo, ahora dedicamos este párrafo a la aclaración de los puntos más relevantes.

El otro artículo que resultó muy interesante y que ya se ha citado anteriormente, se titula *La literatura infantil y su traducción*¹⁰ de Elena Abós Álvarez-Buiza: el artículo inicialmente analiza algunos datos sobre el crecimiento de la literatura infantil en el mercado español a finales de los años noventa, después analiza los datos de las traducciones de obras extranjeras (siempre que pertenecen a la literatura infantil), y por último hay un análisis sobre el rol del traductor de obras infantiles y los problemas que podría encontrar. Para nuestro trabajo, fue muy útil sobre todo esta última parte.

En primer lugar, se observa por parte de los alumnos del primer artículo una actitud intervencionista con los pequeños lectores, como si fueran hermanos mayores y quisieran protegerlos de las dificultades que podrían encontrar en la lectura, así que hay una búsqueda de empatía con el público. Esta actitud intervencionista choca con el trabajo del traductor, porque de esta manera no cumple su función de intermediario, sino que asume un rol de poder hacia los lectores porque elige qué traducir y cómo traducirlo sin respetar la intención original del texto de partida.

⁹ C. García de Toro, *Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica* en *Trans: Revista de Traductología*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2014.

¹⁰ E. Abós Álvarez-Buiza, *La literatura infantil y su traducción* en *La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la traducción: actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense, Ediciones del Orto 1997.

En nuestro trabajo esto no pasó porque se utilizó un enfoque source-oriented, entonces el texto no fue simplificado ni los lectores protegidos. La estrategia en nuestro caso se puede también definir *extranjerización* y «el resultado será una traducción que llamará la atención sobre los aspectos culturales: mostrará/enseñará qué es diferente y qué compartido entre la cultura del lector y lo que aparece en la historia».¹¹

Otra idea en la que fijan su atención los estudiantes de Traducción especializada español-catalán, es que la traducción de un texto para niños será más sencilla de llevar a cabo que la traducción de un texto para adultos dado el lenguaje adaptado a un público de niños, y esto puede llevar a los traductores a simplificar aún más el texto para proteger los niños de las dificultades que pueden encontrar en la lectura, concepto que enlaza con el intervencionismo antes mencionado.

En realidad, no tiene por qué ser cierto que un texto para niños sea más simple de traducir que uno para los adultos:

Que los textos sean en apariencia sencillos no implica necesariamente que el proceso de traducción se convierta en una operación sencilla. La traducción de literatura para niños es una actividad poliédrica y condicionada, como lo son otros tipos de traducción, o más si cabe.¹²

El traductor podría caer en la trampa de tener que simplificar las soluciones de traducción para respetar las exigencias de los lectores. Probablemente la dificultad mayor estriba en saber decir las mismas cosas y mantener las mismas intenciones comunicativas, utilizando un lenguaje adaptado a los niños sin resultar banales.

De todos modos, García de Toro¹³ pone de relieve que es justo la audiencia que incide más en las dificultades que se pueden encontrar en la traducción para la literatura infantil y juvenil, y menciona dos rasgos relativos a la audiencia en particular que caracterizan este tipo de literatura: el hecho de tener un doble destinatario (bicefalía) y de ser asimétrica.

Por lo que se refiere a la bicefalía, la literatura infantil y juvenil tiene como destinatario principalmente los niños, que quieren disfrutar de la lectura y

¹¹ C. García de Toro, *Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica* en *Trans: Revista de Traductología*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2014, p. 128

¹² *Ivi*, p. 124

¹³ *Ivi*, p. 126

aprender cosas nuevas, pero también sus padres se pueden considerar audiencia de este tipo de literatura, porque son los que eligen los textos para sus hijos, tienen mayores expectativas que los niños y es más complicado satisfacerlos porque quieren la mejor formación para sus hijos.

Por eso García de Toro habla de asimetría, porque a pesar de que los niños son los protagonistas entre el entero público de lectores, en realidad los traductores en su trabajo tendrán en consideración que el libro pasará primero por las manos de los padres y luego, si cumplirá las expectativas, llegará a sus hijos. Este proceso podría condicionar las elecciones de traducción del traductor.

Otra cuestión que trata García de Toro en su artículo, es el hecho de que la literatura infantil y su traducción son consideradas actividades fáciles, que no entrañan grandes dificultades y por este motivo se reconocen como género menor:

Contribuye a su consideración como literatura menor el hecho de que sean textos destinados a una minoría, o que sea una literatura que se desvía de las normas literarias por el tipo de lenguaje utilizado, las estructuras sintácticas, los personajes, la carga emocional de los temas que trata y ciertas características como el contenido o el final feliz. De manera que a un menor estatus corresponde un menor reconocimiento y su estigmatización como género menor.¹⁴

Demás de esto, llama la atención que «entre todos los tipos y variedades de traducción, solo esta traducción, la traducción de literatura para niños, y otra más, la traducción para sordos y ciegos, incluyan al destinatario en su descriptor.»¹⁵ Efectivamente, otros géneros de traducción incluyen en su nombre el ámbito al que pertenecen y no a quien se dirigen, por ejemplo la tipología de traducción científico-técnica, económica, burocrática o gastronómica.

No solo García de Toro es de esta opinión, sino también Abós Álvarez-Buiza, porque en su artículo afirma que:

(...) Esta actividad no está muy reconocida. Tampoco resulta nada extraño. En primer lugar, el autor de obra para niños ya se encuentra minusvalorado frente al de literatura para adultos: si esto añadimos la poca importancia que en muchos sectores se sigue dando a la traducción en general, vemos que el poder traductor de

¹⁴ *Ibidem*

¹⁵ *Op. Cit.*, p. 125

literatura infantil está doblamente minusvalorado. Esto cuando no es el mismo traductor el que opina que traducir libros infantiles es una actividad menor.¹⁶

En estas palabras podemos notar que, a veces, es el mismo traductor que no valora la actividad de traducción en su justa medida y esto seguramente influye en el resultado final y más en general puede condicionar la percepción que la mayoría tienen de la traducción de literatura infantil y juvenil.

La razón por la que a veces es el traductor ante todo que no valora su trabajo, nos lo explica Abós Álvarez-Buiza en las páginas siguientes de su artículo:

Los traductores de literatura infantil no suelen especializarse exclusivamente en el sector, al contrario que los autores, y de ellos son muchos los que se dedican a los libros para niños exclusivamente cuando no pueden encontrar nada «mejor». Esto no es ningún beneficio para la calidad de las traducciones, que muchas veces no se toman en serio y se hacen sin poner interés en ello.¹⁷

Sin embargo hay que precisar que estas afirmaciones son de finales de los años noventa y, hoy en día, es posible especializarse en la traducción de literatura infantil gracias a cursos de formación especializada. La esperanza para el futuro es que la traducción de literatura para niños se valore tanto como la traducción de literatura los otros ámbitos.

¹⁶ E. Abós Álvarez-Buiza, *La literatura infantil y su traducción en La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la traducción: actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense, Ediciones del Orto 1997, p. 363

¹⁷ *Ivi*, p. 370

2. El texto original y su traducción

EN EQUIPO, ¡NACE LA MAGIA!

Capítulo 1 - “La granja de Cuca”

1. CUCA CONOCE A ARTURO

Cuca vivía en el bosque, en una cabaña construida a base de palos, ramas y hojas secas. Su cara de niña contrastaba con los rizos desaliñados de su pelo, corto y cobrizo como la arcilla. Su cuerpo menudo estaba cubierto por un saco viejo de tela de yute que encontró entre arbustos, lleno de jirones a causa del roce con los matorrales. Y sus pies descalzos se movían por grandes distancias cada día entre la húmeda y fría hojarasca, en busca de algo que llevarse a la boca.

Había llegado allí sin nada, pero con un propósito muy importante, y debía sobrevivir para poder llevarlo fielmente a cabo.

Un día, mientras seguía el rastro de una presa, escuchó el eco agudo de un animal. Apenas se acercó al lugar de donde provenía, descubrió que se trataba de un burrito que parecía haberse caído desde lo alto de una roca, y deambulaba solo y herido. Su pata trasera estaba rotta, y su tronco tiritaba de frío.

Por un momento, el hambre de Cuca nubló su mente, y pensó en esas patitas como la comida más exquisita del día. «Con lo que me rugen las tripas, conseguiría acallarlas por un momento», se dijo a sí misma.

Sin embargo, aquel pequeño animal de suave pelo y hocico respingón había generado una enorme ternura en Cuca y, suspirando con dulzura, comprendió que debía ayudarle:

—Lo llevaré a mí cabaña y le curaré las heridas para que pueda volver a caminar y retornar a su hogar.

Y así lo hizo. Día tras día, Cuca repetía el mismo ritual. Preparaba un ungüento a base de fango y liquen triturado, que colocaba sobre la patita del burro. Después la envolvía con hojas de helecho y castaño, atadas entre sí por raíces de robustos matorrales. Y cada jornada salía en busca de alimentos, muchas veces escasos, para compartir con el animalito.

IN SQUADRA, NASCE LA MAGIA!

Capitolo 1 - “La fattoria di Cuca”

1. CUCA CONOSCE ARTURO

Cuca viveva nel bosco in una capanna fatta di bastoni, rami e foglie secche. Il suo viso da bambina era in contrasto con i riccioli spettinati della sua chioma, corta e ramata come l'argilla. Il suo corpo minuto era coperto da un vecchio sacco in iuta che aveva trovato tra gli arbusti, fatto a brandelli per le ispide fratte. E i suoi piedi scalzi ogni giorno percorrevano lunghe distanze nel freddo e umido tappeto di foglie, alla ricerca di qualcosa da mettere in bocca.

Era arrivata lì senza nulla, ma con un obiettivo molto importante, e doveva sopravvivere per poterlo portare fedelmente a termine.

Un giorno, mentre seguiva le tracce di una preda, sentì l'eco acuto di un animale. Non appena si avvicinò al luogo da cui proveniva, scoprì che si trattava di un asinello che sembrava fosse caduto dalla sommità di una roccia e vagava ferito e solo. La sua zampa posteriore era rotta e il suo petto tremava dal freddo.

Per un attimo, la fame annebbiò la mente di Cuca e pensò a quelle zampette come al pasto più prelibato della giornata. «Visto quanto brontola il mio stomaco, potrei metterlo a tacere per un po'», disse fra sé e sé.

Tuttavia, quel piccolo animale dal pelo morbido e dal muso spigoloso aveva suscitato in Cuca una profonda tenerezza e, sospirando dolcemente, capì che doveva aiutarlo:

—Lo porterò nella mia capanna e gli curerò le sue ferite in modo che possa tornare a camminare e rientrare a casa.

E così fece. Giorno dopo giorno, Cuca ripeteva lo stesso rituale. Preparava un unguento a base di fango e lichene tritato che posizionava sopra la zampetta dell'asino. Poi la fasciava con foglie di felce e castagno, legate tra loro da radici di robusti cespugli. E ogni giorno andava in cerca di cibo, spesso insufficiente, da condividere con l'animaletto.

Una mañana, mientras Cuca dormía, el burro se puso en pie y, con un rebuzno de alegría despertó de un salto a la niña, que con ojos sorprendidos y llorosos de gozo, abrazó con fuerza al animal.

—Desde hoy te llamaré Arturo —lo bautizó la niña—. El «protector y luchador ante la adversidad».

Arturo, con gesto dulce y acariciando con su hocico la rosada mejilla de Cuca, asintió generosamente:

—Me encontraste, me cuidaste y me diste de comer. Ahora mis patas son fuertes y robustas, gracias a ti. Monta en mi lomo y deja que te acompañe por estas tierras, más allá de donde alcance nuestra vista, para que, unidos, descubramos nuevos y ricos manjares. Y fundaremos un nuevo hogar.

Desde aquel día, los dos comprendieron que se necesitaban el uno al otro y que, entre ellos, había surgido una especial amistad, inicio de grandes aventuras.

Una mattina, mentre Cuca dormiva, l'asino si alzò in piedi e, con un raglio allegro, svegliò di soprassalto la bambina che, con occhi increduli e in lacrime per la gioia, abbracciò con forza l'animale.

—Da oggi ti chiamerò Arturo —lo battezzò la bambina—. Il «protettore e lottatore di fronte alle avversità».

Arturo, con dolcezza e accarezzando con il muso le guance rosee di Cuca, annuì generosamente:

—Mi hai trovato, ti sei presa cura di me e mi hai dato da mangiare. Ora le mie zampe sono forti e robuste, grazie a te. Monta in groppa e lascia che ti accompagni alla scoperta di queste terre, oltre ciò che riusciamo a vedere, così, assieme, scopriremo nuove e ricche prelibatezze. E creeremo un nuovo rifugio.

Da quel giorno, i due capirono che avevano bisogno l'uno dell'altra e che, tra loro, era nata un'amicizia speciale, l'inizio di grandi avventure.

2. UN TRABAJO EN EQUIPO

Y así lo hicieron. Arturo y Cuca emprendieron su marcha hacia la orilla del río más cercana. Y del trinar de los pájros y la brisa de las hojas, pasaron a escuchar cada vez más el estruendoso eco de la corriente contra las rocas.

—¡Buena señal! —se dijeron.

Ya quedaba poco. Avanzaron y el suelo se tornó húmedo. Una hilera de árboles altos y frondosos mostraba la silueta del afluente. Y allí mismo, bajo la cubierta de un peñón excavado, instalaron su nuevo cobijo.

Aquella zona brillaba. Las gotas que saltaban de piedra en piedra por el arroyo reflejaban la vista, brotaban árboles frutales, flores de colores excéntricos y frutos silvestres de jugoso sabor.

Pero, aun con todo, la comida del entorno no parecía muy variada: bayas, frutos rojos, manzanas, peras y plantas que aún desconocían.

Así que, tomando un nuevo camino, Arturo y Cuca deciden adentrarse en los alrededores de «Moreira», aldea fundada allí donde el río desemboca en el mar.

El pueblo se componía de un pelotón de casas fabricadas en barro y arcilla. Amontonadas unas con otras formando estrechas calles que daban cobijo al sofocante calor de los veranos. Estaba rodeada, por un lado, de montañas de pinos, robles, eucaliptos y castaños. Por el otro, sus fronteras daban paso a los barcos que cada día, al amanecer, gobernaban las aguas del mar en busca de pesca.

En el mercado de la villa siempre existía movimiento. Los puestos, con toldos de telas teñidas de diversos colores para llamar la atención de los compradores, estaban repletos de manjares, aromas y texturas que Cuca y Arturo no conocían. Las vacas, los caballos, las ovejas y las gallinas, entorpecían el paso de los transeúntes. Y las calles, invadidas por el griterío infantil, se acompañaban del bullicio de vendedores al compás de «¡Acérquense!», «¡Llévense los mejores!», «¡Prueben su sabor!», «¡No encontrarán nada igual!»...

Al torcer la esquina de una de las calles de tierra por las que ambos se movían inquietos, se toparon de frente con una mujer regordeta, de estatura baja y enfundada silueta. Sus mejillas, coloradas por el sol, enmarcaban una sonrisa que cubría toda su cara y, a juzgar por su forma de vestir, se podía entrever que era una señora distinguida entre los habitantes del pueblo.

2. UN LAVORO DI SQUADRA

E così fecero. Arturo e Cuca si incamminarono verso la riva del fiume più vicina. E dal cinguettio degli uccelli e dalla brezza delle foglie, cominciarono a sentire sempre di più l'eco fragoroso della corrente contro le rocce.

—Buon segno! —dissero.

Ormai mancava poco. Proseguirono il loro cammino e il suolo si fece umido. Una fila di alberi alti e rigogliosi tracciava l'andamento dell'affluente. E proprio lì, sotto la parete di una roccia scavata, allestirono il loro nuovo rifugio.

Quel luogo brillava. Le gocce che schizzavano da una pietra all'altra lungo il torrente riflettevano il panorama, germogliavano alberi da frutto, fiori dai colori eccentrici e frutta selvatica dal sapore succulento.

Ma, nonostante tutto, il cibo da quelle parti non sembrava molto vario: bacche, frutti di bosco, mele, pere e piante che ancora non conoscevano.

Così, prendendo un nuovo sentiero, Arturo e Cuca decisero di addentrarsi nei dintorni di «Moreira», un villaggio fondato lì dove il fiume sfocia nel mare.

Il paese era formato da un gruppo di case realizzate in fango e argilla. Accalcate l'una all'altra, formavano strette stradine che offrivano un riparo dal caldo soffocante dell'estate. Moreira era circondata da un lato da montagne piene di pini, querce, eucalipti e castagni. Dall'altro, i suoi confini lasciavano spazio alle navi che ogni giorno, all'alba, dominavano le acque del mare in cerca di pesce.

Nel mercato del villaggio c'era sempre movimento. Le bancarelle, coperte da teloni tinti in vari colori per attirare l'attenzione dei clienti, erano piene zeppe di prelibatezze, aromi e consistenze che Cuca e Arturo non conoscevano. Le mucche, i cavalli, le pecore e le galline ostacolavano il flusso dei passanti. E le strade, invase dalle urla dei bambini, erano sommerse dal baccano dei venditori al ritmo di «Venite!», «Prendetevi il meglio!», «Provate il loro sapore!», «Non troverete nulla di simile!»...

Svoltando l'angolo di una delle strade sterrate che i due percorrevano irrequieti, si trovarono di fronte a una donna rotondetta, di bassa statura e dalla silhouette poco slanciata. Le sue guance, arrossate dal sole, incorniciavano un sorriso che le copriva tutto il volto e, a giudicare dal modo in cui era vestita, ci si poteva facilmente immaginare che fosse una signora distinta tra gli abitanti del villaggio.

Consigo llevaba una llamativa gallina con sombrero de paja, y al ver los maravillosos productos que Arturo y Cuca transportaban en un cesto improvisado, sus ojos se iluminaron.

—¡Ay! ¡Pero qué exquisitez! —dijo la mujer con rostro de asombro—. Esto no lo he encontrado en ninguna de las tiendas del lugar. ¿De qué se trata, queridos?

—Son frambuesas, arándanos, fresas, grosellas y moras. ¿Le gustaría probarlas, señora? —ofreció la niña.

—Nada, nada, me llevo la cesta entera. ¿Cuánto pedís por ella? —preguntó la señora.

En ese instante, Arturo y Cuca cruzaron sus miradas sin saber muy bien qué contestar. Nunca habían comprado nada, y mucho menos lo habían vendido. Así que dudaron en su respuesta. Pero entonces fue cuando a Cuca se le ocurrió una manera de cobrarse la venta:

—¡Esa gallina! —dijo—. Queremos esa gallina a cambio de todo el canasto de frutos.

Portava con sé un'appariscente gallina con un cappello di paglia e, quando vide i prodotti meravigliosi che Arturo e Cuca trasportavano in un cesto improvvisato, i suoi occhi si illuminarono.

—Oh! Che prelibatezze! —disse la donna col volto stupito—. Non ho mai trovato nulla di simile nei negozi della zona. Di cosa si tratta, miei cari?

—Sono lamponi, mirtilli, fragole, ribes e more. Desidera assaggiarli, signora? — propose la bambina.

—No, niente da fare, prendo l'intero cesto. Quanto volete? —chiese la signora.

In quel momento, Arturo e Cuca si scambiarono uno sguardo senza sapere esattamente cosa dire. Non avevano mai comprato nulla, né tanto meno venduto qualcosa. Così risposero titubanti. Ma fu allora che a Cuca venne in mente un modo per incassare la vendita:

—Quella gallina! —disse—. Vogliamo quella gallina in cambio dell'intero cesto di frutta.

3. MIRANDA NO ES UNA SIMPLE GALLINA

Todavía asimilando la experiencia vivida durante el día en Moreira con sus gentes y su excéntrico mercado, Cuca y Arturo se encontraban de pronto, frente a frente, con una gallina a la que miraron fijamente con atención y curiosidad.

—Mi nombre es Miranda —se precipitó a decir la peculiar gallina—. Y de acuerdo a mi rutina, es hora de comer. Les agradecería se apresurasen a mostrarme mi nueva morada y así poder ingerir cuanto antes mi ración diaria de maíz.

Y, con gesto altivo y firme, comenzó su caminata con destino a ninguna parte, ante los ojos de desconcierto de sus nuevos compañeros.

Miranda, del latín «la maravillosa», «la que es fantástica», era una gallina dulce y femenina, aunque sus múltiples dotes artísticas hacían que conversar con ella resultara un tanto extravagante. Llevaba zapatitos azules de lunares blancos, y una pabela de flores y lazos que decoraban su cresta.

Con el cuello en alza y su cola respingona, parecía una doncella de la alta nobleza. Pero, en lo más profundo de su cuerpecito de plumas, era toda sensibilidad, ternura y cariño, y detrás de esa pose, se sintió muy feliz de formar parte de un nuevo equipo.

Aun así, no era una gallina al uso: nunca había puesto un huevo. Como si de una mascota se tratara, su dueña solía llevarla a pasear y a merendar, y nunca antes se había planteado ni tan siquiera que las gallinas pudieran poner huevos.

Ese día se quedaron sin comer. Ya no tenían los frutos rojos que habían recolectado, y sus ganas por degustar los tan preciados huevos de ave se esfumaron como el humo.

Los días pasaban sin que Miranda lograra poner algún huevo. Hacía frío y apenas probaba bocado, lamentándose por no ser una gallina común. Mientras, sus nuevos amigos la miraban cada día sin saber qué hacer para que recuperase su alegría.

Durante una de las salidas de Cuca en busca de bayas, la niña se topó con lo que parecía un nuevo fruto comestible. Cuando Arturo lo revisó, con gesto de desencanto, resolvió que aquella nueva adquisición no era lo que parecía.

3. MIRANDA NON È UNA SEMPLICE GALLINA

Ancora ripensando all'esperienza vissuta durante la giornata a Moreira tra la sua gente e il suo mercato bizzarro, Cuca e Arturo si ritrovarono improvvisamente di fronte a una gallina che fissarono con attenzione e curiosità.

—Mi chiamo Miranda —si affrettò a dire la stramba gallina—. E secondo la mia tabella di marcia, è ora di mangiare. Vi sarei grata se vi affrettaste a mostrarmi la mia nuova dimora, in modo da poter ingerire il prima possibile la mia razione quotidiana di mais.

E, con passo fiero e deciso, iniziò a camminare senza una reale destinazione, davanti agli occhi sconcertati dei suoi nuovi compagni.

Miranda, dal latino «la meravigliosa», «colei che è fantastica», era una gallina dolce e femminile, anche se le sue molteplici doti artistiche facevano sì che le conversazioni con lei risultassero un po' stravaganti. Indossava scarpette azzurre a pois bianchi e una pamelà a fiori e fiocchi che decorava la sua cresta.

Con il collo allungato e la coda all'insù, sembrava una donzella dell'alta nobiltà. Ma, nel profondo del suo corpicino piumato, era molto sensibile, dolce e affettuosa e, dietro a quell'atteggiamento, si sentiva davvero felice di far parte di una nuova squadra.

Ad ogni modo, non era una gallina comune: non aveva mai depresso un uovo. Come si trattasse di un animale domestico, la sua padrona aveva l'abitudine di portarla a spasso e a fare merenda, e non aveva nemmeno mai pensato che le galline potessero deporre uova.

Quel giorno rimasero a digiuno. Non avevano più i frutti di bosco che avevano raccolto e, il loro desiderio di assaggiare le preziose uova di uccello, andò in fumo.

I giorni passavano e Miranda non riusciva a deporre un solo uovo. Faceva freddo e a malapena toccava cibo, lamentandosi di non essere una comune gallina. Intanto, ogni giorno i suoi nuovi amici la guardavano senza sapere come fare per renderla di nuovo felice.

Durante una delle uscite di Cuca in cerca di bacche, la bambina si imbatté in quello che sembrava un nuovo frutto commestibile. Quando Arturo lo osservò, con un cenno di disincanto, stabilì che quel nuovo ritrovamento non era ciò che sembrava.

—Siento comunicarte que este nuevo hallazgo no nos va a servir de mucho... — anunció Arturo con cara de contrariedad—. Se conoce como «cochinilla», y es el insecto parásito de la planta del nopal, de la familia de los cactus, con el que se obtiene un jugo de color rojo natural, el «carmín». Y poco o nada de nutrientes vamos a poder sacar de él. Sin embargo, los tallos y los frutos del vegetal, los higos chumbos, poseen múltiples propiedades y aplicaciones nutritivas y medicinales — continuó el burro—. Así que, en realidad, puedes estar orgullosa del tesoro que has encontrado.

Cuca pausó su entusiasmo y se sentó sobre la hierba, analizando la información que acababa de recibir. Pasaron escasos segundos cuando, de súbito, la niña alzó su cuerpo y exclamó:

—¡Claro, ya sé para qué más podremos utilizarlo! ¡Sígueme!

Sabía a qué destinar exactamente ese insecto colonizador. Ni más ni menos que a algo que en ese momento era más prioritario que el comer: ¡Recuperar la sonrisa con la vitalidad de Miranda!

Con una piedra en la mano y sobre una roca cóncava, Cuca enseñó a Arturo a triturar, con cuidado, las cochinillas que previamente habían sido secadas al sol. El polvo fino y rojo que obtuvieron, combinando con unas pequeñas gotas de aceite, se convirtió en una mezcla más o menos espesa que dejaron verter sobre un trozo de corteza.

—Toma, esto es para ti —le ofrecieron a Miranda, extendiendo sus brazos con la cáscara del árbol.

—¡Pero... para qué me dais un trozo de madera pintada! ¿Qué hago yo con esto? —respondió la gallina extrañada.

—Mira en su interior —se apresuraron a decir con aire misterioso—. No es una simple madera. Es el Cuenco Maravilloso del Rojo Carmín. Consigue que todo aquel que utilice su contenido, recobre el coraje y la belleza de su interior, haciendo renacer la magia de su talento.

Lo cierto es que, con tanta palabrería, Miranda no había entendido nada. Pero cuando le explicaron que básicamente era un ungüento para que pudiera decorar su piquito y mejillas de un suave granate, sus ojos de coqueta se encendieron de felicidad.

—Mi spiace comunicarti che questa nuova scoperta non ci servirà a molto... — annunciò Arturo con un'espressione di disappunto—. È conosciuta come «cocciniglia» ed è l'insetto parassita delle piante dei fichi d'India, appartenenti alla famiglia dei cactus, con cui si ottiene una sostanza di colore rosso naturale, il «carminio». E il nutrimento che ne deriva è poco o niente. Tuttavia, il fusto e i frutti di questa pianta, i fichi d'India, contengono molteplici proprietà e impieghi nutritivi e medicinali —continuò l'asino—. Quindi, in realtà, puoi essere orgogliosa del tesoro che hai trovato.

Cuca mise da parte il suo entusiasmo e si sedette sull'erba, riflettendo sulle informazioni che aveva appena ricevuto. Passarono alcuni secondi quando, improvvisamente, la bambina si alzò in piedi ed esclamò:

—Giusto! So per cos'altro potremmo utilizzarlo! Seguitemi!

Sapeva esattamente cosa fare con quell'insetto colonizzatore. Né più né meno che qualcosa che in quel momento aveva priorità rispetto al cibo: restituire a Miranda il sorriso e la vivacità!

Con una pietra in mano e su una cavità di una roccia, Cuca mostrò ad Arturo come schiacciare accuratamente le cocciniglie precedentemente fatte essiccare al sole. La fine polvere rossa che ottennero, unita a qualche goccia d'olio, divenne una miscela più o meno densa che versarono su pezzo di corteccia.

—Tieni, questo è per te —dissero a Miranda, porgendole la corteccia dell'albero.

—Ma... perché mi date un pezzo di legno dipinto? Che me ne faccio io? —rispose la gallina perplessa.

—Guarda dentro —si affrettarono a dire con aria misteriosa—. Non è un semplice pezzo di legno. È la Meravigliosa Ciotola del Rosso Carminio. Fa sì che chiunque ne utilizzi il contenuto, riacquisti il proprio coraggio e la propria bellezza interiore, facendo rinascere la magia del suo talento.

La cosa certa è che di tante chiacchiere, Miranda non aveva capito nulla. Ma quando le spiegarono che si trattava sostanzialmente di un unguento con cui avrebbe potuto decorare il suo beccuccio e le sue guance di un tenue rosso granata, i suoi occhi civettuoli si illuminarono di felicità.

Eso era. Habían logrado su propósito. Devolver a su amiga la picardía y voluntad del primer día, haciéndole recordar que su confianza y fortaleza habían estado siempre en su interior, y tan solo había necesitado luz para recuperarlas.

Desde entonces y en lo sucesivo, no hubo ya momentos en los que Miranda no pusiera grandes y hermosos huevos, mientras retocaba su cara con el delicado carmesí. Su vitalidad y dulce altivez, por fin, habían vuelto.

Y todo gracias al cariño y empeño de sus compañeros, que ansiaban hacerla feliz.

Questo è quanto. Avevano realizzato il loro obiettivo. Restituire alla loro amica l'astuzia e la forza di volontà del primo giorno, ricordandole che la fiducia in sé stessa e la determinazione avevano sempre fatto parte della sua interiorità e aveva solo bisogno di chiarezza per riacquistarle.

Da allora in poi, non ci furono più momenti in cui Miranda non deponesse uova grandi e belle, ritoccandosi il viso con il delicato color cremisi. La sua vitalità e la sua dolce fierezza erano finalmente tornate.

E tutto grazie all'affetto e alla dedizione dei suoi compagni, desiderosi di renderla felice.

4. LLEGA EL INVIERNO

Comienza el invierno, y el frío entumece los pequeños cuerpecitos de nuestros protagonistas. Expuestos y sin protección alguna, duermen acurrucados los unos contra los otros. Pero no es lo bastante eficaz como para que sus patitas, congeladas como cubitos de hielo, recuperen su agilidad.

Viento, lluvia, escarcha. La humedad entra a través de su piel y se cuela entre sus huesos, que tiemblan a cada paso que dan.

—¡Yo no aguanto más! —gritó Miranda mientras cruzaba sus alas con gesto repipi—. ¡Tenemos que hacer algo! Las plantas y los árboles han perdido sus hojas y frutos. El sol apenas aparece para combatir la oscuridad del día. ¡Y como sigamos así, recludos en una cueva, nosotros también vamos a desaparecer como la sal en el agua!

Miranda tenía razón y, esta vez, su tozudez y creatividad iban a ser las que les salvaran de aquel letargo. Si gracias a un canastillo de frutos rojos ella se encontraba allí...

—¿Por qué no hacer un gran acopio de huevos para intercambiarlos también en el mercado? —propuso, y con gesto reflexivo siguió—: Por ejemplo, por... mmm..., no sé..., quizás... ¡una oveja que nos dé lana! —concluyó.

Cuca y Arturo aplaudieron la fantástica idea de Miranda. Y tras conversar con un pastor de la zona, la joven y trotamundos Berta se fue brincando con entusiasmo detrás de ellos.

Berta era una oveja intuitiva y encantadora. Era una organizada experta en aquello que se proponía, aunque tendía al perfeccionismo y a la rigidez en sus convicciones. Pero, por encima de todo, era comprensiva y soñadora.

Con las ideas de Miranda, Cuca esquiló a la oveja, dejándola con un bonito y moderno corte que lució orgullosa. Y tras ello, comenzó a tejer con rapidez la lana. El movimiento de sus manos, entrelazándose entre la suave y cálida hebra, impresionó a sus compañeros, que admiraron la destreza con la que la niña elaboró los nuevos complementos.

4. ARRIVA L'INVERNO

Inizia l'inverno e il freddo intorpidisce i piccoli corpicini dei nostri protagonisti. All'aperto e senza alcuna protezione, dormono raggomitolati gli uni sugli altri. Ma ciò non è abbastanza per far sì che le loro zampe, congelate come cubetti di ghiaccio, recuperino la loro agilità.

Vento, pioggia, gelo. L'umidità penetra nella loro pelle e si insinua tra le ossa, che tremano ad ogni passo.

—Io non ce la faccio più! —gridò Miranda mentre incrociava le sue ali con fare da saputella—. Dobbiamo fare qualcosa! Le piante e gli alberi hanno perso le loro foglie e i loro frutti. Il sole appare a malapena per combattere l'oscurità del giorno. E siccome continuiamo così, segregati in una grotta, spariremo anche noi come il sale nell'acqua!

Miranda aveva ragione e, questa volta, sarebbero state la sua testardaggine e creatività a salvarli da quel letargo. Se grazie ad un cestino di frutti di bosco lei si trovava lì...

—Perché non preparare anche una grande scorta di uova da scambiare al mercato? —propose, e riflettendoci su proseguì—: per esempio, per... mmm... non saprei... magari... una pecora che ci dia della lana! —concluse.

Cuca e Arturo applaudirono alla fantastica idea di Miranda. E dopo aver parlato con un pastore della zona, la giovane e giramondo Berta si unì saltellando con entusiasmo dietro a loro.

Berta era una pecora intuitiva e affascinante. Era un'organizzata esperta in ciò che si prefiggeva, anche se tendeva ad essere perfezionista e rigida nelle sue convinzioni. Ma era, soprattutto, comprensiva e sognatrice.

Seguendo le idee di Miranda, Cuca tosò la pecora lasciandole un taglio grazioso e moderno che sfoggiò con orgoglio. Successivamente, iniziò a tessere rapidamente la lana. Il movimento delle sue mani che intrecciavano il morbido e caldo filato, impressionò i suoi compagni che ammirarono la destrezza con cui la bambina realizzò i nuovi accessori.

Para Arturo tejó una bufanda que envolvió alrededor de su cuello por dos vueltas. Sus rebuznos habían empezado a sonar roncós, debido al aire frío, y necesitaba proteger su garganta. Para Miranda confeccionó un elegante y grueso tutú, que dejaba al aire su emplumado trasero. Y para ella, diseñó unas cómodas manoplas que le permitieran recolectar comida, fabricar utensilios y elaborar materiales de construcción.

Aún quedaba bastante tiempo para la llegada de la primavera, y debían asegurarse de estar preparados. Así, Berta, de espíritu líder y brillantes proyectos, planteó además la idea de construir una casita de madera al lado de la cueva, que pudiera resguardarles a todos.

—Cuca, teje varios calcetines de lana y algún jersey —sugirió la oveja—. Miranda, asegúrate de guardar los huevos en un lugar protegido. Y Arturo, encárgate de recolectar y transportar madera, cortezas y piedras en cantidad suficiente para que Cuca pueda tallar algunos objetos de uso cotidiano.

Huevos, prendas para el invierno y utensilios de madera labrada. Esa era toda la riqueza de la que disponían. Pero en manos de Berta, se trataba de un arsenal de tesoros que supo administrar con inteligencia para comprar herramientas en el pueblo: una sierra, un martillo, clavos y una azada.

Todos habían colaborado en la puesta en marcha de aquel proyecto, y abrazándose se felicitaron los unos a los otros por los progresos logrados trabajando en equipo.

Se habían convertido en una gran familia.

Per Arturo lavorò a maglia una sciarpa che avvolse intorno al suo collo per due giri. Il suo ragliare cominciava ad essere rauco a causa dell'aria fredda e aveva bisogno di proteggersi la gola. Per Miranda confezionò un tutù dal tessuto spesso ed elegante, che lasciava scoperto il suo fondoschiama piumato. E per sé, progettò delle comode manopole che le permettessero di raccogliere cibo, fabbricare utensili e lavorare materiali da costruzione.

Mancava ancora parecchio tempo prima dell'arrivo della primavera e dovevano assicurarsi di essere pronti. Così, Berta, dallo spirito da leader e dai brillanti progetti, propose l'idea di costruire una casetta di legno al lato della grotta che potesse tenere tutti al riparo.

—Cuca, prepara diversi calzini di lana e qualche maglione —suggerì la pecora—. Miranda, assicurati di custodire le uova in un luogo sicuro. E Arturo, occupati di raccogliere e trasportare legname, corteccia e pietre in quantità sufficiente per permettere a Cuca di scolpire alcuni oggetti di uso quotidiano.

Uova, vestiti per l'inverno e utensili di legno intagliati. Questa era tutta la ricchezza che avevano a disposizione. Ma, nelle mani di Berta, si trattava di un arsenale di tesori che seppe gestire con intelligenza per acquistare alcuni attrezzi al villaggio: una sega, un martello, dei chiodi e una zappa.

Tutti avevano collaborato per dare il via a quel progetto e, abbracciandosi, si complimentarono a vicenda per i progressi raggiunti lavorando in squadra.

Erano diventati una grande famiglia.

5. LA GRANJA DE CUCA

La elaboración del nuevo refugio no fue fácil. Arturo trabajó duro recogiendo elementos de construcción. Mientras, Miranda fabricaba, daba forma y secaba la arcilla para la estructura. Cuca ejecutaba la obra, y Berta organizaba el trabajo.

El movimiento de sus músculos les mantenía calientes, activos y entretenidos durante la jornada. Cuca se dio cuenta de que su propósito estaba tomando forma. Ya no era preciso tan solo sobrevivir. Ahora les tenía a ellos, y nunca les faltaría nada para ser felices.

Cada uno dibujó con mimo su propia estancia en lo que, a partir de ese momento, se transformaría en una granja. Las paredes, de largos listones de madera, se acompañaban de estratégicos huecos a modo de ventanas, que se coronaban con un techo muy logrado de tejas.

Su interior albergaba un establo para Arturo y Berta, con grandes comedores donde almacenar hierba durante los días lluviosos en los que no podían salir a pastar. Un pequeño y cálido gallinero para Miranda y sus polluelos, que cada día eran más y más grandes. Y una acogedora habitación para Cuca, amueblada con discretos elementos: una larga cama de cáscara de roble, una roca excavada en la que cada mañana volcaba agua para su propio aseo, y un taburete de tres patas, labrado con sumo cuidado.

La cuarta alcoba la diseñaron en conjunto. Allí conversarían, reirían y soñarían nuevos proyectos que compartir. Era una sala cuadrada, con un fuego central alrededor del cual se sentaban al anochecer para charlar sobre lo acontecido durante el día. En uno de sus rincones se guardaba la leña. En el otro, almacenaban hojarasca seca para introducirla en fundas de lana que hacían las veces de cojines, almohadas o colchones sobre los que reposar. La tercera esquina era empleada para amontonar los cacharros de cocina y los alimentos que, aunque por el momento eran muy pocos, esperaban que su cantidad se incrementara una vez llegada la primavera y el verano.

Y de esta manera alcanzaron la estación con ilusión, porque habían luchado juntos y en equipo por conseguirlo. Y porque tenían todo lo que necesitaban y nada más: una curiosa familia y un hogar para su nueva vida, llamado «La Granja de Cuca».

5. LA FATTORIA DI CUCA

La realizzazione del nuovo rifugio non fu facile. Arturo lavorò duramente per raccogliere materiali da costruzione. Nel frattempo, Miranda ricavava, dava forma e faceva essiccare l'argilla per la struttura, Cuca conduceva il cantiere e Berta organizzava il lavoro.

Il movimento dei loro muscoli li teneva riscaldati, attivi e indaffarati durante la giornata. Cuca si rese conto che il suo intento stava prendendo forma. E non era più necessario solo per sopravvivere. Ora aveva loro e non gli sarebbe mai mancato nulla per essere felici.

Ognuno disegnò accuratamente la propria stanza in quella che, a partire da quel momento, sarebbe diventata una fattoria. Le pareti, composte da lunghe doghe di legno, erano dotate di aperture strategiche come fossero finestre, coronate da un tetto di tegole fatto a regola d'arte.

Il suo interno ospitava una stalla per Arturo e Berta, con grandi mangiatoie dove poter conservare l'erba durante i giorni di pioggia, in cui non potevano uscire al pascolo. Un piccolo e caldo pollaio per Miranda e i suoi pulcini che ogni giorno aumentavano e crescevano. E una camera accogliente per Cuca, arredata con elementi discreti: un lungo letto in corteccia di quercia, una roccia scavata in cui ogni mattina versava dell'acqua per lavarsi e uno sgabello a tre piedi, lavorato con estrema attenzione.

La quarta nicchia la progettaronο assieme. Lì avrebbero parlato, riso e sognato nuovi progetti da condividere. Era una sala quadrata con un fuoco centrale, attorno al quale si sedevano all'imbrunire per parlare della giornata appena terminata. In uno dei suoi angoli si metteva da parte la legna. Nell'altro, accumulavano foglie secche da infilare in federe di lana che fungevano da cuscini o materassi su cui riposare. Il terzo angolo veniva utilizzato per ammucciare le stoviglie della cucina e gli alimenti che, anche se per il momento erano davvero pochi, speravano aumentassero una volta giunta la primavera e poi l'estate.

In questo modo arrivarono alla stagione successiva con entusiasmo, perché avevano lottato assieme e giocato di squadra per riuscirci. E perché avevano tutto ciò di cui avevano bisogno e niente di più: una famiglia bizzarra e una casa per la loro nuova vita, la cosiddetta "La Fattoria di Cuca".

Capítulo 2 - “La Granja se queda sin agua”

1. UNA SEMILLA PARA CADA UNO

Ya es primavera. Las flores inundan de colores el campo. Los árboles dejan caer sus ramas por el peso de sus frutos. Y el frío del invierno ha remitido poco a poco bajo la cálida brisa.

Miranda vigila atentamente el movimiento incesante de sus pequeños polluelos, mientras Berta amamanta a sus nuevas crías, dos preciosos corderitos llamados Leira y Leo. Cuca ha comenzado a preparar la granja con nuevos utensilios, tarros, muebles y herramientas para la llegada de la época de florecimiento. Esperan ricos y abundantes manjares.

Todos han salido de su letargo. Todos menos Arturo, que no ha reposado en todo el invierno recorriendo las tierras y campos de cultivo que rodean a la granja. Es época de plantación, y ha visto cómo el resto de animales de aldeas colindantes se preparan para la siembra. Allí donde los terrenos eran blancos por el grueso manto de la nieve, ahora se dibujan profundos surcos donde la tierra recobra su color rojizo natural.

Llevaba tiempo esperando ese momento, y Arturo tenía todo preparado. Metió a las crías en sus alforjas. Y se pusieron rumbo al alborotado, extravagante, asombroso y vivaracho mercado de Moreira, en busca de simientes que plantar, con el fin de mostrarles de principio a fin el ciclo de la vida vegetal.

De camino, Arturo comenzó la lección señalando cómo cada árbol, cada arbusto y cada hierba, habían nacido a partir de una pequeña semillita. El calor, la humedad y la luz, permitían que el cascarón que las recubría se ablandase para poder romperse. Durante el proceso de germinación pequeños hilos de raíces y tallos comienzan su crecimiento para que, con el tiempo, den lugar a una nueva planta con frutos, aportando nuevas semillas al campo, y cerrándose así el ciclo natural.

Una vez llegados a las calles de Moreira, los olores y los colores se amontonan. Los pequeños animales, distraídos por el estruendo, no dan abasto con tanta curiosidad.

Capitolo 2 - “La Fattoria rimane senz’acqua”

1. UN SEME PER CIASCUNO

È già primavera. I fiori riempiono di colori la campagna. I rami degli alberi si incurvano per il peso dei loro frutti. E il freddo dell’inverno si attenua a poco a poco sotto la tiepida brezza.

Miranda sorveglia con attenzione il movimento incessante dei suoi pulcini, mentre Berta allatta i suoi nuovi cuccioli, due graziosi agnellini di nome Leira e Leo. Cuca ha iniziato a sistemare la fattoria con nuovi utensili, vasetti, mobili e attrezzi per l’arrivo della stagione della fioritura. Ci si aspettano ricche e abbondanti prelibatezze.

Tutti si sono svegliati dal letargo. Tutti tranne Arturo, che non si è mai riposato durante tutto l’inverno percorrendo i terreni e i campi coltivati che circondano la fattoria. È tempo di semina e ha potuto osservare come il resto degli animali dei villaggi limitrofi si sono preparati alla coltivazione. Lì, dove prima i terreni erano bianchi perché coperti da uno spesso manto nevoso, ora sono apparsi dei profondi solchi in cui la terra riacquista il suo colore rossiccio naturale.

Aspettava da tanto quel momento e Arturo aveva tutto pronto. Sistemò i cuccioli nelle sue bisacce e si avviarono verso il frenetico, stravagante, sorprendente e vivace mercato di Moreira in cerca di semi da piantare, per mostrare loro il ciclo di vita delle piante dall’inizio alla fine.

Durante il tragitto, Arturo iniziò la lezione facendo notare come ogni albero, ogni arbusto e ogni filo d’erba fossero nati da un minuscolo semino. Il calore, l’umidità e la luce fanno sì che il guscio che li ricopre si indebolisca per poi rompersi. Durante il processo di germinazione, germogli e piccoli filamenti di radici cominciano a crescere per poi, con il tempo, dare vita ad una nuova pianta con i suoi frutti, donando nuovi semi al terreno e chiudendo così il ciclo naturale.

Una volta arrivati nelle strade di Moreira, odori e colori li travolsero. I piccoli animali, distratti dal baccano, non riuscivano a gestire tanta curiosità.

—Clavo, sésamo, nuez moscada... —les iba explicando Arturo—. Son semillas originarias del lejano oriente que, por su aroma y sabor, se utilizan como especias para condimentar los guisos.

—Aquí, pepitas de girasol, maíz y trigo —prosiguió—. Allí, huesos de ciruelas y melocotones. Más allá, vainas con guisantes y habas.

Arturo animaba a sus pequeños compañeros a mirar, oler y tocar cada una de las simientes. Sus formas, tamaños y tonalidades tan dispares daban lugar a granos grandes, pequeños, rugosos, suaves, lisos, redondos, verdes, amarillos, rojos...

Tenían los cinco sentidos puestos en aquel lugar donde aromas, texturas y una gran variedad de pigmentos se juntaban mágicamente. Al tocar los granos de café, podían sentir el calor de la sabana africana. Con las semillas del cacao, se transportaban a la época de los antiguos mayas. Y se dejaban llevar hasta las ricas tierras del sur de América, al oler manjares tropicales como la piña, el aguacate o la calabaza.

Todo alrededor era un espectáculo.

—Las semillas destacan por su alto contenido en fibra —continuaba Arturo con sus alumnos—. La fibra, a su vez, es una sustancia que se encuentra en los alimentos vegetales, y que el cuerpo humano no es capaz de digerir ni absorber. Pero, precisamente por eso, cuando comemos vegetales con fibra, nuestro intestino mejora su movimiento, regulando la eliminación de desecho por nuestra...bueno, ya sabéis por donde eliminamos la comida —dijo riéndose al compás de las carcajadas de los pequeños.

De vuelta a la granja, el piar de los pollitos y el balar de los corderitos se entrecruzaban unos con otros cuando contaban lo que habían vivido. A la mañana siguiente, con el primer rayo de sol, los pequeños salieron tropezándose los unos con los otros por avisar a Arturo. Junto a Cuca, Arturo había estado toda la noche preparando el terreno para su plantación. Con una estaca afilada, arrastrada por el burro mediante una soga, Cuca fue dibujando sobre la arena profundos surcos paralelos entre sí.

A continuación, las distintas simientes se repartieron entre las crías, que las introdujeron cuidadosamente separadas entre sí lo suficiente para que los vegetales pudieran crecer con amplitud.

Solo quedaba regarlas y esperar a que el tiempo diera sus frutos.

—Chiodi di garofano, sesamo, noce moscata... —spiegava Arturo—. Sono spezie originarie dell'Estremo Oriente che, per il loro aroma e sapore, vengono utilizzate per insaporire gli stufati.

—Qui, semi di girasole, mais e grano —continuò—. Lì, noccioli di prugne e pesche. Ancora più in là, piselli con il loro baccello e fave.

Arturo incoraggiava i suoi piccoli compagni ad osservare, annusare e toccare ogni seme. Le variegata forme, dimensioni e tonalità davano vita a grani piccoli, grandi, rugosi, morbidi, lisci, rotondi, verdi, gialli, rossi...

Avevano tutti e cinque i sensi concentrati in quel luogo dove aromi, consistenze e una grande varietà di pigmenti si univano magicamente. Toccando i chicchi di caffè, potevano sentire il calore della savana africana. Con i semi di cacao, venivano catapultati all'epoca degli antichi Maya. E si lasciavano trasportare fino alle ricche terre del Sud America, annusando prelibatezze tropicali come l'ananas, l'avocado o la zucca.

Tutto ciò che li circondava era uno spettacolo.

—I semi si caratterizzano per l'alto contenuto di fibre —continuava Arturo rivolgendosi ai suoi alunni—. La fibra, a sua volta, è una sostanza presente negli alimenti vegetali e che il corpo umano non è in grado di digerire né di assorbire. Ma, proprio per questo, quando mangiamo cibi ricchi di fibre, il nostro intestino migliora il suo movimento, regolando l'eliminazione delle sostanze di scarto attraverso la nostra...beh, sapete tramite cosa eliminiamo il cibo —disse ridendo in sincronia con le grasse risate dei piccoli.

Tornati alla fattoria, il pigolio dei pulcini e il belio degli agnellini si susseguivano tra loro mentre si raccontavano quello che avevano vissuto. Il mattino seguente, con il primo raggio di sole, i piccoli uscirono inciampandosi l'uno sull'altro per chiamare Arturo. Insieme a Cuca, Arturo aveva passato tutta la notte a preparare il terreno per la sua piantagione. Con un palo appuntito, trascinato dall'asino tramite una corda, Cuca tracciava nella sabbia profondi solchi paralleli tra loro.

Successivamente, i diversi semi vennero distribuiti tra i cuccioli, che li inserirono accuratamente distanziati tra loro per consentire alle piante di crescere ed espandersi.

Non restava che annaffiarle e aspettare che il tempo desse i suoi frutti.

—¿Cuánto falta para que salgan? —se apresuró a decir el pequeño Rómulo, que se había quedado con la mirada fija en una de las semillas plantadas, a la espera de que algo ocurriera en ese momento.

—¡Ay, mi pequeño Rómulo! —dijo Arturo con ternura—. Debemos ser pacientes y cuidar con esmero nuestro trabajo hasta que, pasada la primavera y el verano, podamos recoger los productos que nos ofrece el campo —sonrió Arturo—. Tendremos calabacines, pepinos y garbanzos, de julio a agosto. Las peras y las manzanas, entre julio y noviembre. Y las espinacas, de septiembre a diciembre. Cada cosa tiene su tiempo de siembra y su momento de cosecha apropiado —concluyó el burrito.

Todos estaban ilusionados. Todos colaboraban cuidando de las tierras y de la granja. Limpiando los establos y enseñando a las crías.

Pero apenas su entusiasmo comenzó a aflorar, el caudal del río comenzó a mermar hasta un momento en el que apenas un hilillo de agua recorría su cauce. Desesperados no solo por la sequía de la cosecha, sino por la sed que les apremiaba, decidieron establecer una reunión de urgencia para analizar lo enigmático del caso.

Eran un equipo muy fuerte que se había enfrentado anteriormente a la hambruna y el frío helador del invierno. Pero la falta de agua era otra cosa. A no ser que comenzase milagrosamente a llover, no podrían aguantar mucho más, y era inminente averiguar qué es lo que estaba pasando realmente.

Debían dirigirse al origen de la causa.

—Quanto manca prima che nascano? —si affrettò a dire il piccolo Rómulo, che era rimasto con lo sguardo fisso su uno dei semi piantati, in attesa che accadesse qualcosa in quel preciso momento.

—Ah, mio piccolo Rómulo! —disse Arturo dolcemente—. Dobbiamo essere pazienti e prenderci cura del nostro lavoro finché, superate la primavera e l'estate, potremo raccogliere i prodotti che ci offre la terra —sorrise Arturo—.

Avremo zucchine, cetrioli e ceci da luglio ad agosto. Pere e mele tra luglio e novembre. E spinaci da settembre a dicembre. Ogni cosa ha il suo periodo di semina e il suo periodo di raccolta appropriato —concluse l'asinello.

Tutti erano contenti. Tutti contribuivano prendendosi cura dei campi e della fattoria, pulendo le stalle e insegnandolo ai più piccoli.

Ma appena l'entusiasmo cominciò ad affiorare, la portata del fiume iniziò a calare fino al momento in cui solo un rivolo d'acqua percorreva il suo letto. Disperati, non solo per la siccità del raccolto, ma anche per la sete che li assaliva, decisero di convocare una riunione di emergenza per analizzare quel problema misterioso.

Erano una squadra molto forte che precedentemente aveva affrontato la carestia e il freddo gelido dell'inverno. Ma la carenza d'acqua era un'altra cosa. A meno che non iniziasse a piovere miracolosamente, non avrebbero potuto resistere ancora per molto, ed era fondamentale capire cosa stesse succedendo realmente.

Dovevano andare all'origine della causa.

2. UN MÁGICO Y TENEBROSO CAMINO

El Manantial de Grieta, de donde brotaban las primeras aguas del río, estaba situado entre las elevadas montañas que rodeaban a la aldea de Moreira. Aquel camino era completamente desconocido para ellos y se enfrentaban a lo inexplorado.

Cuca, Miranda y Berta irían en busca de la manera de recuperar el agua, mientras Arturo se quedaría a cargo de la granja.

Una vez emprendida la marcha y tras recorrer una gran distancia, se toparon con un cruce de dos vías donde debían decidir el trayecto a seguir. Si el oscuro, negro, desierto e intimidante recorrido de la derecha. O la colorida, brillante y atractiva travesía de la izquierda.

Para Miranda era evidente. Y sin que a Cuca y Berta les hubiera dado tiempo a meditarlo, las huellas de sus patitas ya se veían al fondo del radiante sendero, y ahora solo eran un puntito amarillo en la lejanía. Encogidos de hombros, Cuca y Berta la siguieron sin plantearse nada más.

Lo cierto es que, a simple vista, aquel entorno no podía ocultar nada maléfico. Olía a canela y miel. Las hojas emitían un dulce sonido al moverse con el viento. Los árboles tenían rostros que sonreían complacidos al paso de su marcha. Flores de múltiples colores entonaban una melodía que endulzaba los oídos. Y del suelo brotaban ricas magdalenas y dulces nubes de azúcar con las que deleitar sus paladares. Todo era suave, acaramelado, sugestivo y encantador.

Al igual que inimaginable, sospechoso y demasiado perfecto para ser real. Porque ¿desde cuándo los árboles sonríen y las flores cantan? ¿Cómo es que de la tierra surgen magdalenas y las nubes son de azúcar?

Todo era muy extraño, y sin embargo sus mentes parecían nubladas, sus miradas vacías y sus cuerpos flotaban sin ser conscientes, adentrándose en el bosque, cada vez más lejos del camino original.

Al deambular de sus pasos, comenzaron a sumarse nuevas miradas y susurros, y un halo de misterio cubierto de oscuridad. Chocaron de frente con una gigantesca secuoya, cuyo tronco tenía el ancho de un barco de vela. Y con paso sonámbulo, desaparecieron entre el abrazo de sus ramas, como si la tierra los hubiera tragado.

Y entonces, se hizo la nada...

2. UN MAGICO E TENEBROSO SENTIERO

La Sorgente di Grieta, da cui sgorgavano le prime acque del fiume, si trovava tra le alte montagne che circondavano il villaggio di Moreira. Quel sentiero era loro completamente sconosciuto e dovevano far fronte all'ignoto.

Cuca, Miranda e Berta avrebbero cercato il modo di recuperare l'acqua, mentre Arturo si sarebbe occupato della fattoria.

Una volta iniziato il cammino e dopo aver percorso una lunga distanza, si imbattono in un bivio dove dovevano scegliere quale tragitto seguire. Se il percorso cupo, buio, deserto e minaccioso di destra. Oppure quello colorato, brillante e attraente di sinistra.

Per Miranda era evidente. E senza aver lasciato tempo a Cuca e Berta di pensarci su, le impronte delle sue zampette si intravedevano già in fondo al sentiero radioso ed ora erano solo un puntino giallo in lontananza. Facendo spallucce, Cuca e Berta la seguirono senza farsi tante domande.

La cosa certa è che, a prima vista, quell'ambiente non poteva nascondere nulla di malefico. Sapeva di cannella e miele. Le foglie emettevano un dolce suono quando si muovevano nel vento. Gli alberi avevano volti che sorridevano compiaciuti al loro passaggio. Fiori dai molteplici colori intonavano una melodia che solleticava le orecchie. E dal suolo spuntavano squisiti muffin e dolci nuvole di zucchero con cui deliziare i loro palati. Tutto era soffice, caramellato, attraente e incantevole.

Ma era anche inimmaginabile, misterioso e fin troppo perfetto per essere reale. Perché da quando gli alberi sorridono e i fiori cantano? Com'è possibile che dalla terra nascano muffin e le nuvole siano di zucchero?

Era tutto molto strano, le loro menti sembravano annebbiate, i loro sguardi vuoti e i loro corpi galleggiavano senza esserne coscienti, addentrandosi nel bosco, sempre più distanti dal sentiero iniziale.

Al loro girovagare, cominciarono ad aggiungersi nuovi sguardi e mormorii, e un alone di mistero avvolse l'oscurità. Si trovarono di fronte ad una gigantesca sequoia, il cui tronco era largo quanto una barca a vela. E con passo lento, scomparvero nell'abbraccio dei suoi rami, come se la terra li avesse inghiottiti.

E dunque, non rimase più nessuno...

Ya no se oían canciones ni se veían colores. El aire se tornó helado y todo estaba desierto. Apenas el silencio se había apropiado del lugar, cuando se escuchó entre la maleza un pequeño quebrar de hojas que se acompañó de una silueta levemente perceptible. ¡Era Rómulo!, el pollito más figón de la granja, que con su impaciente curiosidad se había escapado tras los pasos de su madre.

Con ojos entre aterrados y ensimismados, corrió lo más rápido que pudo de vuelta para informar a Arturo de lo sucedido. Arturo le abrazó fuertemente, aliviado por tenerle de vuelta en casa, a la vez que le reprendió con dureza por haberse escapado. Pero comprendiendo lo grave de la situación, dejó a Rómulo a cargo del resto de crías para partir inmediatamente en busca de sus compañeras.

Según comenzó a caminar, se topó con el mismo cruce por el que habían pasado Cuca, Miranda y Berta. Sin embargo, la escena tenebrosa descrita por el polluelo no encajaba con el colorido de uno de los senderos, y sí con el gris y turbio recorrido de la derecha. Así que se adentró en él sin pensárselo dos veces.

Caminó y caminó, y el paisaje era constantemente el mismo. Parecía como si un rayo hubiera incendiado todo el terreno, cubriendo de oscuras cenizas sus tierras y árboles. Allí no parecía haber nada ni nadie.

En el momento en que sintió que aquello no tendría fin y su desorientación no le permitía dar media vuelta, apareció del resquicio de una roca un harapiento anciano cuyo aspecto generaba más bien desconfianza.

—Buenos días —le sobresaltó el anciano con una sonrisa de pocos dientes—. No es habitual encontrarse con compañía tan grata por estos parajes. ¿Qué le trae por aquí, amigo?—continuó el viejo.

Calvo, pero con pelo desbordando de sus orejas, semidesnudo, y con un bastón que más bien parecía una porra, Arturo no veía muy claro si responder a la pregunta del anciano y contarle lo que había ocurrido, no fuera a ser que acabara en el mismo abismo que sus amigas.

En ese momento y del mismo agujero, apareció un pequeño ratón de campo que, secándose las manos con su diminuto delantal, apresuraba al anciano a que fuera en busca de raíces.

—¿Pero todavía sigues aquí? —le dijo enfadado el ratón—. Mira que te tengo dicho que para que la pócima salga en su punto, deben echarse los ingredientes a la hora y el minuto exacto. ¡Y ahora le toca a las raíces!

Non si sentivano più canzoni nè si vedevano più colori. L'aria tornò ad essere gelida e ogni luogo era deserto. Il silenzio era appena calato quando si sentì nella boscaglia un lieve fruscio di foglie, accompagnato da una sagoma a malapena percettibile. Era Rómulo, il pulcino più ficcanaso della fattoria! Con la sua irresistibile curiosità era fuggito seguendo le orme di sua madre.

Con gli occhi a metà tra l'essere spaventati e assorti, tornò indietro correndo il più velocemente possibile per avvisare Arturo dell'accaduto. Arturo lo abbracciò forte, sollevato per averlo di nuovo a casa e, al contempo, lo sgridò duramente per essere scappato. Ma capendo la gravità della situazione, lasciò a Rómulo il compito di badare al resto dei cuccioli e partì immediatamente alla ricerca delle sue compagne.

Proseguendo il suo cammino, si trovò di fronte allo stesso incrocio per cui Cuca, Miranda e Berta erano passate. Tuttavia, la scena tenebrosa descritta dal pulcino non combaciava con i colori di uno dei sentieri, ma sì con il percorso grigio e cupo di destra. Così si addentrò in quest'ultimo senza pensarci due volte.

Camminò a lungo e il paesaggio era costantemente lo stesso. Era come se un fulmine avesse incendiato tutto il terreno, ricoprendo di cenere scura la terra e gli alberi. Sembrava che lì non ci fosse niente e nessuno.

Proprio nel momento in cui pensò che non ci sarebbe stata una fine e il suo disorientamento non gli avrebbe permesso di fare dietro front, apparve dalla spaccatura di una roccia un anziano malconco, il cui aspetto non era per nulla rassicurante.

—Buongiorno — lo fece sobbalzare l'anziano con un sorriso sdentato—. Non capita spesso di incontrare una compagnia così piacevole da queste parti. Cosa ti ha portato qui, amico? —continuò il vecchio.

Calvo, ma con capelli che gli spuntavano dalle orecchie, seminudo e con un bastone che sembrava più una clava, Arturo non era sicuro di rispondere alla domanda dell'anziano e raccontargli l'accaduto perché avrebbe potuto finire nello stesso baratro delle sue amiche.

In quel momento, dalla stessa buca, apparì un piccolo topo di campagna che, asciugandosi le mani con il suo minuscolo grembiule, incitò l'anziano ad andare in cerca di radici.

—Ma sei ancora qui? —gli disse il topo arrabbiato—. Ti ho detto che perché la pozione sia cotta a puntino, gli ingredienti devono essere aggiunti all'ora e al minuto esatto. E ora tocca alle radici!

—Dimitri, cuida esos modales que hoy tenemos compañía —le frenó el viejo, mientras sostenía amistosamente a Arturo por sus hombros.

Sorprendido, el ratón comenzó a dar vueltas alrededor de Arturo, mirándole por debajo de sus orejas, dentro de su nariz, por encima de sus párpados y examinando sus dientes.

—Mmm... ¿Y tú de dónde has salido? ¿Quién te ha enviado a estas tierras? ¿Qué oscuro propósito escondes?

Inmóvil y con un nudo en la garganta que apenas le dejaba hablar, Arturo respondió con miedo:

—Únicamente estoy buscando a unas amigas que han debido extraviarse de camino a la montaña, nada importante... —confiaba en que la escueta explicación les fuera suficiente para dejarle marchar.

Pero lejos de pasar desapercibido, su comentario cambió la cara del anciano y del ratón, que frunciendo el ceño, gritaron al unísono:

—Maldita Gavina. ¡Lo ha vuelto a hacer!

¿Gavina? ¿Qué o quién era esa tal Gavina? ¿Y qué tenía que ver con sus amigas?

—Querido, a diferencia de ti, tus compañeras escogieron el camino aparentemente más estimulante y tentador, y eso las ha llevado a manos de la hechicera Gavina, mi hermana. Antes éramos como uña y carne—prosiguió el viejo—. Hacíamos magia juntos, llenábamos de árboles y plantas los terrenos. Movíamos las nubes, la lluvia y el Sol para que este lugar brillara y sirviera de cobijo a especies animales y vegetales del mundo entero. Sin embargo, ese entorno no solo atrajo a nueva fauna y flora. También embelesó a exploradores, científicos y pobladores curiosos que colonizaron y explotaron las tierras a su antojo, dejándolas en el estado que ves a tu alrededor, una vez ya agotados todos sus recursos.

»La tristeza inundó de tal manera a Gavina que se volvió desconfiada y resentida. Desde aquel día se encerró a vivir en la gigante Secuoya Roja. Prometió vengase de todo aquel que cruzara el bosque, camino de la montaña. Y así, mediante un hechizo, creó un mundo ideal y de fantasía donde atraer a los caminantes para secuestrarles, y de este modo evitar que nadie volviera a hacer daño a la naturaleza. Pero esconderse de la realidad, enfurecerse y vengarse, no ha dado resultado alguno. Más bien todo lo contrario.

—Dimitri, fa' attenzione ai tuoi modi di fare che oggi abbiamo compagnia —lo frenò il vecchio, mentre sorreggeva amichevolmente Arturo per le spalle.

Sorpreso, il topo iniziò a girare attorno ad Arturo guardando sotto le sue orecchie, dentro il suo naso, sopra le sue palpebre ed esaminando i suoi denti.

—Mmm... e tu da dove sei venuto fuori? Chi ti ha mandato in queste terre? Quali losche intenzioni nascondi?

Immobile e con un nodo alla gola che gli permetteva a malapena di parlare, Arturo rispose impaurito:

—Sto solamente cercando alcune amiche che devono essersi perse, niente di importante... —sperava che la breve spiegazione gli fosse sufficiente per lasciarlo andare.

Ma, anziché passare inosservato, la sua spiegazione fece cambiare espressione all'anziano e al topo che, aggrottando le sopracciglia, gridarono all'unisono:

—Maledetta Gavina. L'ha fatto di nuovo!

Gavina? Cosa o chi era questa Gavina? E cos'aveva a che fare con le sue amiche?

—Caro, a differenza tua, le tue compagne hanno scelto il sentiero apparentemente più allettante e tentatore, e ciò le ha condotte nelle grinfie della maga Gavina, mia sorella. Prima eravamo come pappa e ciccia—continuò il vecchio—. Facevamo magie insieme, riempivamo i terreni di alberi e piante. Muovevamo le nuvole, la pioggia e il Sole per far risplendere questo posto e offrire un rifugio a specie animali e vegetali provenienti da tutto il mondo. Tuttavia, questo ambiente non ha attirato solo nuova flora e fauna. Ha anche affascinato esploratori, scienziati e popolazioni curiose che hanno colonizzato e sfruttato le terre a loro piacimento, lasciandole nello stato che vedi intorno a te, una volta esaurite tutte le risorse.

La tristezza colpì Gavina a tal punto che divenne diffidente e rancorosa. Da quel giorno si ritirò a vivere nella gigantesca Sequoia Rossa. Promise di vendicarsi di chiunque avrebbe attraversato il bosco, di strada per raggiungere la montagna. E così, attraverso un incantesimo, creò un mondo ideale e fantastico dove attrarre i viaggiatori per rapirli e, in questo modo, impedire a chiunque di danneggiare la natura. Ma nascondersi dalla realtà, infuriarsi e vendicarsi, non ha dato alcun risultato. Anzi, tutto il contrario.

»Por eso, Dimitri y yo permanecemos en este lado de la realidad. Luchando por devolver la vida al bosque. Cultivando simientes tropicales y cobijando nuevas criaturas, que un día puedan volver a repoblar este lugar y así recuperemos toda la riqueza natural de antes. Pero ahora nos hemos quedado sin agua y nuestros brebajes comienzan a escasear, por lo que nos está resultando difícil fertilizar las tierras y simientes. Hablaré con mi hermana para que libere a tus compañeras, y os ayudaremos a llegar hasta las montañas.

Y así lo hizo, se dirigió hasta donde estaba Gavina para explicarle todo, y después volvió al lugar con ella, acompañada de Cuca, Miranda y Berta.

Arturo quedó sorprendido con todo lo que la historia que le había contado el anciano, pero aún más cuando vio a Gavina, de cuerpo grueso y dulces rasgos, pero en cuya mirada perdida se adivinaba el odio y a su vez la melancolía. No era el retrato que se había imaginado de ella después de escuchar tan lúgubre fábula del anciano. Y es que cuando el viejo hechicero se acercó a ella, después de tanto tiempo, esta comenzó a llorar y el muro de su cólera se rompió en pedazos con el abrazo de todos. Después Cuca se dirigió para tranquilizarla y animarla, diciéndole:

—Al igual que tú, Gavina, nosotros apreciamos estas tierras y queremos cuidarlas, porque son nuestro hogar. Te prometemos que daremos con la solución para que el río vuelva a inundar su cauce, y juntos haremos recobrar ese resplandor que un día regalasteis a este bosque con vuestro cariño.

Gavina la miró y le dio las gracias por aquellas palabras que le devolvieron parte de su alegría perdida. Y después se despidieron de ella y emprendieron de nuevo su marcha.

»Per questo, io e Dimitri rimarremo in questo lato della realtà. Lottando per ridare vita al bosco. Coltivando semi di piante tropicali e accogliendo nuove creature che un giorno potranno ripopolare questo luogo e, in questo modo, recupereremo tutta la ricchezza naturale di un tempo. Ora però siamo rimasti senz'acqua e le nostre pozioni cominciano a scarseggiare quindi ci sta risultando complicato concimare le terre e le sementi. Parlerò con mia sorella per liberare le tue compagne e vi aiuteremo a raggiungere le montagne.

E così fece. Si diresse verso il luogo in cui si trovava Gavina per spiegarle tutto, dopodiché tornò con lei, accompagnata da Cuca, Miranda e Berta.

Arturo rimase stupito dalla storia che l'anziano gli aveva raccontato, ancor di più quando vide Gavina, di corporatura robusta e dai lineamenti dolci, ma attraverso il suo sguardo perso si potevano intravedere odio e malinconia. Non era il ritratto che si era immaginato di lei dopo aver ascoltato la tetra favola dell'anziano. E quando il vecchio mago le si avvicinò dopo tanto tempo, lei iniziò a piangere e il muro di collera che aveva dentro venne infranto dall'abbraccio di tutti. Poi Cuca andò a tranquillizzarla ed incoraggiarla dicendole:

—Come te, Gavina, anche noi abbiamo a cuore queste terre e vogliamo prendercene cura, perché sono la nostra casa. Ti promettiamo che troveremo una soluzione per far tornare il fiume a riempire il suo alveo e insieme recupereremo quello splendore che un tempo donaste a questo bosco con il vostro affetto.

Gavina la guardò e la ringraziò per quelle parole che le restituirono parte della sua allegria perduta. Poi la salutarono e ripresero il loro cammino.

3. SOMOS IGUALMENTE DIFERENTES

Acompañados por el hechicero y Dimitri, llegaron al monte en un abrir y cerrar de ojos. Sin embargo, atravesarlo no parecía tan fácil. Las rocas eran abruptas y desde abajo el pico más alto se veía demasiado lejano como para que una gallina, una oveja, un burro y la pequeña Cuca pudieran alcanzarlo.

Pero entonces el viejo apoyó su mano en la piedra, y elevando el bastón entonó con fuerza unas palabras:

—¡Aaaabraaa Cadaaaabraaa! —vociferó.

Pero allí nada parecía suceder. Así que, volvió a intertarlo:

—¡Aabraaa la cabraaa! —Pero nada ocurría, y todo seguía igual—. ¡Salta la valla! —continuó—. ¡Deja tu huella! ¡Mira que eres bella! ¡Se abre una estrella! —Y así, una tras otra, el anciano alzaba su bastón con ímpetu, invocando las palabras con más y más fuerza.

Mientras tanto, nuestros amigos, tumbados en el suelo por el aburrimiento, esperaban a que en algún momento ocurriera el milagro. Entonces Dimistri se puso en pie y dijo:

—¡Pero si es que siempre le pasa igual! —se oyó la voz del ratoncito—. ¡Siempre!... Cambia la contraseña cada mañana al despertar, para impedir que lo que se esconde tras estos muros pueda ser atacado o destruido —continuó el ratón—. Pero llegada la media tarde, se le olvida y de nuevo vuelta a empezar.

Y dirigiéndose junto al hechicero, le susurró al oído:

—Sebastián —nombró por primera vez el nombre del anciano—. Recuerda que cada mañana escribes las nuevas palabras mágicas en tus calzoncillos, antes de borrarlas al anochecer.

—¡Ay! Mi querido amigo Dimitri, qué suerte tenerte siempre a mi lado —le dijo al pequeño mientras le despeinaba los bigotes de su nariz.

Y sacándose los trapos que llevaba como prenda interior, a la vez que el resto rápidamente se tapó los ojos para no ver tal despelote, volvió a invocar a la roca:

—Estimada y querida roca de mi corazón, ¿podrías abrirme tus puertas, por favor?

3. SIAMO DIVERSI ALLO STESSO MODO

Accompagnati da Dimitri e il mago, arrivarono al monte in un batter d'occhio. Tuttavia, attraversarlo non sembrava così facile. Le rocce erano scoscese e, dal basso, la cima più alta sembrava essere troppo lontana da raggiungere per una gallina, una pecora, un asino e la piccola Cuca.

Poi però il vecchio appoggiò una mano su una pietra e, alzando in aria il bastone, pronunciò ad alta voce alcune parole:

—Aaaabraaa Cadaaaabraaa! —urlò.

Ma sembrava non accadere nulla. Così, ci riprovò:

—Aaaapraaa la capraaa! —Ma non succedeva nulla e tutto rimaneva uguale—. Salta lo steccato! —continuò—. Lascia il segno! Guarda come sei bella! Si apre una stella! —E così, una dopo l'altra, l'anziano alzava il suo bastone con impeto, invocando le parole con sempre più forza.

Nel frattempo, i nostri amici, sdraiati a terra per la noia, speravano che prima o poi accadesse il miracolo. Quindi Dimitri si alzò in piedi e disse:

—Gli succede sempre la stessa cosa! —si sentì dalla voce del topolino—. Sempre! ...Cambia la parola d'ordine ogni mattina quando si sveglia, per evitare che ciò che si nasconde dietro a queste mura possa essere attaccato o distrutto —continuò il topo—. Ma a metà giornata se la dimentica e di nuovo ricomincia la stessa storia.

E, andando a fianco al mago, gli sussurrò all'orecchio:

—Sebastián —pronunciò per la prima volta il nome dell'anziano—. Ricorda che ogni mattina scrivi le nuove parole magiche nelle tue mutande, prima di cancellarle all'imbrunire.

—Ah! Mio caro amico Dimitri, che fortuna averti sempre con me —disse al piccolo mentre gli spettnava i baffi sotto il naso.

E togliendosi gli stracci che indossava come biancheria intima, mentre gli altri rapidamente si coprivano gli occhi per non vedere un tale spogliarello, tornò ad invocare la roccia:

—Gentile e amata roccia del mio cuore, potresti aprirmi le tue porte per favore?

¡Madre mía! Estaba claro que con unas «palabras mágicas» de tal magnitud, adivinar la contraseña no solo era difícil para un posible intruso, sino también para el que tenía que recordarla. Y a pesar de su asombro, tal frase literaria partió en dos a la montaña, dejando un largo pasillo por el que adentrarse.

Cuando dejaron la oscuridad del pasaje, sus ojos se cerraron de golpe ante el resplandor repentino del otro lado. Y al estar algo borrosas no alcanzaban a distinguir las sombras y figuras que se escondían en aquel valle. Una vez sus pupilas lograron recuperarse de la luz, Miranda se subió de un salto encima de Berta, que a su vez se lanzó a los brazos de Cuca, y esta corrió a esconderse tras la corpulenta figura de Arturo, cuyas papitas empezaron a tiritar temblorosas.

Allí había criaturas que jamás habían visto. Eran todas enormes. Tenían cuernos gigantes, sus cuerpos estaban cubiertos de manchas y rayas. Sus cuellos y patas se alargaban hasta el cielo, y los dientes de algunos, parecían más bien monumentales estalactitas.

—Mis queridos amigos, ¡cuánto tiempo llevaba sin haceros una visita! —dijo Sebastián mientras estrujaba con sus brazos a las extrañas criaturas.

—¿Quiénes son estos intrusos? —se escuchó una voz potente y ronca entre los animales.

—Tranquilos, queridos, son buena gente. Vienen a ayudarnos con el mismo problemilla que tenemos todos —dijo el anciano con un gesto de conciliación.

Ambos bandos de animales se miraron fijamente, analizando y escudriñando hasta el mínimo detalle a su oponente. Para unos, los otros eran extranjeros que venían a invadir sus tierras. Para los otros, aquellas criaturas salvajes no tenían otra intención más que la de convertirlos en la cena de esa noche.

Y en medio de las punzantes miradas, Sebastián y Dimitri tragaron saliva e intentaron explicarles de la manera más dulce posible que se necesitaban los unos a los otros y que era necesario que trabajaran juntos, o ninguno de los allí presentes sobrevivirían sin agua.

—¿!Nosotros!? ¿!Trabajar con esos sacos de huesos!? —replicó el rinoceronte Tacoronte, que parecía ser el líder de la manada.

Mamma mia! Era chiaro che con delle «parole magiche» di tale portata, indovinare la parola d'ordine non solo era difficile per un possibile intruso, ma lo era anche per chi doveva ricordarla. E nonostante il suo stupore, quella frase letteraria spaccò in due la montagna, lasciando un lungo corridoio in cui addentrarsi.

Quando si lasciarono alle spalle l'oscurità del passaggio, i loro occhi si chiusero di colpo di fronte al bagliore improvviso dall'altro lato. Ed essendo un po' sfuocate, non riuscivano a distinguere le ombre e le figure che si nascondevano in quella valle. Una volta che le pupille riuscirono a riprendersi dalla luce, Miranda fece un salto sopra Berta che, a sua volta, si buttò tra le braccia di Cuca, la quale corse a nascondersi dietro la robusta figura di Arturo, le cui zampe iniziarono a tremare.

Li c'erano creature che non avevano mai visto. Erano tutte enormi. Avevano corna giganti, i loro corpi erano ricoperti da macchie e righe. I loro colli e le loro zampe erano lunghi fino al cielo e, i denti di alcuni, sembravano più delle monumentali stalattiti.

—Miei cari amici, quando tempo è trascorso senza venirvi a trovare! —disse Sebastián mentre stringeva tra le braccia le strane creature.

—Chi sono questi intrusi? —Una voce potente e rauca si udì tra gli animali.

—Tranquilli, miei cari, sono brava gente. Vengono ad aiutarci per lo stesso problemino che abbiamo tutti —disse l'anziano con un gesto di conciliazione.

Entrambe le schiere di animali si osservarono attentamente, analizzando e scrutando gli avversari nei minimi dettagli. Per gli uni, gli altri erano stranieri che venivano ad invadere le loro terre. Per gli altri, quelle creature selvagge non avevano altra intenzione se non quella di farli diventare la cena della serata.

E in mezzo a quegli sguardi pungenti, Sebastián e Dimitri col fiato sospeso cercarono di spiegare nel modo più delicato possibile che avevano bisogno gli uni degli altri e che era necessario che lavorassero assieme, o nessuno di loro lì sarebbe sopravvissuto senz'acqua.

—Noi!? Lavorare con certi pelle e ossa? —obiettò il rinoceronte Tacoronte, che sembrava essere il capobranco.

—Oye, cornudo de cara —le replicó Cuca en un acto de valentía—, los que tú llamas sacos de huesos han llegado hasta aquí con sus propias patitas para poner fin a esta terrible sequía. Así que a ver si en lugar de gruñir tanto, pones en marcha tus enormes pezuñas para ayudar, y entorpecer el trabajo.

Cuca se puso cara a cara frente a Tacoronte, y alrededor de ellos se cerró un círculo de animales furiosos de ambos grupos.

Mientras tanto, y en mitad de tanta tensión, dos distraídas aves ajenas a la conversación comenzaron a revolotear tras la misma mariposa blanca, y al quedarse mirándola posada sobre lo que parecía una roca, ambos picos coincidieron frente a frente.

—¡Anda! ¡Hola, soy la avestruz Enriqueta! —dijo una de ellas sonriendo.

—¡Hola! Yo soy la gallina Miranda —respondió alzando la cabeza para encontrarse.

Y extendiendo sus emplumadas alas de dijeron al unísono: «¡Encantada de conocerte!».

—Disculpad... —se escuchó una tercera voz mientras la mariposa prosiguió su camino—. Ahora que ya habéis acabado con las presentaciones, ¿podrías por favor dejarme salir?

De aquel extraño pedrusco asomaron cuatro patas y una cabecita que parecían haberse escondido estrepitosamente tras la llegada de las alborotadoras aves.

—¡Anda! Casilda, si estabas aquí... —señaló con alegría el avestruz, al tiempo que cogió entre sus brazos a una tortuga que, ante tanto achuchón, volvió a meterse en su caparazón—. Mira, Casilda, esta es la gallina Miranda. Miranda, Casilda. Casilda, Miranda —las presentó, moviendo de un lado a otro a la tortuga, ya mareada con tanto trasiego.

Casilda era la sabia druida del valle. Se desconocía el tiempo que llevaba viviendo en estas tierras. Posiblemente cientos de años. Por eso todo el mundo la respetaba y atendía a sus consejos. Era el animal más primitivo del lugar, y conocía al dedillo cada rincón del valle.

—No sabes la que se está liando allí arriba —prosiguió Enriqueta—. Han llegado forasteros del otro lado de la montaña y no hay manera de que se pongan de acuerdo entre todos.

—¡Eh! Que los bichos raros sois vosotros... —refunfuñó Miranda.

—Senti, razza di cornuto —rispose Cuca con un atto di coraggio—, quelli che tu chiami pelle e ossa sono arrivati fin qui con le loro zampette per porre fine a questa terribile siccità. Quindi, invece di grugnire tanto, metti in moto le tue enormi zampe per aiutarci e non ostacolare il lavoro.

Cuca si mise faccia a faccia con Tacoronte e, attorno a loro, si strinse un cerchio di animali infuriati di entrambe le fazioni.

Nel frattempo, nel bel mezzo di tanta tensione, due pennute sbadate e ignare della conversazione cominciarono a svolazzare intorno alla stessa farfalla bianca e, fermandosi a fissarla mentre stava posata su quella che sembrava una roccia, i loro becchi si trovarono uno di fronte all'altro.

—Oh! Ciao, sono lo struzzo Enriqueta! —disse una di loro sorridendo.

—Salve! Io sono la gallina Miranda —rispose alzando la testa per vederla.

E spiegando le loro ali piumate dissero all'unisono: «Lieta di conoscerti!».

—Scusate... —disse una terza voce mentre la farfalla continuava a volare—. Ora che ormai avete finito con le presentazioni, potreste per favore farmi uscire?

Da quella strana pietra spuntarono quattro zampe e una testolina che parevano essersi nascoste evidentemente dopo l'arrivo delle pennute irrequiete.

—Oh! Casilda, se fossi stata qui... —fece notare allegramente lo struzzo mentre prendeva tra le braccia una tartaruga che, dopo tutte quelle attenzioni, tornò nel suo guscio—. Guarda, Casilda, lei è la gallina Miranda. Miranda, Casilda. Casilda, Miranda. —le presentò l'un l'altra spostando da un lato all'altro la tartaruga, già stordita da tanto trambusto.

Casilda era la vecchia saggia della valle. Non si sapeva da quanto tempo visse in queste terre. Probabilmente centinaia di anni. Per questo tutti la rispettavano e seguivano i suoi consigli. Tra gli animali del posto era la più longeva e conosceva a menadito ogni angolo della valle.

—Non sai cosa sta succedendo lassù —proseguì Enriqueta—. Sono arrivati dei foresti dell'altro lato della montagna e non c'è modo che si mettano d'accordo tra loro.

—Eh! Siete voi le bestie rare... —borbottò Miranda.

—Vale, vale... Ya veo... —continuó Casilda—. Pongamos rumbo al núcleo de la batalla.

El paso de tortuga nunca se ha caracterizado por ser precisamente muy veloz, y el cotorrear de las dos aves las llevo a adelantarla rápidamente mientras marujeaban muy dicharacheras sobre sus vidas fuera y dentro del valle.

Pero pronto llegaron junto a los demás animales, el estruendoso griterío de las voces que ya se había formado, no dejaba ni entrever a sus compañeros, entrelazados en la disputa.

Entre patas, pezuñas, pies y garras, Casilda se deslizó en zigzag hasta el centro del círculo, y de un solo grito mandó callar a todos.

—¡Ya está bien! ¡Callaos de una vez! —expresó con firmeza—. ¿Pero os habéis visto? ¿Es que no os dais cuenta de que tenemos un problema más grave que el hecho de que seamos diferentes o provengamos de otro lugar? —prosiguió ante la ya atenta y silenciosa mirada de los demás—. Mientras intentaba evitar que me pisotearais para llegar hasta aquí, he podido escuchar brillantes y grandiosas ideas para resolver esta maldita sequía. Pero como todos estabais más preocupados por tener la razón, vociferándoos enfadados los unos a los otros, negándoos a ceder en una sola palabra, habéis olvidado que todos estáis diciendo lo mismo pero de un modo diferente. Así que dejad de comparar vuestras grandiosas mentes, y ponedlas a trabajar en conjunto. Porque lo que uno no pueda aportar, el otro lo podrá complementar siempre que estemos unidos.

Todos se quedaron inmóviles por las palabras de Casilda, y volvieron a mirarse los unos a los otros, esta vez en silencio, reflexivos y sin prejuicios. Los que eran invasores, ahora parecían ser más bien un rayo de esperanza. Las criaturas monstruosas, resultaban ser tan solo animales sin agua y con sed, al igual que ellos. Y lo cierto es que ambos bandos tenían el mismo inconveniente.

La esperanza dio lugar a la confianza. La empatía, a la comprensión. Y el compañerismo, a la afinidad. Y todo ello les permitió centrarse en lo más importante: ¡la supervivencia!

—Bene, bene... Lo vedo... —continuò Casilda—. Facciamo rotta per il nucleo della battaglia.

Il passo della tartaruga non è mai stato caratterizzato dall'essere molto veloce e, il chiacchiericcio delle due pennute le portò a superarla rapidamente mentre blateravano delle loro vite fuori e dentro la valle.

Presto però, si unì agli altri animali un insieme di voci assordanti che si era già formato e che non lasciava nemmeno intravedere i loro compagni immischiati nella discussione.

Tra zampe, zoccoli, piedi e artigli, Casilda si intrufolò a zig-zag fino al centro del cerchio e, con un unico grido, zittì tutti.

—Basta! State zitti una buona volta! —disse fermamente—. Ma vi siete visti? Non vi rendete conto che abbiamo un problema ben più grave del fatto di essere tutti diversi o che veniamo da un altro luogo? —proseguì sotto gli sguardi già attenti e silenziosi degli altri—. Mentre cercavo di evitare di essere calpestata da voi per arrivare fin qui, ho avuto l'occasione di ascoltare idee grandiose e brillanti per far fronte a questa dannata siccità. Ma visto che eravate tutti più interessati ad avere ragione, gridandovi contro l'un l'altro e rifiutandovi di fare un passo indietro, avete dimenticato che tutti state dicendo la stessa cosa ma in modo diverso. Quindi smettetela di confrontare le vostre grandiose menti e mettetela al lavoro assieme. Perché il contributo che non è in grado di dare uno, potrà darlo un altro, a patto che restiamo uniti.

Alle parole di Casilda tutti rimasero immobili e si guardarono nuovamente, questa volta in silenzio, riflettendoci su e senza pregiudizi. Coloro che erano invasori, ora sembravano essere più un barlume di speranza. Le creature mostruose si rivelarono essere solo animali senz'acqua e assetati, proprio come loro. E la cosa certa è che entrambe le schiere avevano lo stesso inconveniente.

La speranza diede vita alla fiducia. L'empatia alla comprensione. E la fratellanza all'affinità. E tutto ciò permise loro di concentrarsi nella cosa più importante: la sopravvivenza!

4. VIENTO FAVORABLE

Una vez aliviados y con los ánimos en calma, acordaron reunirse en asamblea común.

La primera intervención fue asignada a los animales de la selva. Por su altura, los elefantes y jirafas. Por su capacidad de trepar, algunos primates como el mono o los lémures. Y por ser aves voladoras, los loros y guacamayos. Todos ellos habían visto lo ocurrido más allá de las copas de los árboles de aquella vegetación tropical.

A pesar de la llegada de la primavera, y a diferencia de otros años —comenzó uno de los monos de la manada—, las altas cumbres permanecen aún congeladas y blancas por la nieve.

—Nosotros —continuó un loro de infinitos colores—, que sobrevolamos todos los días el valle, nos estamos encontrando con una espesa niebla de nubes dispersas que, sin embargo, no han culminado en lluvia desde hace tiempo.

—Por nuestra parte —intervino inesperadamente un cocodrilo—, y creo hablar también en nombre de mis compañeros los reptiles de sangre fría, para regular nuestra temperatura corporal y nuestra energía, necesitamos luz y calor, y hace una eternidad que no vemos los rayos del sol.

Nieve, nubes y oscuridad. Algo no cuadraba para que el ciclo natural del agua no tuviera lugar y los ríos pudieran estar a rebosar por el deshielo.

—Si mal no recuerdo —tomó Cuca la palabra ante el grupo—, cuando el agua de la superficie de los mares y océanos se evapora y se eleva hacia la atmósfera, el aire humedecido se enfría y se condensa en pequeña gotitas. Al juntarse, estas gotas van formando nubes espesas y pesadas que terminan precipitando en forma de lluvia, o de nieve si hace mucho frío.

—¡Exacto! —intervino Berta—. Pero si las nubes, según dicen los loros, están tan dispersas como para no lograr formar una gruesa capa de precipitación y a su vez impiden que el sol derrita la nieve de las cimas —continuó analizando—, creo que la clave parece estar en estos dichosos nubarrones.

Con ganas de colaborar con sus compañeros, y por fin sin refunfuñar, Tacoronte, el rinoceronte jefe, quiso compartir su idea:

4. VENTO A FAVORE

Una volta calmati e risollevari gli animi, decisero di riunirsi in un'assemblea comune.

Il primo intervento venne assegnato agli animali della foresta. Per la loro altezza, agli elefanti e alle giraffe. Per la loro capacità di arrampicarsi, ad alcuni primati come le scimmie o i lemuri. E per essere volatili, ai pappagalli e agli ara. Tutti loro avevano visto ciò che era accaduto oltre le chiome degli alberi di quella vegetazione tropicale.

Nonostante l'arrivo della primavera e a differenza di altri anni —iniziò una delle scimmie del branco—, le alte vette continuano ad essere gelate e imbiancate per la neve.

—Noi —continuò un pappagallo dai mille colori— che sorvoliamo tutti i giorni la vallata, ci troviamo spesso di fronte ad una fitta nebbia di nuvole sparse che, tuttavia, non si trasformano in pioggia da tempo.

—Dal nostro punto di vista —intervenne inaspettatamente un coccodrillo —, e credo di parlare anche a nome dei miei compagni, i rettili a sangue freddo, per regolare la nostra temperatura corporea e la nostra energia abbiamo bisogno di luce e calore, ed è da un'eternità che non vediamo i raggi del sole.

Neve, nuvole e buio. Qualcosa non andava, tanto che il ciclo naturale dell'acqua non si verificava e i fiumi potevano straripare a causa del disgelo.

—Se non ricordo male —Cuca prese la parola rivolgendosi al gruppo—, quando l'acqua delle superfici dei mari e degli oceani evapora e sale nell'atmosfera, l'aria inumidita si raffredda e condensa in piccole goccioline. Accumulandosi, queste gocce formano nuvole fitte e pesanti che finiscono per precipitare sotto forma di pioggia, oppure neve se fa molto freddo.

—Esatto! —intervenne Berta—. Ma le se nuvole, a detta dei pappagalli, sono così sparse da non riuscire a formare uno spesso strato di precipitazioni e, a loro volta, impediscono al sole di sciogliere la neve delle vette, —continuò analizzando la situazione— credo che la chiave stia in questi benedetti nuvoloni.

Desideroso di collaborare con i suoi compagni, e finalmente senza brontolare, Tacoronte, il rinoceronte capo, volle condividere la sua idea:

—Se me ocurre que podríamos mover las nubes y concentrarlas entre sí —explicó el rinoceronte—. Conseguiríamos que la masa descargue lluvia, y a su vez abriríamos un pequeño hueco en el cielo, a través del cual la luz solar podría penetrar para derretir el hielo de los picos —finalizó orgulloso por su aportación.

Las ideas, conocimientos, análisis y pensamientos aportados por cada uno habían logrado construir un objetivo firme y común. Sabían dónde debían actuar, pero ahora el problema era cómo llevar a cabo el proyecto.

Se hizo un silencio rotundo. Por la cabeza de cada animal, desde las hormigas hasta los hipopótamos, pasando por las cebras, los antílopes y las panteras, parecía que salía humo de tanto pensar y pensar en cómo dar el siguiente paso.

Necesitamos algo que nos permita subir hasta las nubes y permanecer el máximo tiempo posible sobre ellas para poder acoplarlas entre sí —habló uno de los animales.

Y en ese preciso momento se comenzaron a escuchar toda clase de quejidos: «¡Auch!», «¡Ay!», «¡Pero bueno!», «¡Au!», «¡Ei!», mientras un joven león, que portaba una enorme hoja de palmera enrollada, se abría paso entre las filas del grupo, pidiendo disculpas, hasta llegar al centro de la asamblea:

—En eso sé cómo ayudaros —comenzó el león al mismo tiempo que desenrollaba lo que parecían los planos de una construcción—. Siempre he querido saber lo que se siente al poder volar, al poder ir más allá de lo que mis patas me permitían —compartía entusiasmado—. Hasta que un día di con la fórmula, pero yo solo no puedo llevarla a cabo.

Conforme desenrollaba los planos frente a la manada, comenzó a mostrar el diseño para la construcción de un gran globo. Un globo tan grande que pudiera albergarles a todos ellos y transportarles hasta el cielo, y que en este caso podría además ayudar a resolver el problema.

Los animales quedaron fijos ante sus explicaciones. Algunos seguían con facilidad la información. Otros no llegaban a comprender lo que allí se estaba hablando, pero en cualquiera de los casos, escucharon atentos las palabras que el león manifestaba con tanta confianza y seguridad:

—Necesitaremos hojas de mimbre para entrelazar entre sí y crear una cesta fuerte y resistente —prosiguió el león.

—Mi è venuto in mente che potremmo spostare le nuvole e raggrupparle insieme —spiegò il rinoceronte—. In questo modo, otterremmo che la massa scarichi la pioggia e, a nostra volta, apriremmo un piccolo buco nel cielo attraverso cui la luce del sole potrebbe penetrare per sciogliere il ghiaccio sulle cime — concluse orgoglioso del suo contributo.

Le idee, le conoscenze, le analisi e i pensieri di ognuno avevano portato alla creazione di un obiettivo solido e comune. Sapevano dove dovevano agire, ma ora il problema era come portare a termine il progetto.

Piombò un silenzio assordante. Dalla testa di ogni animale, dalle formiche agli ippopotami, dalle zebre alle antilopi e alle pantere, sembrava uscisse del fumo a forza di pensare e ripensare a come fare il passo successivo.

Abbiamo bisogno di qualcosa che ci permetta di salire fino alle nuvole e rimanere lassù più tempo possibile per poterle unire tra loro —disse uno degli animali.

In quel preciso momento si iniziarono a sentire gemiti di ogni tipo, «Auch!», «Ah!», «Ma insomma!», «Oh!», «Ei!», mentre un giovane leone, che portava un'enorme foglia di palma arrotolata, si faceva strada tra le file del gruppo, scusandosi, fino a raggiungere il centro dell'assemblea:

—In questo so come aiutarvi —iniziò il leone mentre srotolava quelli che sembravano essere i progetti di una costruzione—. Ho sempre desiderato sapere cosa si prova a poter volare, a poter andare oltre ciò che le zampe mi permettono di fare —condivise il suo pensiero entusiasta—. Finché un giorno ho trovato la soluzione, ma da solo non posso realizzarla.

Srotolando soddisfatto i progetti di fronte al branco, iniziò a mostrare il disegno per la costruzione di un grande mongolfiera. Una mongolfiera così grande da poter ospitare tutti quanti e trasportarli fino al cielo e che, in questo caso, avrebbe potuto anche aiutare a risolvere il problema.

Gli animali rimasero immobili di fronte alle sue spiegazioni. Alcuni seguivano con facilità le indicazioni. Altri non riuscivano a capire di cosa si stesse parlando, ma in ogni caso ascoltarono con attenzione le parole che il leone pronunciava con tanta fiducia e sicurezza:

—Avremo bisogno di foglie di vimini per intrecciarle tra loro e creare una cesta solida e resistente —proseguì il leone.

—De eso podrían encargarse Miranda y Casilda —aportó Berta, siempre dispuesta a la organización y gestión de equipos.

—De igual manera, tendremos que fabricar algo que simulen cuerdas para sujetar la cesta a la envoltura del globo, que a su vez la haremos con grandes hojas de palmeras —continuaba el león sin dejar de señalar sus planos—, y un recipiente donde podamos poner leña y hacer fuego.

—En tal caso, Arturo y Jarifa podrían ir en busca de la leña y las lianas, con la ayuda de los monos. Los loros podrían recortar con sus piquitos las bases de las hojas que necesitamos, y también Cuca y vosotros los cocodrilos. ¿Os parece si os encargáis de encontrar el recipiente apropiado para que soporte el calor de fuego de la leña? —intervino Berta.

Berta y León se miraron satisfechos, chocando sus patas ante la organización conjunta que habían llevado a cabo para la construcción del globo. Y todos en sus respectivos puestos se pusieron en marcha para desarrollar la tarea que les había sido encomendada.

Aquello se convirtió en un frenesí de idas y venidas. De conversaciones entre rebuznos y rugidos, cacareos y bufidos, balidos y barritos, siseos y aullidos. Todos se ayudaban entre sí y nadie permanecía solo ni un instante en su labor.

La sed era cada vez mayor, y más ahora que sus cuerpos se movían enérgicamente para terminar cuanto antes la construcción, pero aquello empezaba a tomar forma.

La cesta se ató al cuenco de cemento que, con arcilla y rocas calizas, habían molido y dado forma Cuca y los cocodrilos. Los cuellos de las jirafas hacían las veces de escalera para alcanzar las zonas extremas del globo. Con los grandes y afilados cuernos de rinocerontes y elefantes, se talaron algunos árboles para crear una plataforma desde la que despegara el globo.

Y por fin todo estaba listo, ante la mirada de sorpresa y admiración de todos, al sentirse capaces de haberlo logrado juntos.

Uno a uno, como si fuera el Arca de Noé, comenzaron a subir a la cesta. Solo participarían los animales justos para no desequilibrar el peso del globo en el aire, y a la vez, los necesarios para poder mover con fuerza las nubes.

—Di quello potrebbero occuparsene Miranda e Casilda —commentò Berta, sempre pronta ad organizzare e gestire il lavoro di squadra.

—Ad ogni modo, dovremo costruire qualcosa che assomigli a delle corde per fissare la cesta al rivestimento della mongolfiera che, a sua volta, realizzeremo con grandi foglie di palma —continuò il leone continuando ad illustrare i suoi progetti— e un recipiente dove possiamo mettere la legna e accendere il fuoco.

—In questo caso, Arturo e Jarifa potrebbero andare alla ricerca di legna e di liane con l'aiuto delle scimmie. I pappagalli potrebbero ritagliare con i loro piccoli becchi le basi delle foglie di cui abbiamo bisogno, e anche Cuca e voi cocodrilli. Che ne dite se il vostro compito sarà quello di trovare un recipiente adeguato che resista al calore del fuoco? —intervenne Berta.

Berta e León si guardarono soddisfatti, dandosi il cinque dinanzi all'organizzazione di squadra che avevano condotto per la costruzione della mongolfiera. E tutti ai loro rispettivi posti si misero al lavoro per svolgere il compito che gli era stato affidato.

Tutto ciò si trasformò in un delirio di andirivieni. Di conversazioni tra ragli e ruggiti, coccodè e grugniti, belati e barriti, sibilati e ululati. Tutti si aiutavano tra loro e nessuno rimaneva solo nemmeno un istante mentre svolgeva il suo compito.

La sete aumentava sempre di più, soprattutto ora che i loro corpi si muovevano energicamente per terminare la costruzione il prima possibile, ma che comunque cominciava a prendere forma.

La cesta venne legata alla cavità di cemento che, con argilla e rocce calcaree, Cuca e i cocodrilli avevano frantumato e modellato. I colli delle giraffe fungevano da scala per raggiungere le estremità della mongolfiera. Con i grandi e affilati corni dei rinoceronti e degli elefanti, abbattono alcuni alberi per creare una piattaforma da cui la mongolfiera sarebbe decollata.

E finalmente tutto era pronto dinanzi allo sguardo sorpreso e all'ammirazione di tutti, per essersi stati in grado di avercela fatta insieme.

Uno ad uno, come fosse l'Arca di Noè, iniziarono a salire nella cesta. Avrebbe partecipato solo un numero limitato di animali per non sbilanciare il peso della mongolfiera in aria e, allo stesso modo, quelli necessari per poter spostare con forza le nuvole.

Pero ¿cómo lo harían? Muy fácil, mediante pulmones fuertes que al unísono soplasen una y otra vez, dando lugar a un viento artificial que sustituyera al movimiento de la niebla.

Cuca, Arturo, el León, la avestruz Enriqueta y tres monos, acompañados a su vez durante el vuelo por los loros y guacamayos, fueron los elegidos para estrenar el nuevo invento.

Encendieron el fuego dentro del recipiente de cemento y aquello empezó a inflarse y elevarse, mientras Enriqueta se tapaba con sus enormes alas los ojos, aterrada por las alturas. Pero sus alas eran igual de enormes como necesarias para mover la corriente del aire. Así que cuando el León dio la orden, mientras Enriqueta, los loros y los guacamayos movían enérgicamente sus alas, todos hincharon hondamente sus pechos y soplaron una y otra vez, una y otra vez, hasta que sus caras púrpuras e hinchadas por las exhalaciones, recibieron su recompensa.

Sus ojos inmediatamente quedaron cegados por unos brillantes y cálidos rayos de sol que recibieron con el mayor agrado que tal hazaña merecía. ¡Lo habían conseguido!

Del norte comenzaron a escucharse truenos y relámpagos, se vieron luminosos rayos y negros nubarrones que pronto se transformaron en chubascos y tormentas con la lluvia deseada. A lo lejos, por el sur, dos pequeños armadillos habían comenzado a escalar las montañas, camino de la zona de nieve, pero rápidamente fueron arrastrados como bolitas hacia el fondo del valle, con el comienzo del deshielo y el descenso de la nieve al derretirse en las cumbres.

Con lianas y tirando al unísono, los animales hicieron descender el globo hacia la plataforma para celebrar el éxito de la «operación nubes». Grandes y pequeños, con cuernos, con alas o patas, con plumas o pelo, con pico u hocico. De distintos lugares, de distinto caminar, de distinta manera de ser, pero de igual coraje, de igual esfuerzo y con la misma alegría por un logro común.

Habían demostrado que ellos eran lo que realmente importaba, sus fortalezas y debilidades. Ellos y no solo su exterior. Porque la realidad es que a todos les unían más cosas de las que una montaña puede separar.

Ma come avrebbero fatto? Molto semplicemente, tramite polmoni forti che avrebbero soffiato all'unisono più e più volte, creando un vento artificiale che sostituisse il movimento della nebbia.

Cuca, Arturo, León, lo struzzo Enriqueta e tre scimmie, accompagnati a loro volta durante il volo dai pappagalli e dagli ara, furono i prescelti per inaugurare la nuova invenzione.

Accesero il fuoco dentro al recipiente di cemento e il pallone iniziò a gonfiarsi e a sollevarsi mentre Enriqueta si copriva gli occhi con le sue enormi ali, terrorizzata dall'altezza. Ma le sue ali erano enormi quanto necessarie per muovere la corrente d'aria. Così, quando León diede l'ordine, mentre Enriqueta, i pappagalli e gli ara muovevano le loro ali energicamente, tutti gonfiarono profondamente il loro petto e soffiaron ancora e ancora, più e più volte, finché i loro volti arrossati e gonfi per aver soffiato tanto, ricevettero la loro ricompensa.

I loro occhi rimasero immediatamente accecati da alcuni luminosi e caldi raggi di sole che accolsero con il massimo del piacere che meritava una tale impresa. Ce l'avevano fatta!

Da nord iniziarono a sentirsi tuoni e lampi, si videro bagliori intensi e nuvoloni neri che presto diventarono acquazzoni e tempeste di pioggia, tanto desiderata. In lontananza, verso sud, due piccoli armadilli avevano iniziato a scalare le montagne in una strada innevata ma, rapidamente, vennero trascinati come palle di neve verso il fondovalle a causa dell'inizio del disgelo e della discesa della neve che si scioglieva sulle cime.

Con delle liane e tirando tutti insieme, gli animali fecero scendere la mongolfiera fino alla piattaforma per festeggiare il successo dell'«operazione nuvole». Grandi e piccoli, con le corna, con le ali o le zampe, con le piume o il pelo, con il becco o il muso. Da luoghi diversi, da esperienze diverse, da modi di essere diversi, ma con lo stesso coraggio, facendo lo stesso sforzo e con la stessa gioia per un successo comune.

Avevano dimostrato che loro stessi erano ciò che importava veramente, i loro punti di forza e le loro debolezze. Loro stessi e non solo il loro aspetto. Perché la realtà è che tutti erano uniti più di quanto una montagna potesse separare.

La despedida fue dura pero entrañable. Se habían forjado grandes amistades, y ello hizo aflorar preciosas emociones. Cuca y sus amigos debían volver a la granja para seguir cuidando de los suyos. Dimitri y el viejo hechicero Sebastián irían también junto a ellos al otro lado de las montañas. Sabían que el camino iba a ser largo, pero también satisfactorio.

Ahora el río era ya fuerte, caudaloso, profundo y portentoso. Y para completar aquella aventura, Miranda quiso añadir un último toque de diversión y locura con una de sus ideas: ¡Descenderlo montados en una improvisada barcaza de troncos!

Ahí estaban de nuevo los siete, siguiendo las patitas amarillas de Miranda, con Cuca y Sebastián en la parte delantera, Berta en mitad de la barca con Dimitri en la cabeza a modo de catalejo, y Arturo en la parte trasera como contrapeso para los giros.

Pero antes de llegar a la granja debían hacer una pequeña parada... Llamaron a las puertas de la Secuoya Roja, y allí estaba Gavina sonriéndoles con lágrimas de emoción al comprobar que sus amigos habían cumplido su promesa. Los apretó contra su enorme barrigón hasta que Miranda le dio un picotazo en el ombligo.

—Perdón por el picotazo, pero... ¡es que casi me ahogas, Gavina! —le replicó la gallina mientras todos rieron.

—Me habéis devuelto la confianza, la fe en la honestidad y la valentía de luchar por las cosas importantes. Ahora me toca a mí devolveros esa lealtad. Este lugar será siempre vuestra casa, y la magia de nuestros corazones, limpios de rabia y rencor, hará que estas tierras recobren los colores de la naturaleza, que nunca debió desaparecer. —Y en un nuevo achuchón, nuestros amigos fueron rodeados por el gran abrazo de Gavina.

Sebastián, Dimitri y Gavina se despidieron haciendo magia con un toque de agradecimiento: de la oreja de Arturo sacaron tres monedas de plata. Los pies descalzos de Cuca se cubrieron con un par de botas que le permitían caminar por encima de las aguas. Las alas de Miranda se fortalecieron de tal manera que ahora podía volar, y la lana de Berta podía convertirse en dulces nubes de azúcar para nunca pasar hambre.

I saluti furono difficili ma affettuosi. Si erano formate grandi amicizie e ciò fece emergere splendide emozioni. Cuca e i suoi amici dovevano tornare alla fattoria per continuare a prendersi cura delle loro cose. Anche Dimitri e il vecchio mago Sebastián sarebbero andati assieme a loro al di là delle montagne. Sapevano che la strada sarebbe stata lunga ma anche gratificante.

Ora il fiume era impetuoso, abbondante, profondo e straordinario. E per completare quell'avventura, Miranda volle aggiungere un ultimo tocco di divertimento e follia con una delle sue idee: attraversarlo con un'improvvisata zattera di tronchi!

Eccoli di nuovo, tutti e sette, a seguito delle zampette arancioni di Miranda, con Cuca e Sebastián nella parte anteriore, Berta a metà della barca con Dimitri in testa a mo' di cannocchiale e Arturo nella parte posteriore come contrappeso per le virate.

Ma prima di tornare alla fattoria dovevano fare una breve sosta... Bussarono alla porta della Sequoia Rossa e lì c'era Gavina che sorrideva, con lacrime di commozione, nel vedere che i suoi amici avevano mantenuto la promessa. Li strinse contro il suo enorme pancione finché Miranda le beccò l'ombelico.

—Scusa se ti ho beccata, ma... mi hai quasi soffocata, Gavina! —le rispose la gallina mentre tutti ridevano.

—Mi avete restituito la fiducia, la fede nell'onestà e il coraggio di lottare per le cose che contano. Ora tocca a me contraccambiare la vostra lealtà. Questo luogo sarà sempre la vostra casa e, la magia dei nostri cuori, liberati dalla rabbia e dal rancore, farà sì che queste terre recuperino i colori della natura, che non sarebbe mai dovuta scomparire. —E nuovamente in un momento di tenerezza, i nostri amici vennero circondati dal grande abbraccio di Gavina.

Sebastián, Dimitri e Gavina si salutarono facendo una magia con un pizzico di gratitudine: dall'orecchio di Arturo tirarono fuori tre monete d'argento. I piedi nudi di Cuca vennero coperti da un paio di stivali che le permettevano di camminare al di sopra dell'acqua. Le ali di Miranda divennero più forti così da permetterle di volare e la lana di Berta poteva trasformarsi in dolci nuvole di zucchero per non soffrire mai la fame.

Regresaron a la granja, y allí estaban todos esperándoles. Berta abrazó sus pequeños corderitos, mientras Miranda envolvió a sus polluelos entre sus alas, dedicándole un beso especial a Rómulo por la valentía demostrada.

Y reunidos todos alrededor del fuego, por fin, estaban en casa.

Tornarono alla fattoria e lì tutti li stavano aspettando. Berta abbracciò i suoi piccoli agnellini mentre Miranda cinse tra le ali i suoi pulcini, dedicando un bacio speciale a Rómulo per il coraggio dimostrato.

E tutti, riuniti attorno al fuoco, finalmente erano a casa.

Capítulo 3 - “La Isla Dorada”

1. RUMORES NEGROS

La estampa del huerto junto a la granja, parecía la de un idílico cuadro decorando las paredes de un palacio noble. La plantación había crecido, algunos vegetales comenzaban a dar sus frutos, y el calor del verano hacía disfrutar a todos del aire puro.

Arturo volvió a Moreira en busca de nuevas simientes para mantener y aumentar la cosecha. Esta vez le acompañó Cuca para gestionarlo con mayor agilidad.

A la llegada al pueblo, la imagen que se encontraron no tenía nada que ver con la que habían dejado tiempo atrás. La villa no era la habitual. Calles oscuras, en silencio, ni un ruido, ni un solo chasquido de carretas oxidadas o herraduras al trote. Puertas, ventanas, establos, iglesias y patios cerrados a cal y canto.

El hedor que se desprendía no era el de un pueblo con vida. Apestaba a ropa mugrienta, a vino y cerveza rancia, a podredumbre. Se percibía hostilidad y confrontación. Gritos de maldición y blasfemia de borrachos tambaleándose junto al estruendo de jarras desbordándose ante el choque de puños embrutecidos. Solo había un lugar en toda la urbe que permanecía con luz: la taberna del Señor Marcelo.

Sin ser percibidos, deslizándose entre esquinas y recovecos, escondidos entre portales y abrevaderos, se quedaron observando la escena desde fuera, como quien analiza una pintura con los ojos de su artista. Aquello era un enjambre de hombres harapientos de groseras formas, envueltos en casacas negruzcas, a causa de la suciedad acumulada.

Sin duda eran piratas.

Nunca los habían visto, pero sí habían escuchado antes leyendas sobre ellos envueltas en miedo y mitología.

Piratas ebrios zarandeándose al ritmo de cánticos provocadores sobre marinos muertos en combate por defender aquellas tierras que saqueaban e invadían sin piedad. Era una estirpe maldecida a vagar por las aguas del océano, atravesando sus olas y desapareciendo entre la bruma del mar.

Siempre habían sido rumores negros de lejanas tierras. Pero esta vez el salobre viento trajo consigo aquella embarcación. Y era más real que el aire que respiraban.

Capitolo 3 - "L'Isola Dorata"

1. VOCI INQUIETANTI

L'immagine dell'orto accanto alla fattoria sembrava quella di un quadro idilliaco che decorava le pareti di un palazzo nobiliare. La piantagione era cresciuta, alcune piante cominciarono a dare i loro frutti e il caldo estivo permetteva a tutti di godersi l'aria fresca.

Arturo tornò a Moreira in cerca di nuovi semi per mantenere e aumentare il raccolto. Questa volta lo accompagnò Cuca per gestire il tutto con più agilità.

Arrivati al villaggio, lo scenario che trovarono non aveva nulla a che vedere con quello che avevano lasciato qualche tempo prima. La città non era quella di sempre. Strade buie, silenziose, non un rumore né un solo scricchiolio di carretti arrugginiti o di ferri di cavallo al trotto. Porte, finestre, stalle, chiese e cortili sbarrati.

Il fetore diffuso non era quello di un villaggio abitato. C'era puzza di biancheria sudicia, di vino e birra rancidi, di marciume. Si avvertiva un atteggiamento ostile e scontroso. Grida di parolacce e bestemmie da parte di ubriachi barcollanti accompagnate dal frastuono di boccali traboccanti davanti allo scontro di pugni brutali. C'era un solo luogo in tutta la città che rimaneva illuminato: l'osteria del Signor Marcello.

Senza farsi notare, insinuandosi tra angoli e curve, nascosti tra porticati ed abbeveratoi, rimasero ad osservare la scena dall'esterno, come chi analizza un dipinto con gli occhi del suo artista. Quella era una frotta di uomini malconci dai modi sgarbati, avvolti da casacche annerite a causa della sporcizia accumulata.

Erano senza dubbio dei pirati.

Non li avevano mai visti, ma in passato avevano sentito leggende su di loro avvolte nella paura e nella mitologia.

Pirati ubriachi che si dimenavano al ritmo di canti provocatori su marinai caduti in battaglia per aver difeso le terre che saccheggiavano e invadevano senza pietà. Era una stirpe maledetta che vagava per le acque dell'oceano, attraversando le sue onde e sparendo nella nebbia del mare.

Erano sempre state voci inquietanti di terre lontane. Ma questa volta il vento salmastro porto con sé quell'imbarcazione. Ed era più reale dell'aria che respiravano.

De un vistazo, avisaron con una señal al Señor Marcelo que, ligero, desapareció tras las cortinas de la cocina, situada en la parte trasera del establecimiento, donde se reunió con ellos. Aproximándose, con voz de susurro les advirtió:

—Anoche, de madrugada, el guarda costero avistó a lo lejos una naviera no registrada y dio el aviso entre el vecindario —comenzó a contar el tabernero—. Algunos tuvieron tiempo de huir a pueblos de familiares cercanos. Los demás, cuando quisimos darnos cuenta, nos vimos invadidos por decenas de hombres que, entrando por nuestros hogares, se llevaron todos los enseres y animales que encontraron a su paso. Llegaron a eso de las tres de la madrugada y desde entonces han permanecido reunidos en la taberna sin parar de beber —continuó el señor Marcelo—. Lo que temo es el momento en que se me agoten las provisiones, y entonces entren en cólera.

—Señor Marcelo, es usted un gran hombre, valiente y honrado —respondió Cuca con igual tono de voz—. Necesitaría que hiciese un último esfuerzo para ayudarme con una idea que se me está ocurriendo. —Y señalando con el brazo continuó con su plan—: ¿Ve aquel grupo de achispados «caballeros»? Procure mantenerles distraídos llenando bien sus jarras, mientras yo intento burlarle el capote y el sombrero a aquel otro bobalicón que anda tirado en la esquina. —Y tal como lo dijo, lo hizo.

Así, ataviada con la ropa de un pirata, Cuca pasó desapercibida entre los que creían que era un compañero más. Y moviéndose con gesto arrugado y despreciable para mimetizarse entre sus «compatriotas», comenzó un disimulado interrogatorio para averiguar las verdaderas intenciones de aquellos hombres:

—Con la que llevo encima, chicos, vais a tener que arrastrarme amarrado hasta el embarcadero —comenzó Cuca mientras todos rieron—. Con tanta espuma, se me ha inundado el cerebro de felicidad, y no tengo ni idea de cuando nos toca zarpar para dejar seco nuestro próximo destino —continuó chocando su jarra con los que allí estaban.

—Pues más vale que espabiles, mozo, porque recuerda que saldremos al amanecer, y este está al caer. Así que disimula ante el Capitán Avaro, o te llevará hasta la Isla Dorada atado al ancla. —Y volvieron a reír con carcajada burlona.

Ahí estaba todo lo que necesitaba conocer: «Al Amanecer, el Capitán Avaro y la Isla Dorada».

Con un'occhiata, diedero il segnale al Signor Marcelo che, velocemente, scomparve dietro le tende della cucina, situata nel retro del locale, dove si riunì con loro. Avvicinandosi e sussurrando li avvisò:

—Questa notte, alle prime luci del giorno, la guardia costiera ha avvistato in lontananza una flotta non registrata e ha lanciato l'allarme al vicinato —iniziò a raccontare l'oste—. Alcuni hanno avuto il tempo di fuggire nei villaggi dei parenti più stretti. Noi invece, ancora prima di rendercene conto, siamo stati invasi da decine di uomini che, entrando nelle nostre case, si sono portati via tutti i nostri averi e gli animali che hanno trovato sul loro cammino. Sono arrivati alle tre di notte e da allora sono rimasti assieme nell'osteria bevendo senza sosta —continuò il signor Marcelo—. Quello che mi spaventa è il momento in cui finirò le provviste, e allora sì che si infurieranno.

—Signor Marcelo, lei è un grande uomo, coraggioso e onesto —rispose Cuca con lo stesso tono di voce—. Avrei bisogno che facesse un ultimo sforzo per aiutarmi con un'idea che mi è venuta in mente. —E indicando con il braccio, continuò con il suo piano—: Vede quel gruppo di «cavalieri» alticci? Cerchi di tenerli distratti riempiendo per bene i loro boccali, nel frattempo io provo a fregare la mantella e il cappello a quell'altro fessacchiotto che se ne sta malmesso nell'angolo —E così fu, detto fatto.

Così, agghindata con gli abiti di un pirata, Cuca passò inosservata tra coloro che credevano fosse uno dei compagni. E muovendosi con aria corrucciata e spregevole per mimetizzarsi tra i suoi «compatrioti», iniziò un finto interrogatorio per verificare le reali intenzioni di quegli uomini:

—Con quello che ho addosso, ragazzi, dovrete trascinarvi legato fino all'imbarcadero —iniziò Cuca mentre tutti ridevano—. Con così tanta schiuma, il mio cervello è inondato di felicità e non ho idea di quando dovremo salpare per fare fuori la nostra prossima destinazione —continuò facendo un brindisi con i presenti.

—È meglio che tu ti dia una svegliata, giovanotto, perché ricordati che partiremo all'alba ed è quasi giunto il momento. Quindi fai finta di niente davanti al Capitano Avaro, o ti porterà fino all'Isola Dorata legato all'ancora. —E tornarono a ridere in modo beffardo.

Lì c'era tutto quello che le serviva sapere: «All'Alba, il Capitano Avaro e l'Isola Dorata».

Tres mensajes que hicieron saltar la alarma de Cuca que, subida sobre Arturo, retornó a toda velocidad a la granja para informar a sus compañeros sobre lo allí visto.

—Compañeros, sé que nunca os he contado cómo y por qué llegué a estas costas, y sin embargo siempre me habéis mostrado confianza. Espero que me apoiéis ciegamente una última vez, y pronto entenderéis el porqué de mi cometido en estas tierras —sentenció Cuca, seria y preocupada—. Os necesito para una misión muy importante. El peligro que atañe requiere de un exquisito trabajo en equipo, como otras tantas veces habéis demostrado. Juntos somos capaces de todo. — Descansó la mirada hacia el suelo y después continuó—: Han llegado piratas al pueblo, y planean partir al amanecer en busca de la Isla Dorada. Como es bien sabido, la isla es el mayor tesoro que tiene este lugar, y aunque sus coordenadas han sido siempre un secreto para evitar el saqueo de sus tierras, yo sí conozco cómo llegar hasta ella.

Piratas, saqueo, tesoro, isla, misión, secreto, coordenadas... Menudo aura de misterio se estaba forjando en el ambiente cuando, continuando la conversación, Cuca puso la guinda al pastel:

—Pues bien, es el momento de que conozcáis mi verdadera identidad. Yo soy la Guardiana de la Isla. —Se hizo un silencio total—. Mis antepasados han sido durante siglos los responsables de vigilar y proteger el preciado legado de nuestra ciudad. Y ahora el compromiso recae en mí, la última tesorera de la estirpe — siguió cautelosa a la par que veía cómo sus amigos cada vez estaban más perplejos—. Por tanto, es mi deber, y para ello cuento con vosotros, partir en ese barco, o nuestro tesoro se verá amenazado.

Sus ojos no movieron ni una pestaña mientras Cuca sonreía forzosamente ante aquel silencio incómodo.

Resultaba que la niña que había estado a su lado todo este tiempo, era ni más ni menos que la secreta Guardiana de la Isla Dorada, y ahora que lo sabían, estaban ellos igual de involucrados en aquel cometido. ¡Lo que habrían alucinado las palurdas gallinas de la granja de al lado si Miranda pudiera presumir de tal información! Pero esta vez era crucial que cerrara el pico.

Así que una vez más, sin dudarlo, emprendieron la marcha con la que Cuca les apremió.

Tre informazioni che fecero scattare l'allarme di Cuca che, salita sul dorso di Arturo, tornò a tutta velocità alla fattoria per comunicare ai suoi compagni ciò che aveva visto.

—Compagni, so che non vi ho mai raccontato come e perché sono arrivata su queste coste, eppure mi avete sempre dimostrato fiducia. Spero mi sosterrete ciecamente per un'ultima volta e presto capirete il perché del mio ruolo in queste terre —dichiarò Cuca, seria e preoccupata—. Ho bisogno di voi per una missione molto importante. Il pericolo che incombe richiede un eccellente lavoro di squadra, come l'avete dimostrato tante altre volte. Insieme siamo capaci di tutto. —Posò lo sguardo al suolo e poi continuò—: Sono arrivati i pirati al villaggio e hanno pianificato di partire all'alba in cerca dell'Isola Dorata. Come è ben noto, l'isola è il più grande tesoro di questo posto e, sebbene le sue coordinate siano sempre rimaste segrete per evitare il saccheggio delle sue terre, io so il modo per raggiungerla.

Pirati, saccheggio, tesoro, isola, missione, segreto, coordinate... Si stava creando un'aura di mistero nell'aria quando, continuando la conversazione, Cuca aggiunse la ciliegina sulla torta:

—Bene, è giunta l'ora che conosciate la mia vera identità. Io sono la Guardiana dell'Isola. —Calò un silenzio assoluto—. I miei antenati, per secoli, si sono occupati di sorvegliare e proteggere il prezioso patrimonio della nostra città. E ora l'impegno ricade su di me, l'ultima tesoriera della stirpe —continuò con cautela mentre osservava i suoi amici sempre più perplessi—. Quindi è il mio dovere e per questo conto su di voi, dobbiamo partire con quella nave, o il nostro tesoro sarà in pericolo.

I loro occhi non battevano ciglio mentre Cuca sorrideva forzatamente di fronte a quel silenzio imbarazzante.

A quanto pare, la bambina che gli era stata accanto tutto questo tempo, era niente meno che la Guardiana segreta dell'Isola Dorata e, ora che lo sapevano, erano altrettanto coinvolti in tale compito. Come sarebbero rimaste di stucco le galline zoticone della fattoria accanto se Miranda avesse potuto vantarsi di questa notizia! Ma questa volta era fondamentale che chiudesse il becco.

Così, ancora una volta, Cuca incalzò i suoi compagni che, senza esitare, si misero in marcia.

Miranda, subida a lomos de Berta, cubrió ambos cuerpos con la gabardina que Cuca había robado en la taberna. No tuvo más remedio que cambiar las coloridas flores de su pabela por un pañuelo negro que se puso a modo de ninja, junto a un parche sobre el ojo derecho (siempre le habían fascinado las leyendas de piratas tuertos). Cuca, por su lado, iría montada sobre Arturo, como si se tratara de una de las tantas presas animales saqueadas en la ciudad.

Con ello esperaban poder cruzar la pasarela del barco sin que el resto de piratas notasen sus extraños movimientos. Sin embargo, nada más llegar a los pies del navío, la espada de un hombre barbudo les frenó de inmediato.

—¡Alto ahí! —les espetó—. ¡Vuestros nombres!

Miranda cerró el único ojo que le quedaba al aire, rezando porque no les hubieran pillado. Con un paso al frente, y agarrando a Arturo con una soga, Cuca se adelantó extendiendo su mano hacia quien se interponía en su camino:

—¡Aquí tienes, amigo! —le habló mientras mostraba las monedas de plata que el hechicero Sebastián había entregado en el bosque a Arturo—. Tres monedas de plata para nuestro Capital, y un burro que le quité a una señora vieja de la aldea. Espero que sea suficiente para alistarnos con el resto de la tripulación.

El guardia, mientras comprobaba la veracidad de aquellas monedas mordisqueándolas, dejó pasar a los cuatro hacia la embarcación mientras les dedicaba una irónica reverencia.

Y sin rechistar, aun temblando por ser descubiertos, pasaron aquel pequeño pasillo que les llevaría a la mayor de sus aventuras.

Miranda, salita in groppa a Berta, coprì entrambi i loro corpi con l'impermeabile che Cuca aveva rubato all'osteria. Non ebbe altri rimedi se non quello di scambiare i fiori colorati della sua pamelà con un fazzoletto nero che indossò come fosse un ninja e una benda sopra l'occhio destro (l'avevano sempre affascinata le leggende di pirati guerci). Cuca, a propria volta, sarebbe montata sopra Arturo, come fosse una delle tante prede animali portate via dalla città.

In questo modo, speravano di poter attraversare la passerella della nave senza che il resto dei pirati notasse i loro movimenti strani. Tuttavia, appena arrivati ai piedi della nave, la spada di un uomo barbuto li frenò immediatamente.

—Alto là! —gridò loro—. I vostri nomi!

Miranda chiuse l'unico occhio che le rimaneva aperto pregando che non fossero stati acciuffati. Facendosi avanti e afferrando Arturo con una corda, Cuca si avvicinò allungando la mano verso colui che stava intralciando il suo tragitto:

—Ecco, amico! —gli disse mentre mostrava le monete d'argento che il mago Sebastián aveva consegnato ad Arturo nel bosco—. Tre monete d'argento per il nostro Capitano e un asino che ho rubato ad una vecchia signora della borgata. Spero sia sufficiente per reclutarci assieme al resto dell'equipaggio.

La guardia, mentre controllava la veridicità delle monete mordicchiandole, lasciò che i quattro andassero verso l'imbarcazione dedicandogli un ironico inchino.

E senza fiatare, ancora tremando per la paura di essere scoperti, attraversarono quel piccolo passaggio che li avrebbe condotti alla più grande delle loro avventure.

2. PARTIMOS

Si había un color que destacara en aquel barco, ese era sin dudar el negro. Y si había un olor que lo impregnara todo, ese era el de la sal marina.

Había incrustaciones salinas por todas partes, lo cual concedía a la embarcación un toque delicado de luminosidad. No obstante, en el estado en que se mantenía aquel buque parecía imposible que se pudiera navegar en él. De los mástiles colgaban girones de telas que poco viento podían recoger, debido a lo rotas que se encontraban. Sobre la cubierta despuntaban clavos entre maderas y barriles de cerveza, y había cabos sueltos por todas partes. Un simple traspié podía dejar tuerto o cojo a más de un tripulante. Así que debían andarse con cuidado.

Proa o popa, babor o estribor. No tenían muy claro hacia dónde dirigirse para pasar desapercibidos, y lo único que conseguían era dar vueltas alrededor del madero central, en busca de su hueco.

De la lujuria y libre albedrío de la noche, los piratas pasaron a tomar cada uno sus puestos, listos para salir a navegar. Todos tenían claro su función, menos Cuca y los demás, hasta que el señor barbudo que les había dejado pasar, y que resultó ser el segundo de abordo, les ordenó limpiar los suelos de la bebida derramada y los vómitos provocados por el viaje anterior. Habían llegado los últimos, así que no les iba a ser fácil, de momento, recibir tareas menos desagradables que aquella.

Arrodillados como podían, empezaron a frotar la cubierta con trapos que ensuciaban más de lo que limpiaban y liberaban un hedor repugnante.

En un momento dado, Berta, que era la que se encontraba a ras de suelo y escondida bajo la gabardina junto a Miranda, comenzó a escuchar un cántico que parecía provenir del interior del barco, bajo la cubierta, y se repetía una y otra vez:

«Si movemos los remos sin parar de cantar, donde
quiera llevarnos nuestro mar nos moverá.
Extraño viento que huele a sal,
empuja nuestros cuerpos a otro lugar.
Que el misterio nos aguarda con un motín que robar.

2. PARTIAMO

Se c'era un colore che spiccava su quella nave, era senza dubbio il nero. E se c'era un odore che impregnava tutto, era quello del sale marino.

C'erano incrostazioni saline dappertutto, e ciò donava all'imbarcazione un delicato tocco di luminosità. Tuttavia, per lo stato in cui si trovava quella nave, sembrava impossibile poterci navigare. Agli alberi erano appesi brandelli di stoffa che non riuscivano a sfruttare più di tanto il vento a causa delle loro pessime condizioni. Sul ponte spuntavano chiodi tra i legni e i barili di birra e c'erano cose da sistemare ovunque. Un semplice sgambetto avrebbe potuto accecare o azzoppare più di un membro dell'equipaggio. Quindi dovevano camminare facendo attenzione.

Prua o poppa, babordo o tribordo. Non avevano ben chiaro dove andare per passare inosservati e l'unica cosa che riuscivano a fare era girare attorno all'albero maestro, in cerca di un nascondiglio.

Dalla lussuria e dal libero arbitrio della notte, i pirati andarono a prendere ognuno il proprio posto, pronti a salpare. Tutti avevano chiaro il loro ruolo tranne Cuca e gli altri, finché il signore barbuto che li aveva lasciati passare, e che si rivelò essere il comandante in seconda, ordinò loro di pulire i pavimenti dalle bevande rovesciate a terra e dal vomito del viaggio precedente. Erano arrivati per ultimi e quindi per loro non sarebbe stato facile, per il momento, ricevere incarichi meno disgustosi di quello.

Inginocchiati come meglio potevano, cominciarono a strofinare il ponte con stracci che sporcavano più di quanto pulissero ed emanavano un odore ripugnante.

In quel preciso momento, Berta, che era quella che si trovava più vicina al pavimento e nascosta sotto l'impermeabile insieme a Miranda, iniziò a sentire un cantico che sembrava provenire dall'interno della nave, sotto il ponte, e si ripeteva più e più volte:

«Se remiamo senza smettere di cantar,
ovunque voglia portarci, il nostro mare ci condurrà.
Strano vento che sa di sale,
spingi i nostri corpi verso un'altra località.
Che il mistero ci attende con un altro bottino da rubar.

Sin piedad atacarás,
sin piedad, con hierro y metal,
saqueando donde estén,
Nunca nos volverán a ver».

Por el volumen de voces que se escuchaban, era evidente que allí había un gran número de hombres. Todos ellos remaban sin parar al ritmo de su propio cántico. Eran los que realmente hacían posible el movimiento de la embarcación. La majestuosidad de aquella coordinación les hizo temblar de nuevo, siendo conscientes de la situación tan delicada en la que se encontraban. Eran muchos y con sed de recompensa, así que no podían dar un paso falso.

Desde el punto donde se encontraban situados, Cuca podía visualizar la distribución del barco y los puestos de cada tripulante. Era importante mantenerse alerta y escuchar cualquier comentario sobre la aproximación a la isla que se hiciese al respecto.

Cuca había llegado en su momento a las tierras de Moreira sin apenas nada, excepto dos pequeños objetos que le había legado su abuelo antes de partir de la isla: una brújula metálica y un catalejo dorado. Una vez hubo tomado tierra, Cuca había guardado cuidadosamente aquellos importantes equipos en su zurrón y entre las rocas y escombros, a la espera de que fuera necesario su uso cuando llegara el momento.

La brújula parecía más bien un recuerdo familiar sin uso alguno, por lo escacharrada y manoseada que estaba. Por más que se le diera vueltas, nunca marcaba el norte. Y es que era evidente el verdadero destino al que apuntaba su flecha roja. El movimiento constante de la Isla Dorada, anclada a lomos de una ballena azul, hacía impredecible conocer su ubicación. Pero Cuca sabía encontrarla con aquella brújula.

El catalejo, por su parte, tampoco tenía demasiado encanto a simple vista. Cuando se miraba a través de su lente todo estaba oscuro, como si estuviera tapado por un obturador. No se veía nada. Parecía otra chatarra familiar.

Senza pietà ci attaccheranno,
senza pietà, con ferro e metallo,
saccheggiando ovunque saranno,
mai più ci rivedranno».

Dal volume delle voci che si sentivano, era evidente che c'erano molti uomini. Tutti remavano senza sosta al ritmo del loro stesso cantico. Ed erano loro che rendevano realmente possibile il movimento dell'imbarcazione. La maestosità della loro coordinazione li fece rabbrivire nuovamente, essendo coscienti di quanto fosse delicata la situazione in cui si trovavano. Erano molti e assetati di ricompensa, quindi non potevano permettersi di fare un passo falso.

Dal punto in cui si trovavano, Cuca poteva vedere la disposizione della nave e i posti di ogni membro dell'equipaggio. Era importante stare in allerta ed ascoltare qualsiasi commento venisse fatto sull'avvicinamento all'isola.

Cuca era arrivata alle terre di Moreira quasi senza nulla, tranne due piccoli oggetti che le aveva lasciato il nonno prima di partire per l'isola: una bussola metallica e un cannocchiale dorato. Una volta messo piede a terra, Cuca aveva custodito attentamente quegli importanti strumenti nella sua bisaccia tra le rocce e i detriti, in attesa del momento in cui sarebbe stato necessario utilizzarli.

La bussola, visto quanto era sfasciata e logora, sembrava più un ricordo familiare senza alcuna utilità. Per quanto la si facesse girare, non indicava mai il nord. Ed era evidente quale fosse la vera destinazione che segnava la sua freccia rossa. Il movimento costante dell'Isola Dorata, ancorata sul dorso di una balenottera azzurra, faceva sì che la sua posizione fosse imprevedibile. Ma Cuca sapeva trovarla grazie a quella bussola.

Nemmeno il cannocchiale, d'altra parte, era molto affascinante a prima vista. Quando si guardava attraverso la lente del suo obiettivo era tutto buio, come fosse tappato da un otturatore. Non si vedeva nulla. Sembrava un'altra delle cianfrusaglie di famiglia.

Sin embargo, bajo la mirada de alguien con el corazón como el de Cuca, aquel instrumento permitía ver más allá del horizonte entre el cielo y el mar. A través de su lente se vislumbraban los peligros que acechaban antes de que estos tuvieran lugar. Bajo aquel catalejo, el mar se volvía transparente y mostraba todo su esplendor. En su profundo universo se encontraban desde los más brillantes colores y formas de peces y corales, hasta las siluetas más monstruosas y gigantescas de especies abisales inimaginables.

En cualquier caso, ninguno de aquellos tesoros debía caer en manos ajenas a las del Guardián de la Isla. Ya que, de ser así, su secreto podría verse comprometido.

Llegar hasta esa isla era el fin último del Capitán Avaro, y por su fama, no parecía que fuera a rendirse muy fácilmente hasta conseguirlo. Así que Cuca y sus amigos debían asegurarse de «ayudarle» a encontrarla, desviando su atención hacia otra tierra que satisficiera su hambre de recompensa.

Fue entonces cuando Cuca, con el apoyo de Berta y Miranda, transformadas en su papel de «Almirante Rodríguez», ofrecieron al Capitán sus servicios como «astrónomos» y «visionarios» de las estrellas. Conocer cada punto brillante del universo era un oficio muy importante por aquel entonces, ya que la falta de mapas y la necesidad de orientarse en la oscuridad del extenso mar era imprescindible para la supervivencia.

Entre aquella tropa, no había más que brutos y desdentados piratas que sabían poco más que blandir una espada o calzarse las botas, lo cual ya era un milagro. Así que la iniciativa de Cuca cautivó de tal manera al Capitán que rápidamente fue nombrada «La Mano del Comandante».

La niña pasaba largas noches explicando al Capitán los nombres y las posiciones de las constelaciones y astros más importantes de la galaxia. Y el Capitán disfrutaba imaginándose conquistando lejanas tierras del globo terráqueo, mientras sus hazañas se relataban en todos los libros del mundo.

Pero no a todos encandilló Cuca con su sabiduría. Había alguien a quien no le hizo ninguna gracia tal ascenso repentino, y su instinto le llevó a desconfiar de aquella nueva alianza. Ese alguien no era otro que el segundo de abordo. Aquel pirata que, sobornado, había dejado pasar precisamente a los nuevos tripulantes que ahora resultaban estar bajo los favores del Capitán.

Tuttavia, sotto lo sguardo di qualcuno con un cuore come quello di Cuca, quello strumento permetteva di vedere ben oltre l'orizzonte, tra il cielo e il mare. Attraverso la sua lente si intravedevano i pericoli incombere prima che si verificassero. Dietro quel cannocchiale, il mare diventava trasparente e mostrava tutto il suo splendore. Nel suo profondo universo si trovava di tutto, dai colori e dalle forme più brillanti di pesci e coralli, fino alle più mostruose e gigantesche sagome di specie abissali inimmaginabili.

In ogni caso, nessuno di quei tesori doveva finire in mani che non fossero quelle del Guardiano dell'Isola. Perché, in tal caso, il segreto sarebbe stato compromesso.

Arrivare a quell'isola era l'obiettivo del Capitan Avaro e, considerata la sua reputazione, non sembrava intenzionato ad arrendersi facilmente finché non l'avesse raggiunta. Quindi, Cuca e i suoi amici dovevano assicurarsi di «aiutarlo» a trovarla, distogliendo la sua attenzione verso un'altra terra che soddisfacesse la sua fame di ricompensa.

Fu allora quando Cuca, con l'appoggio di Berta e Miranda, trasformate nel ruolo di «Ammiraglio Rodríguez», offrirono al Capitano le loro capacità da «astronomi» e «visionari» delle stelle. Conoscere ogni punto luminoso dell'universo era un mestiere molto importante a quei tempi, poiché la mancanza di mappe e la necessità di orientarsi nell'oscurità del mare aperto era indispensabile per la sopravvivenza.

In quella truppa, non c'erano altro che pirati rozzi e sdentati che non sapevano far altro che brandire una spada o infilarsi gli stivali, e già questo era un miracolo. Così l'iniziativa di Cuca affascinò a tal punto il Capitano che venne subito nominata «La Mano del Comandante».

La bambina passava lunghe notti spiegando al Capitano i nomi e le posizioni delle costellazioni e degli astri più importanti della galassia. E il Capitano si divertiva ad immaginare di conquistare terre lontane del globo terrestre, mentre le sue imprese venivano raccontate in tutti i libri del mondo.

Ma non tutti rimasero affascinati dalla saggezza di Cuca. C'era qualcuno a cui non fece per niente piacere una tale ascesa improvvisa, e il suo istinto lo portò a diffidare di quella nuova alleanza. Quel qualcuno non era altro che il comandante in seconda. Quel pirata che, corrotto, aveva lasciato passare proprio i nuovi membri dell'equipaggio che ora si trovavano ad essere nelle grazie del Capitano.

El protagonismo que habían adquirido en sus decisiones le dejaban a él en un segundo plano, y su olfato marino le decía que el camino que había escogido la embarcación no era el adecuado.

Il protagonismo che avevano acquisito nelle loro decisioni lasciava lui in secondo piano, e il suo olfatto marino gli diceva che la strada che aveva intrapreso l'imbarcazione non era quella giusta.

3. UN ARRECIFE LUMINOSO

Todos habían oído hablar de la Isla Dorada. Pero a pocos se les podía atribuir el privilegio de haber nacido en ella. Era un secreto guardado durante mucho tiempo, y era necesario seguir manteniéndolo oculto para asegurar la continuidad de su legado.

La niñez de Cuca había transcurrido junto a su abuelo, quien quedó a cargo de la pequeña cuando sus padres tuvieron que partir al servicio del Rey. Una vez cumplida la edad de 12 años, y como nieta del Guardián de la Isla, Cuca fue enviada a las tierras de Moreria como heredera de tal importante destino. Debía conservar el patrimonio que allí guardaban, y encargarse de impedir y prevenir el ataque de su tesoro máspreciado.

La Isla Dorada no era una isla cualquiera. Se situaba a lomos de una ballena azul, que cada cierto tiempo modificaba el lugar de la misma, nadando a través del extenso océano. Las coordenadas y los tiempos de movimiento formaban parte de una serie de rompecabezas que solo el Guardián conocía. Seguramente ya habría cambiado de posición en más de una ocasión desde que Cuca salió de ella por última vez.

Llegado el momento, en una de las noches mientras todo el mundo dormía, decidió dar paso a la acción. Primero debía situar la brújula sobre la lente del catalejo y mirar a través de él. A continuación debía girarla 180 grados a la derecha, y seguir el rastro opuesto al que indicaba la flecha roja. Y en ese sentido es hacia el que debían virar el timón.

Inmediatamente después de regresar junto a sus compañeros, los gritos de alarma despertaron bruscamente a toda la tripulación. Estaba oscuro, lo cual hacía difícil distinguir entre las sombras el lugar donde habían encallado. Sin embargo, las ganas de pisar tierra firme dieron lugar al júbilo, que comenzó a contagiarse al grito de «¡Hemos llegado a la Isla Dorada!», «¡Ya estamos en ella!», «¡Todo el mundo a las embarcaciones!», «¡A por todas, compañeros!», «¡Hagámonos con todo el oro!».

Conforme los hombre se amontonaban sobre las pequeñas barcas para alcanzar la costa, Cuca se escondió baso la cubierta junto a Arturo, Miranda y Berta, hasta que todo el mundo parecía haber desembarcado. En ese instante, tomando de nuevo el mando del timón, dieron media vuelta robando la nave y dejando atrás el resto de piratas junto a su Capitán.

3. UNA BARRIERA CORALLINA LUMINOSA

Tutti avevano sentito parlare dell'Isola Dorata. Però a pochi gli si poteva attribuire il privilegio di esserci nati. Era un segreto custodito da molto tempo, ed era necessario continuare a tenerlo nascosto per garantire la continuità dei suoi eredi.

Cuca aveva trascorso l'infanzia assieme a suo nonno, a cui venne affidata la piccola quando i suoi genitori dovettero partire al servizio del Re. Una volta compiuti 12 anni, e come nipote del Guardiano dell'Isola, Cuca venne mandata nelle terre di Moreira come erede di tale importante destinazione. Doveva preservare il patrimonio che custodivano in quel luogo e aveva l'incarico di impedire e prevenire l'attacco al suo tesoro più prezioso.

L'Isola Dorata non era un'isola qualunque. Si trovava sul dorso di una balenottera azzurra che, periodicamente, cambiava posizione nuotando nell'immenso oceano. Le coordinate e i tempi di movimento facevano parte di una serie di rompicapo che solo il Guardiano conosceva. Probabilmente aveva già cambiato posizione in più occasioni da quando Cuca ci salì per l'ultima volta.

Giunto il momento, in una delle notti mentre tutti dormivano, decise di mettersi in azione. Per prima cosa doveva posizionare la bussola sopra la lente del cannocchiale e guardarci attraverso. Poi doveva girarla di 180 gradi a destra e seguire il tragitto opposto rispetto a quello indicato dalla freccia rossa. E quella era la direzione verso cui dovevano girare il timone.

Subito dopo essersi riunita ai suoi compagni, le grida di allarme svegliarono bruscamente tutto l'equipaggio. Era buio e ciò rendeva difficile capire tra le ombre il luogo in cui si erano incagliati. Tuttavia, il desiderio di mettere piede sulla terraferma diede il via ad un'esultanza che iniziò a diffondersi al grido di «Siamo arrivati all'Isola Dorata!», «Eccoci arrivati finalmente!», «Tutti alle scialuppe!», «Dateci dentro, compagni!», «Prendiamoci tutto l'oro!».

Via via che gli uomini si ammassavano nelle piccole barche per raggiungere la costa, Cuca si nascose sotto il ponte insieme ad Arturo, Miranda e Berta, finché non parve che tutti fossero sbarcati. In quell'istante, assumendo di nuovo il comando del timone, fecero dietro front rubando la nave e lasciando indietro il resto dei pirati con il loro Capitano.

Cuando quisieron darse cuenta de la traición sufrida, los bárbaros comenzaron a remar y a nadar tras el barco a la máxima velocidad que sus brazos les permitían. Pero ya era tarde, y con la mirada puesta sobre ellos, Cuca lanzó al agua el catalejo que, al tocar el mar, se encendió como si de una linterna se tratara. Las negras aguas se tornaron brillantes y llenas de pequeños animales de diferentes formas y colores. Cientos de medusas de exquisitos tonos se iluminaron bajo la capa de agua. Formaban un círculo entorno a la isla, y las embarcaciones que estaban allí quedaron encerradas. Todo aquel que intentaba traspasar el cerco de luz quedaba electrificado por los tentáculos de sus cuerpos gelatinosos. Y la Guardiania de la Isla pudo huir con sus compañeros.

Habían logrado que cayeran en la trampa. Pero cuando se disponían a tomar rumbo de vuelta a Moreira, fueron sorprendidos por el segundo de abordaje, el pirata Malaespina, que siguiendo los instintos por los que se había ganado su apodo, había decidido cobijarse junto a otro grupo de piratas, a la espera de lo que ocurriera, en lugar de bajar del barco como los demás.

Arrinconados contra las verjas de la jaula para presos, mientras les apuntaban las afiladas espadas de los perversos sicarios, Malaespina les arrebató todo lo que llevaban encima, incluyendo la brújula de Cuca y el disfraz de Berta y Miranda. Habían sido descubiertos al completo.

Arturo intentó por una y otra vez destruir con sus coces el cerrojo de la reja que los atrapaba, pero la armadura de la puerta estaba bien anclada. Cuando lo creían todo perdido, apareció una gaviota entre el hueco de una de las escotillas del barco, en busca de restos de comida. Fue entonces cuando Berta, con gran agilidad, diseñó una especie de lanza, en cuyo extremo situó un pequeño ovillo de su lana que, gracias al hechizo del mago Sebastián, ahora podía comerse como dulces nubes de azúcar. Suavemente, atrajeron con el palo a la gaviota hacia el lugar donde estaban colgadas las llaves de la jaula. De un salto, la gaviota atrapó el palo con su pico, mientras por su cuello resbaló el ovalado llavero con las llaves.

Lanzando pequeños manojos de lana azucarada, consiguieron que la gaviota caminara hacia ellos, y así lograron abrir la verja que los atrapaba. Ahora que Malaespina tenía la brújula y sabía cómo usarla, debían ser más rápidos que ellos en alcanzar la isla.

Quando si resero conto del tradimento subito, i barbari iniziarono a remare e a nuotare dietro alla nave alla massima velocità che le loro braccia potevano sopportare. Ma ormai era tardi e, con lo sguardo fisso su di loro, Cuca lanciò in acqua il cannocchiale che, non appena toccò il mare, prese fuoco come fosse una lanterna. Le acque scure divennero cristalline e gremite di piccoli animali di forme e colori diversi. Centinaia di meduse dalle splendide tonalità si illuminarono sotto lo strato d'acqua. Formarono un cerchio intorno all'isola e le imbarcazioni che si trovavano lì vennero accerchiate. Qualsiasi cosa provasse ad attraversare il cerchio di luce veniva elettrizzato dai tentacoli dei loro corpi gelatinosi. E la Guardiania dell'Isola riuscì a fuggire con i suoi compagni.

Erano riusciti a farli cadere in trappola. Ma quando stavano per prendere la rotta di ritorno verso Moreira vennero sorpresi dal comandante in seconda, il pirata Malaespina, che seguendo l'istinto per cui si era guadagnato il suo nomignolo, aveva deciso di rifugiarsi con un altro gruppo di pirati, in attesa potesse succedere qualcosa, al posto di scendere dalla nave come gli altri.

Ammassati contro i cancelli della gabbia per i prigionieri, mentre le spade affilate dei malvagi sicari erano puntate su di loro, Malaespina gli strappò via tutto ciò che avevano con sé, compresa la bussola di Cuca e il travestimento di Berta e Miranda. Ormai erano stati del tutto scoperti.

Arturo provò più e più volte a distruggere a calci la serratura della grata che li intrappolava, ma l'armatura della porta era ben ancorata. Proprio quando pensavano fosse tutto perduto, apparve un gabbiano attraverso la fessura di uno degli oblò della nave, in cerca di resti di cibo. Fu allora quando Berta, con grande agilità, progettò una specie di lancia alla cui estremità collocò un piccolo gomitolino della sua lana che, grazie all'incantesimo del mago Sebastián, ora poteva essere mangiata come dolci nuvole di zucchero.

Delicatamente, attirarono con il manico il gabbiano verso il luogo in cui erano appese le chiavi della gabbia. Con un balzo, il gabbiano afferrò il manico con il suo becco, mentre nel suo collo fece scivolare il portachiavi ovale con le chiavi.

Lanciando piccoli batuffoli di lana zuccherata, il gabbiano camminò verso di loro e così riuscirono ad aprire la gabbia che li teneva intrappolati. Ora che Malaespina aveva la bussola e sapeva come usarla, dovevano essere più veloci di loro nel raggiungere l'isola.

Una furiosa tormenta de viento y lluvia aumentó el oleaje y la corriente de aire, que lejos de atrapar al navío, fortaleció su velocidad, dejando a Cuca y sus compañeros sin casi tiempo de reacción.

Fue entonces cuando Miranda tomó la iniciativa.

—Cuca, debemos avisar a tu abuelo y a los habitantes de la isla —instó con urgencia la gallina—. Mis plumas ahora pueden volar, gracias a la magia que me concedió Sebastián. Me adelantaré volando con la ayuda del viento, para notificarles el peligro.

La idea de Miranda era fantástica. Aunque Cuca sabía que con avisarles no iba a ser suficiente. Los habitantes de la isla eran gente pacífica. Nunca habían tenido que luchar como guerreros, y mucho menos disponían de armas para hacerlo.

Como en toda estrategia, era necesario un trabajo en equipo que, por un lado, distrajera al grupo de piratas que progresaban en su deseo de invasión, mientras Cuca trazaba un plan de defensa una vez llegados a la isla.

Una furiosa tempesta di vento e pioggia aumentò la marea e la corrente d'aria che, invece di intrappolare la nave, ne rafforzò la velocità, lasciando a Cuca e ai suoi compagni ben poco tempo per reagire.

Fu allora che Miranda prese l'iniziativa.

—Cuca, dobbiamo avvisare tuo nonno e gli abitanti dell'isola —esortò con urgenza la gallina—. Le mie piume ora possono volare grazie alla magia che ha fatto Sebastián. Andrò avanti io, volando con l'aiuto del vento, per avvertirli del pericolo.

L'idea di Miranda era fantastica. Anche se Cuca sapeva che avvisarli non sarebbe stato sufficiente. Gli abitanti dell'isola erano gente pacifica. Non si erano mai trovati a dover lottare come guerrieri e tanto meno avevano le armi per farlo.

Come in tutte le strategie, era necessario un lavoro di squadra che potesse distrarre il gruppo di pirati che progredivano nel loro desiderio di invasione, mentre Cuca progettava un piano di difesa una volta arrivati all'isola.

4. NO ES ORO TODO LO QUE RELUCE

¡Eso es! ¡Las botas! Los pies descalzos de Cuca ahora portaban un par de botas que Sebastián le había concedido, y le permitían caminar por encima de las aguas.

Arturo salió a cubierta y comenzó a dar coces por doquier, tirando barriles de cerveza y vino, y pucheros de comida y fruta. Con el oleaje, comenzaron a rodar de un lado al otro del navío las naranjas, sandías y comida almacenada. Berta ayudó a Cuca a bajar por una cuerda hasta la superficie marina. Mientras tanto los piratas, distraídos entre resbalones y torceduras de pies, intentaban atrapar a Arturo a lo largo y ancho del barco. Obviamente, la oveja y el burro terminaron de nuevo encerrados en la jaula, dado que eran minoría. Pero ahora ya no importaba, pues Miranda y Cuca habían logrado escapar.

Estaba a punto de amanecer, y Cuca corrió sobre el mar como si de asfalto se tratara. Trepó por los acantilados de la isla y pronto se reunió con Miranda, que ya había puesto al tanto al resto de isleños. Juntos esbozaron la siguiente maniobra:

Reunieron todos los espantapájaros que estaban repartidos por las tierras de cultivo, amontonaron los fardos de paja sobrantes de la recolección entre cada uno de ellos, y con las cañas de azúcar, transformadas en grandes instrumentos de viento, quedaron a la espera de la salida del sol.

Cuando el majestuoso astro hizo su aparición tras los montes de la isla, las figuras de espantajos que habían colocado mirando hacia la ladera de entrada del barco pirata, proyectaron su imagen sobre el mar, creando sombras que bien simulaban un ejército de gigantes guerreros. Quemaron la paja almacenada, y las torres de fuego y humo que de ella emergieron parecían volcanes en plena erupción, despertados por enfurecidos dioses. Mientras el sol continuaba iluminando progresivamente las doradas tierras de la isla, las improvisadas flautas de caña comenzaron a sonar junto al viento, y aquel sonido se transformó en el rugir de las bestias más peligrosas.

Cegados por el resplandor, hipnotizados por el recio aullido y atemorizados ante tales monstruosas figuras, los piratas, corrieron entre pisotones y empujones hacia el último bote que les quedaba para huir de aquel horrible lugar.

4. NON È TUTTO ORO QUEL CHE LUCCICA

Ecco! Gli stivali! I piedi scalzi di Cuca ora calzavano un paio di stivali che Sebastián le aveva fornito, e le permettevano di camminare al di sopra delle acque.

Arturo uscì sul ponte e iniziò a tirare calci ovunque, rovesciando barili di birra e vino e pentole di cibo e frutta. A causa delle onde, cominciarono a rotolare da una parte all'altra della nave le arance, i cocomeri e il cibo messo da parte. Berta aiutò Cuca a scendere tramite una corda fino alla superficie del mare. Nel frattempo i pirati, distratti tra scivoloni e storte ai piedi, cercavano di catturare Arturo da un capo all'altro della nave. Ovviamente la pecora e l'asino finirono di nuovo rinchiusi nella gabbia, visto che erano in minoranza. Ma ormai non aveva più importanza, perché Miranda e Cuca erano riuscite a scappare.

Era quasi l'alba e Cuca correva sulla superficie del mare come fosse asfalto. Si arrampicò sulle scogliere dell'isola e presto raggiunse Miranda, che aveva già messo al corrente il resto degli abitanti dell'isola. Insieme abbozzarono la seguente operazione:

Raccolsero tutti gli spaventapasseri che erano sparsi nei terreni agricoli, ammucciarono le balle di fieno avanzate dal raccolto di ognuno di loro e, con le canne da zucchero trasformate in grandi strumenti a fiato, rimasero ad aspettare il sorgere del sole.

Quando il maestoso astro apparì dietro i monti dell'isola, le figure spaventose che avevano collocato guardando verso il pendio da cui entrava la nave pirata, proiettarono la loro immagine sul mare, creando ombre che assomigliavano molto ad un esercito di guerrieri giganti. Bruciarono la paglia rimasta e le colonne di fuoco e fumo che si sollevarono sembravano vulcani in piena eruzione, svegliati da divinità infuriate. Mentre il sole continuava ad illuminare progressivamente le terre dorate dell'isola, gli improvvisati flauti di canna iniziarono a suonare con il vento, e quel suono si trasformò nel ruggito delle bestie più pericolose.

Accecati dal bagliore, ipnotizzati dalle terribili urla e intimoriti di fronte a tali figure mostruose, i pirati fuggirono tra pestoni e spintoni verso l'ultima scialuppa che gli rimaneva per fuggire da quel luogo orribile.

Una vez liberados del barco abandonado, Berta y Arturo se unieron a la alegría y las risotadas de sus amigos, que celebraban el exitoso engaño. Habían logrado preservar lo máspreciado de la isla: sus cultivos de trigo, avena, centeno, maíz, girasoles, y cañas de azúcar.

Y es que como bien dice el proverbio: «No es oro todo lo que reluce», y no todos los tesoros tienen el mismo valor para cada individuo. El Capitán Avaro y su tripulación habían asumido que por su nombre, la Isla Dorada estaba formada de montañas de oro y joyas que robar. Sin embargo, nada más lejos de la realidad, la Isla guardaba un tesoro muy distinto. Era dorado, sí. Y era la fortuna de todo un pueblo. Pero no se trataba de alhajas o reliquias, sino de sus tierras, fértiles y abundantes. Se trataba de las cosechas que mantenían cada año el mercado de Moreira y los estómagos de sus aldeanos llenos. El mayor tesoro que la Guardiania potegía era alimento para comercializar y para subsistir.

Cuenta la leyenda que, desde aquel día, jamás volvió a verse ningún corsario vagando por los mares y océanos en busca de riquezas. Quizás sea cosa del abrazo de las medusas, o quizás su avaricia fue suficiente escarmiento.

Una volta liberati dalla nave abbandonata, Berta e Arturo si unirono all'allegria e alle grasse risate dei loro amici, che festeggiavano il successo dell'inganno. Erano riusciti a preservare le cose più preziose dell'isola: le sue coltivazioni di grano, avena, segale, mais, girasoli e canne da zucchero.

E come dice bene il proverbio: «Non è tutto oro quel che luccica», e non tutti i tesori hanno lo stesso valore per ogni individuo. Il Capitano Avaro e il suo equipaggio avevano ipotizzato che per il suo nome, l'Isola Dorata fosse formata da montagne d'oro e gioielli da rubare. Tuttavia, nulla era più lontano dalla realtà, l'Isola custodiva un tesoro molto particolare. Era dorato, sì. Ed era la fortuna di un intero villaggio. Ma non si trattava di gioielli o reliquie, ma delle sue terre, fertili e abbondanti. Si trattava dei raccolti che ogni anno mantenevano vivo il mercato di Moreira e pieni gli stomaci dei suoi abitanti. Il più grande tesoro che la Guardiana proteggeva era il cibo da mettere in vendita e per la sopravvivenza.

Dice la leggenda che, da quel giorno, nessun corsaro fu mai più visto vagare per i mari e gli oceani in cerca di ricchezze. Forse sarà stato l'abbraccio delle meduse, o forse l'avarizia gli diede una bella lezione.

3. El proceso de traducción

3.1. Reflexiones en torno al proceso lingüístico-traductológico

Para empezar nuestro análisis lingüístico-traductológico, se puede afirmar que esta propuesta de traducción es un acto de transposición entre dos lenguas diferentes, mejor dicho traducción interlingüística o “traducción propiamente dicha”, dado que consiste en transmitir dos mensajes equivalentes en dos códigos lingüísticos diferentes¹⁸. Las dos lenguas a las que se hace referencia son el español como lengua de partida, y el italiano como lengua de llegada, dos lenguas afines. Como es bien sabido, España e Italia son países “hermanos” considerando su proximidad geográfica y la misma descendencia del Imperio Romano: las dos culturas son muy similares y por eso durante el proceso de traducción no se encontraron muchas dificultades en transmitir, en general, las informaciones presentes en la novela. Cabe notar también que la novela aborda temas de carácter universal como pueden ser la amistad, la solidaridad, la voluntad de ayudar a los demás; esos son temas que, aunque universales, los niños aún no conocen y tienen que aprenderlos mediante el mundo que los rodea y, porque no, mediante también la literatura.

Ahora bien, profundizando en el aspecto macrotextual, o sea en las estrategias que se pueden aplicar en general a todo el texto, dado el libro elegido, se ha centrado la atención en el campo de la traducción de tipo literario y, el método que se consideró más apropiado para este tipo traducción, fue el método comunicativo introducido por Paul Newmark en 1988 porque

Communicative translation attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership.¹⁹

Efectivamente, lo que se deseaba transmitir a los pequeños lectores italianos era el mismo sentido que transmitía el texto en lengua original y, de esta manera, respetar también la intención comunicativa de la autora.

¹⁸ R. Jakobson, *Aspetti linguistici della traduzione*, in *Saggi di linguistica generale*. Milano: Feltrinelli Editore, 1966, p. 57

¹⁹ P. Newmark, *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International, 1988, p. 47

Además del método comunicativo, el método libre también resultó muy útil para el proceso de traducción y Paul Newmark lo explica afirmando que «free translation reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original.»²⁰

Cabe subrayar que, como ya se mencionó en la introducción (véase el párrafo 1.1.), traducir no significa solamente encontrar palabras equivalentes en una otra lengua, sino que significa sobre todo remitir las mismas intenciones del texto original y el autor de la obra debe poder confiar en el trabajo del traductor. Umberto Eco nos lo explica claramente:

[...] il concetto di fedeltà ha a che fare con la persuasione che la traduzione sia una delle forme dell'interpretazione e che debba sempre mirare, sia pure partendo dalla sensibilità e dalla cultura del lettore, a ritrovare non dico l'intenzione dell'autore, ma l'*intenzione del testo*, quello che il testo dice o suggerisce in rapporto alla lingua in cui è espresso e al contesto culturale in cui è nato.²¹

De todos modos, el texto de partida se enmarca en el ámbito de la literatura infantil y juvenil y la consideraciones emprendidas se consideran válidas en este contexto: es evidente que las estrategias para traducir un texto literario pueden ser también otras y, de todas formas, válidas. No hay estrategias y técnicas buenas o malas, el traductor es libre de elegir lo que considera más apropiado en un determinado contexto.

Por el contrario, en el caso de un texto especializado o, por ejemplo, de carácter científico o técnico, habría sido mejor no utilizar los métodos antes mencionados porque, hablando de lenguas de especialidad, la traducción tendría que acercarse lo más posible al texto original y, por lo tanto, utilizar métodos como el método literal y quizás un enfoque traductológico orientado al texto de llegada. En estos tipos de traducciones es imprescindible buscar el equivalente acuñado²² de los términos porque se utiliza un vocabulario específico; la única verdadera libertad que tiene un traductor en este caso está en el plano de la sintaxis porque la frase puede subir cambios en el orden de sus elementos, pero el sentido debe ser

²⁰ *Op. cit.*, p. 46

²¹ U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Firenze: Giunti Editore, 2019, p. 16

²² Según la definición de A. Hurtado Albir presente en su obra *Traducción y traductología*.

Introducción a la traductología de 2001, p. 270: "uso de un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada"

idéntico al del texto original, por eso en el plano léxico no conviene buscar alternativas diferentes o sinónimos de tecnicismos específicos (incluso podrían ni siquiera existir).

Por lo que se refiere a la esfera microtextual, o mejor dicho lo que afecta la microestructura textual, se ha optado por algunas técnicas que han resultado de ayuda en la elección de soluciones eficaces en la lengua meta y se utilizó un método de trabajo que se explicará en los detalles a continuación.

En concreto, lo primero que se hizo fue leer el libro de principio a fin para tener una idea general de la novela, de los personajes y de las temáticas que trataba, pero también del estilo de la autora y de las características estilísticas del texto.

El proceso de traducción empezó desde el primer instante: la lectura no fue totalmente destacada de su posible traducción porque, leyendo, se transcribieron algunas palabras y algunas expresiones que resultaban interesantes en un archivo Word para analizarlas más detalladamente en un segundo momento. Las palabras que tenían más de un significado o las que tenían más de una posible traducción en italiano, se transcribieron en un glosario que resultó realmente útil cuando se empezó a traducir porque, de esta manera, fue más inmediato y espontáneo mantener a lo largo de toda la traducción una coherencia lógica y terminológica, operación esencial para que el texto fuera comprensible y la lectura fluida.

Una vez terminada la lectura, se pasó a la traducción propiamente dicha: durante el proceso de traducción, en cada página se encontraron algunas proposiciones o simplemente algunas palabras que llamaron la atención, fueron apuntadas y se encontró la técnica de traducción más adecuada para cada una.

Una vez finalizado este proceso, disponíamos de todos los elementos para empezar el análisis lingüístico-traductológico que se presenta a continuación.

3.2. Análisis léxico

La propuesta de traducción elaborada para el libro mencionado al principio *En equipo, ¡nace la magia!*, presenta una serie de elementos lingüísticos que son dignos de ser analizados.

De entrada, se puede afirmar que analizar un texto literario es muy diferente de analizar un texto técnico-científico: los escritores de obras literarias son auténticos

artistas, así como los pintores o los músicos, esbozan en una hoja en blanco sus ideas, fantasías y emociones que se concretan en el papel y, a partir de ahí, se convierten en realidad. Por eso, a la hora de traducir textos literarios, un traductor debe aprovechar al máximo su creatividad para transformar esas palabras, frases y pensamientos en emocionantes y comprensibles incluso para los hablantes de otro idioma y hacer justicia al autor original. Marco Borillo, Verdegal Cerezo y Hurtado Albir expresan muy bien este concepto en el capítulo tres, dedicado a la traducción literaria, del libro *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*:

Las actitudes del traductor general y del literario son diferentes ante los textos que han de traducir, y ello porque los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras: una integración entre forma y contenido mayor de la habitual, y una especial vocación de originalidad. Además, los textos literarios crean mundos de ficción que no siempre coinciden con la realidad.²³

Teniendo en cuenta estas consideraciones y adentrándose en el análisis léxico, ante todo se puede afirmar que la articulación del discurso en el texto original es de tipo informal y lo sugiere la presencia de palabras comúnmente usadas y relacionadas con el entorno familiar de los niños como *hogar, amigo, animal, comida*.

Cierta es la presencia de dos principales áreas semánticas: la de los animales y la de la naturaleza. En la área semántica que se refiere a los animales, encontramos varios términos que indican muchas especies de animales diferentes: *armadillos, avestruz, burro, caballos, cocodrilo, gallina, guacamayo, jirafa, lemur, león, loro, mono, oveja, ratón, tortuga, vacas* e incluso *seres huamons* como Cuca. Otros se refieren a las características físicas de los animales, por ejemplo *alas, cuernos, hocico, manada, pata, pelo, pico, plumas*. En efecto los animales, entre todos los personajes de la novela, son la mayoría y además los protagonistas, entonces la numerosa presencia de términos de este tipo se podía presuponer.

²³ J. M. Marco Borillo, J. Verdegal Cerezo, A. Hurtado Albir, *La traducción literaria en Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, (dir.: A. Hurtado Albir). Madrid: Edelsa, 1999, p. 167

En cambio, en la área semántica que hace referencia a la naturaleza, los términos son varios y comprenden otras subáreas como por ejemplo la del mar y la de la fruta.

Los términos encontrados que se refieren a la naturaleza en general son los siguientes: *camino, copa de los árboles, corteza, cumbres, fondo del valle, hojarasca, madera, maleza, matorral, nieve, peñón, pedrusco, picos, roca, selva, siembra, silvestre, tierras.*

En la subárea semántica del mar y, en particular, de la navegación, los términos que se encontraron son: *abor, barca, barcaza de troncos, barco, capitán, cubierta, embarcación, embarcadero, estribor, madero central, mar, pesca, piratas, popa, proa, segundo de abord, tripulación.* El amplio vocabulario de este género se debe a que los antagonistas de la historia son piratas y muchos de los acontecimientos finales tienen lugar justo a bordo de sus barcos.

Con respecto a la subárea semántica que se refiere a la fruta, se puede afirmar que es más limitada que las otras, y las palabras que se encontraron son: *arándanos, bayas, frambuesas, fresas, frutos rojos, grosellas, higos chumbos, manzanas, moras, nopal, peras.* Estos frutos fueron los que los protagonistas hallaron en Moreira, el pueblo donde se desarrolla la historia.

En cuanto a los nombres propio de los personajes, se han mantenido los nombres originales que eligió la autora por dos razones principales:

- 1- Respetar la cultura de origen y poner de relieve que la lengua original del texto es el español;
- 2- Acercar a los niños a una cultura distinta de la suya y despertar su curiosidad a través de nombres que probablemente nunca han oído.

Es conveniente fijar la atención un momento en los nombres propios utilizados, porque se ha observado que los nombres propios se podrían dividir en cinco grupos diferentes:

- A. Los nombres propios que, por una cuestión fonológica, podrían parecerse a los nombres italianos por ejemplo *Arturo, Berta, Casilda, Cuca, Dimitri, Miranda;*
- B. Los nombres propios que, por una cuestión fonológica, se reconocen como nombres que pertenecen a la cultura española por ejemplo: *Enriqueta, Sebastián;*

- C. Los nombres propios que forman parte del grupo A y B, pero gramaticalmente son también adjetivos en ambas lenguas. Este es el caso del nombre (*Capitán*) *Avaro*;
- D. Los nombres propios que gramaticalmente son nombres comunes en español, como el nombre *León* que es el único caso de esta tipología;
- E. Los nombres propios que son el anagrama de un nombre común en español, por ejemplo el nombre *Jarifa*, que efectivamente es el nombre propio de una jirafa y es el único caso que forma parte de esta categoría.

En el caso de los grupos A y C, o sea nombres propios españoles que se parecen fonológicamente a nombres propios italianos y nombres que son adjetivos en ambas lenguas, seguramente los niños no tendrían problemas de comprensión vista la semejanza de los nombres con los de la lengua italiana.

En el caso del grupo B, es decir los nombres propios que fonológicamente se reconocen como nombres españoles, probablemente los niños no tendrían problemas de comprensión porque los nombres extranjeros suelen estar presentes también en una película, en un dibujo animado o en un libro. Hoy en día vivimos en un mundo globalizado donde coexisten culturas diferentes y se podría decir que los nombres propios, aunque extranjeros, no tienen una única nacionalidad.

Por el contrario, en el caso de los grupos D y E, o sea los nombres que se utilizan como nombres propios aunque sean nombres comunes y los nombres propios que son el anagrama de un nombre común en español, podrían presentarse problemas de comprensión. El nombre propio *León* es un nombre que en Italia existe pero en su versión italiana *Leone*, y los niños podrían no conocer este nombre en su versión española. Además, la autora relacionó el nombre del personaje con su misma natura, la de ser un león, y los lectores, para entender que se trata de un específico animal, tienen que conocer el español o confiar en su propia lógica que no se da por supuesta para un público infantil y juvenil.

Por lo que se refiere al nombre propio *Jarifa*, es muy probable que los jóvenes lectores no relacionen el nombre con el animal correspondiente, tendrían que conocer la lengua española y entonces entenderían que es un anagrama de la palabra *jirafa*. De todos modos, se optó por no traducir este nombre así como no se

hizo en los otros casos y, de esta manera, se respetó la coherencia lógica del texto y se mantuvo el juego de palabras original de la autora.

Después de este análisis inicial de los nombres propios, es menester subrayar que «la abundancia de neologismos y de nombres propios significativos es un campo en el que la literatura para niños se diferencia de la de adultos en gran medida.»²⁴ y acabamos de tener la confirmación.

En el texto se encontró también una invocación en rima para abrir un pasaje entre una roca y un cántico de los piratas y, para traducirlos, fue necesario hacer una gran investigación terminológica.

Citamos ahora la parte del texto en la que aparece la invocación en rima para analizarla y, para que resulte más claro a qué partes precisamente se hace referencia, las ponemos de relieve en cursiva:

—¡*Aaaabraaa Cadaaaabraaa!*—vociferó.

Pero allí nada parecía suceder. Así que, volvió a intartarlo:

—¡*Aabraaaa la cabraaa!*—Pero nada ocurría, y todo seguía igual—. ¡*Salta la valla!*—continuó—. ¡*Deja tu huella!* ¡*Mira que eres bella!* ¡*Se abre una estrella!*—Y así, una tras otra, el anciano alzaba su bastón con ímpetu, invocando las palabras con más y más fuerza.

A continuación se explica para cada parte de la invocación cuál fue el razonamiento y cómo se llegó a la traducción en italiano:

¡*Abra cadabra!* > *Abra cadabra!*. Como es bien sabido, es una fórmula utilizada en el ámbito de la magia²⁵ y el italiano mantiene la misma grafía del español. En términos de técnicas de traducción, es un caso de equivalente acuñado.

¡*Abra la cabra!* > *Apra la capra!*. Aquí estamos delante un caso de traducción literal porque el significado y la rima con la palabra antecedente, *cadabra*, permanecen los mismos en ambas lenguas.

²⁴ E. Abós Álvarez-Buiza, *La literatura infantil y su traducción en La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la traducción: actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense, Ediciones del Orto 1997, p. 367

²⁵ Según el Diccionario de la lengua española RAE en formato digital (2022), bajo la entrada “abracadabra”: 1. m. Palabra cabalística a la que se atribuyen efectos mágicos.

¡Salta la valla! > Salta lo steccato!. Para la palabra *valla*, que rima con las palabras siguientes de la invocación, se encontraron muchas traducciones posibles en italiano, pero ninguna de estas aconsonantaba con *huella/bella/estrella* y con sus respectivas traducciones *segno/bella/stella*. Se quería respetar la rima original del español pero, las posibles traducciones que se encontraron en varios diccionarios, aparte de *steccato*, fueron *recinzione, recinto, staccionata, rete, barriera, cancello, siepe, muro, ostacolo*. Se optó por la traducción *steccato* porque, bajo la entrada *valla*, es la primera acepción en italiano para “Il Grande dizionario di Spagnolo” de Zanichelli.²⁶

¡Deja tu huella! > Lascia il segno!. Literalmente la traducción sería *Lascia la tua impronta*, pero en italiano *Lascia il segno* es la locución más utilizada y expresa plenamente el significado original. También en este caso no fue posible respetar la rima con los otros términos porque las posibles traducciones que se encontraron, aparte de esta locución, fueron *impronta, traccia, orma, scia, firma*.

¡Mira que eres bella! > Guarda come sei bella!. El *Que* español se transforma en *Come* en italiano y es un adverbio exclamativo. *Bella* se ha traducido literalmente y por fin fue posible respetar la rima con la palabra siguiente, *estrella* y *stella* en italiano.

¡Se abre una estrella! > Si apre una stella!. Esta última frase, así como las primeras dos, se ha traducido literalmente.

Vamos ahora a examinar la cuestión que concierne el cántico de los piratas.

El cántico en el texto original es el siguiente:

*Si movemos los remos sin parar de cantar, donde
quiera llevarnos nuestro mar nos moverá.
Extraño viento que huele a sal,
empuja nuestros cuerpos a otro lugar.
Que el misterio nos aguarda con un motín que robar.
Sin piedad atacará,
sin piedad, con hierro y metal,*

²⁶ Diccionario bilingüe de R. Arqués y A. Padoan, *Il Grande dizionario di Spagnolo*, Bologna: Zanichelli, 2020.

*saqueando donde estén,
Nunca nos volverán a ver.*

En italiano la traducción es la siguiente:

*Se remiamo senza smettere di cantar,
ovunque voglia portarci, il nostro mare ci condurrà.
Strano vento che sa di sale,
spingi i nostri corpi verso un'altra località.
Che il mistero ci attende con un altro bottino da rubar.
Senza pietà ci attaccheranno,
senza pietà, con ferro e metallo,
saccheggiando ovunque saranno,
mai più ci rivedranno.*

1° verso: *Si movemos los remos sin parar de cantar, donde/se remiamo senza smettere di cantar.* Se ha utilizado la técnica de la compresión lingüística en el caso de *movemos los remos/remiamo* y la palabra *donde* se ha trasladado en el verso siguiente para no dividir la frase y para que el sentido del verso resultara más lógico y se ha traducido con *ovunque*.

2° verso: *quiera llevarnos nuestro mar nos moverá./ovunque voglia portarci, il nostro mare ci condurrà.* Se ha añadido una coma después de la palabra *portarci* para hacer más rítmico el verso.

3° verso: *Extraño viento que huele a sal,/Strano vento che sa di sale,.* En esta frase se utilizó la técnica de la generalización para traducir *huele a sal*.

4° verso: *empuja nuestros cuerpos a otro lugar./spingi i nostri corpi verso un'altra località.* En el caso de la palabra *lugar* se tradujo con *località* para aconsonantar este verso con el segundo (que termina en italiano con la palabra *condurrà*) y, de esta manera, crear una rima alternada ABAB con los versos anteriores. Efectivamente, la traducción literal primaria de la palabra *lugar* en italiano es *luogo, posto*²⁷.

²⁷ *Op. Cit.*

Es necesario precisar que, aunque el uso de la palabra *località* en italiano da lugar a una rima alternada ABAB, no se respeta la asonancia entre las palabras *sal/lugar* presente en la versión española del cántico.

5° verso: *Que el misterio nos aguarda con un motín que robar./Che il mistero ci attende con un altro bottino da rubar.* El verso se tradujo teniendo en consideración y corrigiendo una errata: en el verso español la palabra *motín* no tiene sentido porque, según el diccionario RAE, significa ‘Movimiento desordenado de una muchedumbre, por lo común contra la autoridad constituida’²⁸. En italiano la traducción de esta palabra es *ammutinamento*²⁹ y su significado no resulta coherente en este contexto, así que se supuso que la palabra correcta probablemente fuera *botín* y en efecto de esta manera el sentido del verso resultó más lógico. Además, se utilizó la técnica de traducción de la amplificación añadiendo *un altro* en la versión italiana.

6° verso: *Sin piedad atacarás,/Senza pietà attaccheranno.* Para traducir este verso fue necesario modificar la persona y el número del verbo *atacar*: en la versión española el verbo está conjugado en segunda persona del singular pero, en los últimos dos versos del cántico, los verbos están conjugados en tercera persona del plural entonces, también en este caso, se corrigió la errata y se tradujo el verbo del español en italiano con *attaccheranno*.

7° verso: *sin piedad, con hierro y metal,/senza pietà con ferro e metallo.* La traducción del verso es literal.

8° verso: *saqueando donde estén,/saccheggiando ovunque saranno.* En este verso se han realizado dos cambios: el primero se refiere al adverbio relativo *donde* que se ha traducido con *ovunque*, entonces con un sinónimo que es siempre un adverbio relativo y permite que el sentido de la frase sea muy similar al original. El segundo concierne el tiempo verbal del verbo: en español el verbo está conjugado al subjuntivo presente, en italiano se ha optado por el tiempo futuro para aconsonantar con los versos 6 y 9.

²⁸ Diccionario de la lengua española RAE en formato digital (2022)

²⁹ Diccionario bilingüe de R. Arqués y A. Padoan, *Il Grande dizionario di Spagnolo*, Bologna: Zanichelli, 2020.

9º verso: *Nunca nos volverán a ver./Mai più ci rivedranno*. En este último verso se ha añadido en la traducción italiana la palabra *più* después de *mai* para enfatizar el sentido de la perífrasis verbal del español *volverán a ver*, entonces a través de la redundancia. En español la perífrasis se ha traducido con el prefijo *ri-* y el verbo *vedranno* para mantener el sentido de una acción que se repite.

En conclusión, se puede afirmar que aunque algunos versos se han traducido literalmente, el objetivo era mantener el sentido del texto original y, sobre todo, respetar la estructura rítmica de los versos: en los casos en que esto no fue posible, se utilizaron algunos sinónimos para adaptar el texto original al italiano.

En el cántico de los piratas se encontraron también dos erratas que se corrigieron siguiendo la lógica del contexto y de las que se tratará en las próximas páginas.

3.3. Análisis morfosintáctico y estilístico

Considerando las diferentes características culturales de la lengua de partida y de la lengua de llegada, resulta muy interesante analizar la parte léxica de un texto literario porque se trata precisamente de la que más refleja la cultura del pueblo al que está destinado el libro. En la traducción literaria, las dificultades que se pueden encontrar suelen ser más léxicas y menos gramaticales, como, por el contrario, puede ocurrir en las traducciones de carácter científico, donde el plano léxico tiene una limitada posibilidad de variación sinonímica.

Sin embargo, también es necesario investigar el plano morfosintáctico y estilístico del texto objeto de traducción para obtener un análisis que pueda ser lo más exhaustivo posible.

En primer lugar, cabe notar que la novela se desarrolla en el pasado, tiempo de la narración por excelencia. Precisamente, el tiempo verbal más utilizado es el pretérito imperfecto de indicativo: de esta manera el narrador cuenta los hechos posteriormente y siguiendo el orden cronológico de los acontecimientos. A este respecto, es necesario también tener en cuenta cómo está organizada la narración a través de fábula y trama:

La fábula es el esquema fundamental de la narración, la lógica de las acciones y la sintaxis de los personajes, el curso de los acontecimientos ordenado temporalmente.

No tiene por qué ser necesariamente una secuencia de acciones humanas: puede referirse a una serie de acontecimientos relativos a objetos inanimados o, incluso, a ideas. La trama, en cambio, es la historia tal como de hecho se narra, tal como aparece en la superficie con sus dislocaciones temporales, sus saltos hacia adelante y hacia atrás (o sea, anticipaciones y *flash-back*), descripciones, digresiones, reflexiones parentéticas.³⁰

Considerando esta afirmación de Umberto Eco, se puede confirmar que en nuestro caso fábula y trama coinciden, o sea la trama, que puede relatar los hechos sin seguir necesariamente un orden cronológico, pasando por ejemplo de los acontecimientos que ocurren en el presente a otros que ocurrieron en el pasado (analepsis) o anticipando los que van a ocurrir en el futuro (prolepsis), en este caso sigue el orden lógico y cronológico de la fábula, es decir de las vicisitudes narradas.

Concentrémonos ahora en identificar la estructura sintáctica del texto: por lo general, las proposiciones de un texto pueden organizarse mediante la coordinación y la subordinación. Esencialmente se habla de parataxis cuando el texto se compone principalmente de oraciones coordinadas y, en cambio, se habla de hipotaxis cuando en el texto predominan las oraciones subordinadas.

Hipotaxis y parataxis confieren al texto características diferentes: en el primer caso el texto se compone de frases largas y complejas, es decir de oraciones subordinadas que dependen de una oración principal y por eso resultará más articulado pero también con un ritmo más lento. En cambio, en presencia de parataxis, el texto se compone de frases más cortas y concisas, o sea de una o más oraciones que están en el mismo nivel sintáctico coordinadas entre sí y esto otorga al texto un ritmo más rápido y que atrae la atención de los lectores.

En nuestro caso, se puede afirmar que el texto se desarrolla a través de una estructura sintáctica paratáctica porque hay una considerable presencia de frases cortas interrumpidas por un punto y otras coordinadas entre sí a través de comas o conjunciones de varios tipos, en efecto el lenguaje coloquial típico de los cuentos para niños, los diálogos muy frecuentes entre los personajes y la presencia de

³⁰ U. Eco, *Lector in fabula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo*. Trad. esp. Ricardo Pochtar, Barcelona: Editorial Lumen, 1993, p. 145-146. (ed. orig. *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*. Casa Editrice Valentino Bombiani, 1979).

secuencias tanto narrativas como descriptivas necesitan y confieren al texto una estructura sintáctica de este tipo.

Traduciendo la novela del español al italiano, fue necesario realizar algunos cambios morfosintácticos y estilísticos para adaptar el texto al público infantil italiano: en algunos casos los cambios fueron necesarios por razones gramaticales, en otros casos para evitar calcos del español y construir oraciones italianas que ‘sonasen’ bien utilizando también figuras retóricas cuando era necesario.

A continuación, se presenta una tabla en la que se indican los casos en los que se realizaron estos cambios: en la primera columna hay la numeración de los casos encontrados, en la segunda la frase original en español, en la tercera columna cómo se tradujo al italiano y, en la última, cuál fue el cambio realizado o la figura retórica utilizada. Para poder contextualizar cada ejemplo, se consideró necesario incluir también un breve fragmento de texto y destacar en cursiva solo la parte que ha sido objeto de cambio:

Tabla 1: Cambios estilísticos y morfosintácticos realizados en la traducción del español al italiano del libro *En equipo, ¡nace la magia!*

Nº	Oración en español	Traducción al italiano	Cambio realizado o figura retórica
1	Aquel pequeño animal de <i>suave pelo</i> y <i>hocico respingón</i>	Quel piccolo animale dal <i>pelo morbido</i> e dal <i>muso spigoloso</i>	Para mantener la alternancia de sustantivo-adjetivo y un orden no marcado de la frase (<i>hocico respingón</i>) se cambió el orden de <i>suave pelo</i> en <i>pelo morbido</i> .
2	Para que pueda <i>volver a caminar</i> y <i>retornar a su hogar</i>	In modo che possa <i>tornare a camminare</i> e <i>rientrare a casa</i>	Para no repetir el verbo <i>tornare</i> en italiano, se utilizó el sinónimo <i>rientrare</i> .
3	Arturo y Cuca <i>deciden</i> adentrarse en los	Arturo e Cuca <i>decisero</i> di addentrarsi nei	Los tiempos verbales más utilizados en la

	aledaños de «Moreira»	dintorni di «Moreira»	novela son el pretérito perfecto e imperfecto y, para mantener una coherencia en el uso de los tiempos verbales, en italiano se utilizó el <i>passato remoto</i> .
4	<i>Amontonadas unas con otras formando estrechas calles que daban cobijo al sofocante calor de los veranos</i>	<i>Accalcate l'una all'altra, formavano strette stradine che offrivano un riparo dal caldo soffocante dell'estate</i>	Para mantener una coherencia en el uso de los tiempos verbales se utilizó el <i>passato remoto</i> .
5	¿Le gustaría probarlas, señora?	<i>Desidera assaggiarli, signora?</i>	Se cambió el tiempo verbal y se utilizó una fórmula más común en el lenguaje comercial.
6	Y una pabela de flores y lazos que <i>decoraban</i> su cresta	E una pabela a fiori e fiocchi che <i>decorava</i> la sua cresta	Se cambió la persona del tiempo verbal porque el verbo se refiere a la pabela y no singularmente a los flores y lazos.
7	<i>Los días pasaban sin que Miranda lograra poner algún huevo</i>	<i>I giorni passavano e Miranda non riusciva a deporre un solo uovo</i>	La oración subordinada con función de elemento circunstancial se cambió con una oración coordinada.
8	¡Recuperar la sonrisa con la vitalidad de <i>Miranda!</i>	Restituire a <i>Miranda</i> il sorriso e la vivacità!	Para aclarar el significado de la frase se cambió el orden de los constituyentes y el

			tipo de complemento, de un complemento de nombre a un complemento indirecto.
9	— <i>¡Pero... para qué me dais un trozo de madera pintada!</i>	— <i>Ma... perché mi date un pezzo di legno dipinto?</i>	Cambio de la tipología de oración: de una exclamativa a una interrogativa.
10	Es el <i>Cuenco Maravilloso</i> del Rojo Carmín	È la <i>Meravigliosa Ciotola</i> del Rosso Carminio	Anástrofe ³¹
11	<i>Su tozudez y creatividad iban a ser las que les salvaran de aquel letargo</i>	<i>Sarebbero state la sua testardaggine e creatività a salvarli da quel letargo</i>	Cambio del orden de los elementos de la oración.
12	—¿Por qué no hacer un gran acopio de huevos para intercambiarlos <i>también</i> en el mercado?	—Perché non preparare <i>anche</i> una grande scorta di uova da scambiare al mercato?	Movimiento del adverbio.
13	<i>Allí conversarían, reirían y soñarían</i> nuevos proyectos que compartir	<i>Lì avrebbero parlato, riso e sognato</i> nuovi progetti da condividere	En español se utilizó el condicional simple mientras que en italiano se utilizó el <i>condizionale passato</i> .
14	<i>Una curiosa familia</i>	<i>Una famiglia bizzarra</i>	Cambio del orden <i>adjetivo-sustantivo</i> y de la estructura sintáctica

³¹ Según la enciclopedia digital Treccani, bajo la entrada “Anastrofe”: Nella retorica classica si intende per anastrofe il sovvertimento del percorso lineare di due o tre parole – o dei costituenti e dei gruppi di parole – di una frase: la seconda diventa prima e la prima seconda. Il termine dunque indica lo spostamento dell’elemento da seguente a precedente secondo la formula [... XY ... → ... YX ...] (Lausberg 1960: § § 713-715; Lausberg 1969: 180, 250; Mortara Garavelli 1997: 227).

			de la frase.
15	Debemos ser pacientes y cuidar con esmero nuestro trabajo hasta que, pasada la primavera y el verano, <i>podamos</i> recoger los productos que nos ofrece el campo	Dobbiamo essere pazienti e prenderci cura del nostro lavoro finché, superate la primavera e l'estate, <i>potremo</i> raccogliere i prodotti che ci offre la terra	Cambio del tiempo verbal: de presente de subjuntivo a <i>futuro semplice</i> de indicativo.
16	¡Era Rómulo!, el pollito más fisgón de la granja, que con su impaciente curiosidad se había escapado tras los pasos de su madre	Era Rómulo, il pulcino più ficcanaso della fattoria! Con la sua irresistibile curiosità era fuggito seguendo le orme di sua madre	Cambio de la puntuación en la frase y creación de dos oraciones distintas.
17	Y sí con el gris y turbio recorrido de la derecha.	Ma sì con il percorso grigio e cupo di destra.	Cambio del orden de la estructura sintáctica: de un orden marcado a uno no marcado.
18	<i>Parecía</i> como si un rayo hubiera incendiado todo el terreno, cubriendo de oscuras cenizas sus tierras y árboles. Allí no <i>parecía</i> haber nada ni nadie	<i>Era</i> come se un fulmine avesse incendiato tutto il terreno, ricoprendo di cenere scura la terra e gli alberi. <i>Sembrava</i> che lì non ci fosse niente e nessuno	Para eliminar la repetición del verbo <i>parecer</i> , en italiano se utilizó el verbo <i>essere</i> en la primera oración y el verbo <i>sembrare</i> en la segunda.
19	En el momento en que sintió que aquello no <i>tendría</i> fin y su desorientación no le <i>permitía</i> dar media	Proprio nel momento in cui pensò che non ci <i>sarebbe stata</i> una fine e il suo disorientamento non gli <i>avrebbe permesso</i>	En español se utilizó el condicional simple mientras que en italiano se utilizó el <i>condizionale passato</i> .

	vuelta, apareció del resquicio de una roca (...)	di fare dietro front, apparve dalla spaccatura di una roccia (...)	
20	Secándose las manos con su diminuto delantal, <i>apresuraba</i> al anciano <i>a que fuera</i> en busca de raíces	Asciugandosi le mani con il suo minuscolo grembiule, <i>incitò</i> l'anziano <i>ad andare</i> in cerca di radici	Cambio de dos tiempos verbales: de pretérito imperfecto de indicativo a <i>passato remoto</i> y de pretérito perfecto de subjuntivo a infinitivo del verbo <i>andare</i> .
21	¿Y tú de dónde has salido?	<i>E tu da dove sei venuto fuori?</i>	Se utilizó un lenguaje más coloquial.
22	Su comentario <i>cambió la cara</i> del anciano y del ratón	La sua spiegazione fece <i>cambiare espressione</i> all'anziano e al topo	Cambio del tiempo verbal: de pretérito perfecto a infinitivo del verbo <i>cambiare</i> .
23	Para que este lugar <i>brillara</i> y <i>sirviera</i> de cobijo (...)	Per far <i>risplendere</i> questo posto e <i>offrire</i> un rifugio (...)	Cambio del tiempo verbal: de pretérito imperfecto de subjuntivo a infinitivo de los verbos <i>risplendere</i> e <i>offrire</i> .
24	De este modo evitar que nadie <i>volviera a hacer daño</i> a la naturaleza	In questo modo, impedire a chiunque di <i>danneggiare</i> la natura	Cambio del tiempo verbal: de pretérito imperfecto de subjuntivo a infinitivo del verbo <i>danneggiare</i> .
25	Un día <i>puedan</i> volver a repoblar este lugar	Un giorno <i>potranno</i> ripopolare questo luogo	Cambio del tiempo verbal: de presente de indicativo a <i>futuro semplice</i> de indicativo.

26	Y así lo hizo, se dirigió hasta (...)	E così fece. Si dicesse verso (...)	Cambio de la puntuación.
27	Las rocas eran abruptas y desde abajo el pico más alto se veía demasiado lejano como para que una gallina, una oveja, un burro y la pequeña Cuca <i>podieran alcanzarlo</i> .	Le rocce erano scoscese e, dal basso, la cima più alta sembrava essere troppo lontana da <i>raggiungere</i> per una gallina, una pecora, un asino e la piccola Cuca.	Cambio del orden sintáctico de la oración y del tiempo verbal: de pretérito imperfecto de subjuntivo a infinitivo del verbo <i>raggiungere</i> .
28	Atenta y silenciosa mirada	Gli sguardi attenti e silenziosi	Cambio del orden sintáctico de la oración.
29	Brillantes y grandiosas ideas	Idee grandiose e brillanti	Cambio del orden sintáctico de la oración.
30	<i>Maldita</i> sequía	<i>Dannata</i> siccità	Uso de un sinónimo.
31	Todos se quedaron inmóviles por las palabras de Casilda	Alle parole di Casilda tutti rimasero immobili	Cambio del orden sintáctico de la oración: de un orden no marcado (SVO) a un orden marcado (OSV).
32	Una vez <i>aliviados y con los ánimos en calma</i>	Una volta <i>calmati e risollepati gli animi</i>	Cambio del orden sintáctico de algunos elementos de la oración.
33	Terminan <i>precipitando</i> en forma de lluvia	Finiscono <i>per precipitare</i> sotto forma di pioggia	En español se utiliza la perífrasis verbal <i>terminar + gerundio</i> , mientras en italiano se utiliza la perífrasis verbal <i>finire per + infinitivo</i> .
34	(...) A escuchar toda	(...) A sentire gemiti di	Cambio de la

	clase de quejidos: «¡Auch!» «¡Ay!», «¡Pero bueno!», «¡Au!», «¡Ei!», mientras un joven león (...)	ogni tipo, «Auch!», «Ah!», «Ma insomma!», «Oh!», «Ei!», mentre un giovane leone (...)	puntuación.
35	Al poder ir más allá de lo que mis patas me <i>permitían</i>	A poter andare oltre ciò che le zampe <i>mi permettono</i> di fare	Cambio del tiempo verbal: de pretérito imperfecto de indicativo a presente de indicativo.
36	<i>Conforme desenrollaba</i> los planos frente a la manada	<i>Srotolando soddisfatto</i> i progetti di fronte al branco	Cambio del orden sintáctico de la oración y cambio del tiempo verbal: de pretérito imperfecto de indicativo a gerundio.
37	<i>Cacareos</i> y bufidos	<i>Coccodè</i> e grugniti	En italiano se utilizò una onomatopeya ³² .
38	A todos les unían más cosas de las que una montaña <i>puede</i> separar	Tutti erano uniti più di quanto una montagna <i>potesse</i> separare	Cambio del tiempo verbal: de presente de indicativo a <i>congiuntivo imperfetto</i> .
39	La estampa del huerto junto a la granja, parecía la de un idílico cuadro <i>decorando</i> las paredes de un palacio noble	L'immagine dell'orto accanto alla fattoria, sembrava quella di un quadro idilliaco <i>che decorava</i> le pareti di un palazzo nobile	Cambio del tiempo verbal: de gerundio a imperfecto de indicativo.
40	Por <i>defender</i> aquellas	Per <i>aver difeso</i> le terre	Cambio del tiempo

³² Según la enciclopedia digital Treccani, bajo la entrada "Onomatopea": In linguistica, modo di arricchimento delle capacità espressive della lingua mediante la creazione di elementi lessicali che vogliono suggerire acusticamente, con l'imitazione fonetica, l'oggetto o l'azione significata.

	tierras que saqueaban	che saccheggiavano	verbal: de infinitivo a <i>infinito passato</i>
41	Y entonces <i>entren</i> en cólera	E allora sì che <i>si infurieranno</i>	Cambio del tiempo verbal: de presente de subjuntivo a <i>futuro semplice</i> de indicativo.
42	(...) o nuestro tesoro <i>se verá</i> amenazado	(...) o il nostro tesoro <i>sarà</i> in pericolo	De un verbo reflexivo a un verbo activo.
43	(...) si Miranda <i>podiera presumir</i> de tal información!	(...) se Miranda <i>avesse potuto vantarsi</i> di questa notizia!	Cambio del tiempo verbal: de pretérito imperfecto de subjuntivo a <i>congiuntivo trapassato</i> .
44	Así que una vez más, <i>sin dudar</i> lo, emprendieron la marcha con la que <i>Cuca les apremió</i>	Così, ancora una volta, <i>Cuca incalzò i suoi compagni</i> che, <i>senza esitare</i> , si misero in marcia	Cambio del orden de los elementos sintácticos.
45	Pero no a todos <i>encandiló Cuca con su sabiduría</i>	Ma non tutti <i>rimasero affascinati dalla saggezza di Cuca</i>	Cambio del orden de los elementos sintácticos.
46	Aunque Cuca sabía que con avisarles no iba a ser suficiente	Anche se Cuca sapeva che avvisarli non sarebbe stato sufficiente	En español se utilizó la perífrasis verbal <i>ir a + infinitivo</i> , en italiano se utilizó el tiempo verbal <i>condizionale passato</i> .

En total se contaron 46 casos en los que se optó por realizar cambio estilísticos o morfosintácticos.

3.4. Proceso traductor

Como se ha adelantado anteriormente, para llevar a cabo y analizar detalladamente el proceso traductor, fue imprescindible utilizar algunas técnicas bien conocidas en el mundo de la traducción, propuestas por primera vez por Vinay y Darbelnet y denominadas ‘procedimientos técnicos de traducción’ en su trabajo pionero de 1958³³. Posteriormente, otros autores y traductólogos retomaron estos procedimientos, modificándolos, otorgando otras denominaciones y añadiendo algunas matizaciones según su línea de pensamiento.

A efectos de este trabajo, se utilizó la propuesta de clasificación de Amparo Hurtado Albir delineada en su obra *Traducción y Traductología*³⁴ de 2001. En particular, Hurtado Albir define los ‘procedimientos técnicos de traducción’ como ‘técnicas de traducción’ para evidenciar la diferencia entre las categorías *método*, *estrategia* y *técnica*:

[...] consideramos que conviene distinguir entre el método, que es una opción global que recorre todo el texto y que condiciona el desarrollo del proceso traductor, y las técnicas que se refieren al resultado y afectan a zonas menores del texto.

[...] pensamos que conviene distinguir entre las técnicas de traducción que afectan al resultado obtenido y catalogan diferentes tipos de soluciones traductoras (de equivalencias), y las estrategias, que están relacionadas con los mecanismos utilizados por los traductores en las diversas fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados y llegar a esa solución.³⁵

Cabe resaltar que la autora proporciona también una clara definición de *técnica de traducción*:

[...] definimos la técnica de traducción como un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción;

³³ J. P. Vinay, J. Darbelnet, *Stylistique compare du français et de l'anglais*. Paris: Didier, 1958, 1977.

³⁴ A. Hurtado Albir, *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001.

³⁵ *Ivi*, p. 265.

2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales.³⁶

Tabla 2: Principales técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001: 269)

1	Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2	Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de la compresión lingüística.
3	Amplificación	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Se opone a la elisión.
4	Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
5	Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
6	Compresión lingüística	Se sintetizan elementos lingüísticos. Se opone a la ampliación lingüística.
7	Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
8	Descripción	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
9	Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Se opone a la amplificación.
10	Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión

³⁶ Ivi, p. 268.

		reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
11	Generalización	Se utiliza un término más general o neutro. Se opone a la particularización.
12	Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
13	Particularización	Se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización.
14	Préstamo	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) (...); o naturalizado.
15	Sustitución	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
16	Traducción literal	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
17	Transposición	Se cambia la categoría gramatical.
18	Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Ahora bien, a continuación se presenta la breve explicación de Hurtado Albir de las distintas técnicas de traducción y, para cada una, las microunidades textuales del libro *En equipo, ¡nace la magia!* en las que se utilizaron, de modo que se pueda realizar un análisis comparativo entre español e italiano.

Es necesario poner de relieve que el método de trabajo tomado como ejemplo y seguido en la elaboración técnica del análisis, es el método que utilizó Giuseppe Trovato en su estudio titulado *Análisis de los procedimientos traductológicos aptos para el travase hacia el italiano del fenómeno perifrástico verbal español en “Caperucita en Manhattan”* de 2020³⁷.

Para cada tabla, en la primera columna se encontrará la numeración progresiva de los casos en que fue necesario utilizar esa técnica de traducción específica, en la segunda columna las oraciones en español y en la tercera columna la traducción al italiano. También en este caso, las microunidades textuales se evidenciaron escribiéndolas en cursiva y, para contextualizarlas, se consideró necesario añadir una breve parte de texto.

3.4.1. Adaptación

Tabla 3: Casos en los que se utilizó la técnica de la adaptación

1	<i>Chocando sus patas</i>	<i>Dandosi il cinque</i>
2	Ante la <i>organización conjunta</i>	<i>Dinanzi all’organizzazione di squadra</i>
3	Yo intento burlarle el capote y el <i>sombrero</i>	Io provo a fregare la mantella e il <i>cappello</i>
4	Lejanas tierras del <i>globo terráqueo</i>	Terre lontane del <i>globo terrestre</i>

3.4.2. Ampliación lingüística

Tabla 4: Casos en los que se utilizó la técnica de la ampliación lingüística

1	Entre la húmeda y fría <i>hojarasca</i>	Nel freddo e umido <i>tappeto di foglie</i>
2	<i>Apenas</i> se acercó al lugar de donde provenía, descubrió que se trataba de un burrito	<i>Non appena</i> si avvicinò al luogo da cui proveniva, scoprì che si trattava di un asinello
3	La comida <i>del entorno</i> no parecía muy variada	Il cibo <i>da quelle parti</i> non sembrava molto vario

³⁷ G. Trovato, *Análisis de los procedimientos traductológicos aptos para el travase hacia el italiano del fenómeno perifrástico verbal español en “Caperucita en Manhattan”*, en *Hesperia: Anuario de filología hispánica XXIII-1*, 2020, p. 125-147

4	<i>Estaban repletos</i> de manjares, aromas y texturas	<i>Erano piene zeppe</i> di prelibatezze, aromi e consistenze
5	Una de las calles de tierras por las que <i>ambos</i> se movían inquietos	Una delle strade sterrate che <i>i due</i> percorrevano irrequieti
6	Para que <i>recuperase</i> su alegría	Per <i>renderla di nuovo</i> felice.
7	Que pudiera <i>resguardarles a todos</i>	Che potesse <i>tenere tutti al riparo</i> .
8	Era toda la riqueza <i>de la que disponían</i>	Era tutta la ricchezza <i>che avevano a disposizione</i>
9	<i>Todo alrededor</i> era un espectáculo	<i>Tutto ciò che li circondava</i> era uno spettacolo.
10	A la espera de que algo ocurriera <i>en ese momento</i>	In attesa che accadesse qualcosa <i>in quel preciso momento</i>
11	Limpiando los establos y enseñando <i>a las crías</i>	Pulendo le stalle e insegnandolo <i>ai più piccoli</i>
12	¿ <i>Cómo es que</i> de la tierra surgen magdalenas (...)?	<i>Com'è possibile che</i> dalla terra nascano muffin (...)?
13	Con ojos <i>entre aterrados y ensimismados</i>	Con gli occhi <i>a metà tra l'essere spaventati e assorti</i>
14	<i>Se topó</i> con el mismo cruce por el que habían pasado Cuca, Miranda y Berta	<i>Si trovò di fronte</i> allo stesso incrocio per cui Cuca, Miranda e Berta erano passate
15	Así que se adentró <i>en él</i> sin pensárselo dos veces	Così si addentrò <i>in quest'ultimo</i> senza pensarci due volte
16	<i>Se desconocía</i> el tiempo que llevaba viviendo en estas tierras	<i>Non si sapeva</i> da quanto tempo vivesse in queste terre
17	Las altas cumbres <i>permanecen</i> aún congeladas y blancas por la nieve	Le alte vette <i>continuano ad essere</i> gelate e imbiancate per la neve.
18	<i>Una y otra vez, una y otra vez</i>	<i>Ancora e ancora, più e più volte</i>
19	Sus <i>fortalezas</i> y debilidades	I loro <i>punti di forza</i> e le loro debolezze
20	Luchar por las <i>cosas importantes</i>	Lottare per le <i>cose che contano</i>
21	La que habían dejado <i>tiempo atrás</i>	Quello che avevano lasciato <i>qualche</i>

		<i>tempo prima</i>
22	La villa no era <i>la habitual</i>	La città non era <i>quella di sempre</i>
23	<i>Resultaba que</i> la niña	<i>A quanto pare</i> , la bambina
24	<i>Ambos cuerpos</i>	<i>Entrambi i loro corpi</i>
25	<i>Con ello</i> esperaban poder cruzar la pasarela	<i>In questo modo</i> , speravano di poter attraversare la passerella
26	Otra <i>chatarra familiar</i>	Un'altra <i>delle cianfrusaglie di famiglia</i>
27	Debía conservar el patrimonio que <i>allí guardaban</i>	Doveva preservare il patrimonio che custodivano <i>in quel luogo</i>
28	<i>Con el oleaje</i> , comenzaron a rodar de un lado al otro del navío las naranjas	<i>A causa delle onde</i> , cominciarono a rotolare da una parte all'altra della nave le arance
29	Ya había puesto al tanto al resto de <i>isleños</i>	Aveva già messo al corrente il resto degli <i>abitanti dell'isola</i>

3.4.3. Amplificación

Tabla 5: Casos en los que se utilizó la técnica de la amplificación

1	Lleno de jirones a causa del roce con los <i>matorrales</i>	Fatto a brandelli per le <i>ispide fratte</i>
2	Le curaré <i>las heridas</i> para que pueda volver a caminar	Gli curerò <i>le sue ferite</i> in modo che possa tornare a camminare
3	<i>Deja que te acompañe</i> por estas tierras	<i>Lascia che ti accompagni alla scoperta</i> di queste terre
4	<i>Avanzaron</i> y el suelo se tornó húmedo.	<i>Proseguirono il loro cammino</i> e il suolo si fece umido
5	<i>Estaba rodeada</i> , por un lado, de...	<i>Moreira era circondata</i> da un lato da...
6	<i>Montañas de pinos</i> , robles, eucaliptos y castaños	<i>Montagne piene di pini</i> , querce, eucalipti e castagni
7	Los puestos, <i>con toldos</i> de telas	Le bancarelle, <i>coperte</i> da teloni tinti

	teñidas de diversos colores	in vari colori
8	<i>Se podía entrever que era una señora distinguida</i>	<i>Ci si poteva facilmente immaginare che fosse una signora distinta</i>
9	Esto <i>no lo he encontrado</i> en ninguna de las tiendas del lugar	<i>Non ho mai trovato nulla di simile nei negozi della zona</i>
10	Y mucho menos lo <i>habían vendido</i>	<i>Né tanto meno venduto qualcosa</i>
11	Y de acuerdo a mi <i>rutina</i>	<i>E secondo la mia tabella di marcia</i>
12	Sobre una <i>roca cóncava</i>	<i>Su una cavità di una roccia</i>
13	No es una simple <i>madera</i>	<i>Non è un semplice pezzo di legno</i>
14	Su <i>confianza</i> y fuerza	<i>La fiducia in sé stessa e la determinazione</i>
15	De un suave <i>granate</i>	<i>Di un tenue rosso granata</i>
16	Con el delicado <i>carmesí</i>	<i>Con il delicato color cremisi</i>
17	Pero <i>no es los bastante eficaz</i>	<i>Ma ciò non è abbastanza</i>
18	Un <i>elegante y grueso</i> tutú	<i>Un tutù dal tessuto spesso ed elegante</i>
19	Las paredes, <i>de largos listones de madera</i>	<i>Le pareti, composte da lunghe doghe di legno</i>
20	Alcanzaron <i>la estación</i> con ilusión	<i>Arrivarono alla stagione successiva con entusiasmo</i>
21	Allí <i>donde</i> los terrenos eran blancos	<i>Lì, dove prima i terreni erano bianchi</i>
22	Cada arbusto y cada <i>hierba</i>	<i>Ogni arbusto e ogni filo d'erba</i>
23	Dejó a Rómulo <i>a cargo del resto de crías</i>	<i>Lascio a Rómulo il compito di badare al resto dei cuccioli</i>
24	¿Y tú de dónde <i>has salido?</i>	<i>E tu da dove sei venuto fuori?</i>
25	Especies animales y vegetales <i>del mundo entero</i>	<i>Specie animali e vegetali provenienti da tutto il mondo</i>
26	Prometió vengase de todo aquel que cruzara el bosque, <i>camino de la montaña</i>	<i>Promise di vendicarsi di chiunque avrebbe attraversato il bosco, di strada per raggiungere la montagna</i>
27	<i>Simientes tropicales</i>	<i>Semi di piante tropicali</i>
28	<i>El muro de su cólera</i>	<i>Il muro di collera che aveva dentro</i>

29	<i>Las presentò</i>	<i>Le presentò l'un l'altra</i>
30	<i>Era el animal más primitivo del lugar</i>	<i>Tra gli animali del posto era la più longeva</i>
31	Tenemos un problema más grave que el hecho de que <i>seamos diferentes</i>	Abbiamo un problema ben più grave del fatto <i>di essere tutti diversi</i>
32	—continuó <i>analizando</i> —	—continuò <i>analizzando la situazione</i> —
33	<i>Conseguiríamos</i> que la masa descargue lluvia	<i>In questo modo, otterremmo</i> che la massa scarichi la pioggia
34	Al poder ir más allá de lo que mis patas <i>me permitían</i>	A poter andare oltre ciò che le zampe <i>mi permettono di fare</i>
35	Siempre dispuesta a la organización y <i>gestión de equipos</i>	Sempre pronta ad organizzare e <i>gestire il lavoro di squadra</i>
36	<i>Aquello</i> empezó a inflarse	<i>Il pallone</i> iniziò a gonfiarsi
37	Por <i>las exhalaciones</i>	Per aver <i>soffiato tanto</i>
38	Tormentas con la lluvia <i>deseada</i>	Tempeste di pioggia, <i>tanto desiderata</i>
39	Fueron arrastrados como <i>bolitas</i>	Vennero trascinati come <i>palle di neve</i>
40	<i>Ellos</i> eran lo que realmente importaba	<i>Loro stessi</i> erano ciò che importava veramente
41	<i>Ellos</i> y no solo su exterior	<i>Loro stessi</i> e non solo il loro aspetto
42	Seguir cuidando <i>de los suyos</i>	Continuare a prendersi cura <i>delle loro cose</i>
43	Ahí estaban de nuevo <i>los siete</i>	Eccoli di nuovo, <i>tutti e sette</i>
44	<i>Para gestionarlo</i> con mayor agilidad	<i>Per gestire il tutto</i> con più agilità
45	Se percibía <i>hostilidad y confrontación</i>	Si avvertiva un <i>atteggiamento ostile e scontroso</i>
46	<i>Y entonces</i> entren en cólera	<i>E allora</i> sì che si infurieranno
47	<i>Que anda tirado</i> en la esquina	<i>Che se ne sta malmesso</i> nell'angolo
48	<i>Con tanta</i> espuma	<i>Con così tanta</i> schiuma
49	Para ello cuento con vosotros, <i>partir</i>	Per questo conto su di voi, <i>dobbiamo</i>

	<i>en ese barco</i> , o nuestro tesoro se verá amenazado	<i>partire con quella nave</i> , o il nostro tesoro sarà in pericolo
50	Así que una vez más, sin dudarlo, <i>emprendieron la marcha</i> con la que Cuca les apremió	Così, ancora una volta, Cuca incalzò <i>i suoi compagni</i> che, senza esitare, si <i>misero in marcia</i>
51	Girones de tela que <i>poco viento podían recoger</i>	Brandelli di stoffa che <i>non riuscivano a sfruttare più di tanto il vento</i>
52	Arrodillados <i>como podían</i>	Inginocchiati <i>come meglio potevano</i>
53	Que el misterio nos aguarda <i>con un motín</i> que robar	Che il mistero ci <i>attende con un altro bottino</i> da rubar
54	<i>Nunca</i> nos volverán a ver	<i>Mai più</i> ci rivedranno
55	<i>Eran los que</i> realmente hacían posible el movimiento de la embarcación	<i>Ed erano loro che</i> rendevano realmente posible el movimiento dell'imbarcazione
56	Así que <i>no podían dar</i> un paso en falso	Quindi <i>non potevano permettersi di fare</i> un passo falso
57	En su profundo universo <i>se encontraban</i> desde los más brillantes colores y formas de peces y corales	Nel suo profundo universo <i>si trovava di tutto</i> , dai colori e dalle forme più brillanti di pesci e coralli
58	<i>Habían sido descubiertos</i> al completo	<i>Ormai erano stati</i> del tutto scoperti
59	<i>Cuando</i> lo creían todo perdido	<i>Proprio quando</i> pensavano fosse tutto perduto
60	Habían logrado preservar <i>lo más</i> preciado de la isla	Erano riusciti a preservare <i>le cose più</i> preziose dell'isola
61	Se trataba de las cosechas que <i>mantenían</i> cada año el mercado de Moreira	Si trattava dei raccolti che ogni anno <i>mantenevano vivo</i> il mercato di Moreira

3.4.4. Calco

No se encontraron casos en los que fue necesario utilizar la técnica del calco. Sin embargo, es interesante observar que se encontraron dos casos que se podrían confundir con esta técnica, pero en realidad se utilizaron simplemente palabras homógrafas, es decir que presentan la misma grafía.

Tabla 6: Casos de palabras homógrafas

1	Un elegante y grueso <i>tutú</i>	Un <i>tutù</i> dal tessuto spesso ed elegante
2	A modo de <i>ninja</i>	Come fosse un <i>ninja</i>

3.4.5. Compensación

Tabla 7: Casos en los que se utilizó la técnica de la compensación

1	Dos <i>distraídas</i> aves ajenas a la conversación	Due <i>pennute sbadate e ignare della conversazione</i>
2	Las <i>carcajadas</i> de los pequeños.	Le <i>grasse risate</i> dei piccoli
3	Porque <i>lo que uno no pueda aportar, el otro lo podrá complementar siempre que estemos unidos</i>	Perché <i>il contributo che non è in grado di dare uno, potrà darlo un altro, a patto che restiamo uniti</i>
4	Con sus <i>piquitos</i>	Con i loro <i>piccoli becchi</i>
5	Las <i>risotadas</i> de sus amigos	Alle <i>grasse risate</i> dei loro amici

3.4.6. Compresión lingüística

Tabla 8: Casos en los que se utilizó la técnica de la compresión lingüística

1	Cuca vivía en el bosque, en una cabaña <i>construida a base de</i> palos, ramas y hojas secas.	Cuca viveva nel bosco in una capanna <i>fatta di</i> bastoni, rami e foglie secche.
2	Lleno de jirones <i>a causa del roce con</i> los matorrales	Fatto a brandelli <i>per</i> le ispide fratte

3	Despertó <i>de un salto</i> a la niña	Svegliò <i>di soprassalto</i> la bambina
4	Arturo y Cuca <i>emprendieron su marcha</i> hacia la orilla del río más cercana	Arturo e Cuca <i>si incamminarono</i> verso la riva del fiume più vicina
5	Con <i>toldos de telas teñidas</i> de diversos colores	Coperte da <i>teloni tinti</i> in vari colori
6	<i>Al torcer</i> la esquina de una de las calles	<i>Svoltando</i> l'angolo di una delle strade
7	Una de las <i>calles de tierras</i>	Una delle strade <i>sterrate</i>
8	Ambos <i>se movían</i> inquietos	I due <i>percorrevano</i> irrequieti
9	Sin saber <i>muy bien</i> qué contestar	Senza sapere <i>esattamente</i> cosa dire
10	A la que <i>miraron fijamente</i> con atención y curiosidad	Che <i>fissarono</i> con attenzione e curiosità
11	<i>Mi nombre es</i> Miranda	<i>Mi chiamo</i> Miranda
12	Con el cuello <i>en alza</i>	Con il collo <i>allungato</i>
13	Se quedaron <i>sin comer</i>	Rimasero <i>a digiuno</i>
14	Una mezcla más o menos espesa que <i>dejaron verter</i> sobre un trozo de corteza	Una miscela più o meno densa che <i>versarono</i> su pezzo di corteccia
15	¿Qué hago yo <i>con esto?</i>	Che <i>me ne</i> faccio io?
16	<i>Haciéndole recordar</i> que su confianza	<i>Ricordandole che</i> la fiducia in sé stessa
17	<i>Mientras retocaba</i> su cara	<i>Ritoccandosi</i> il viso
18	La humedad <i>entra a través</i> de su piel	L'umidità <i>penetra</i> nella loro pelle
19	Pero, <i>por encima de todo</i> , era comprensiva y soñadora	Ma era, <i>soprattutto</i> , comprensiva e sognatrice
20	Se felicitaron <i>los unos a los otros</i>	Si complimentarono <i>a vicenda</i>
21	Cada día <i>eran más y más grandes</i>	Ogni giorno <i>aumentavano e crescevano</i>
22	Esperaban <i>que su cantidad se incrementara</i> una vez llegada la	Speravano <i>aumentassero</i> una volta giunta la primavera

	primavera	
23	Oler y tocar <i>cada una de las simientes</i>	Annusare e toccare <i>ogni seme</i>
24	Se entrecruzaban <i>unos con otros</i>	Si susseguivano <i>tra loro</i>
25	Se toparon con un <i>cruce de dos vías</i>	Si imbattono in un <i>bivio</i>
26	Sonreían complacidos <i>al paso de su marcha</i>	Sorridevano compiaciuti <i>al loro passaggio</i>
27	<i>Al deambular de sus pasos</i>	<i>Al loro girovagare</i>
28	<i>Según comenzó a caminar, se topó con el mismo cruce</i>	<i>Proseguendo il suo cammino, si trovò di fronte allo stesso incrocio</i>
29	Con una <i>sonrisa de pocos dientes</i>	Con un <i>sorriso sdentato</i>
30	<i>Hacer daño a la naturaleza</i>	<i>Danneggiare la natura</i>
31	<i>Puedan volver a repoblar este lugar</i>	<i>Potranno ripopolare questo luogo</i>
32	El muro de su cólera <i>se rompió en pedazos</i>	Il muro di collera che aveva dentro <i>venne infranto</i>
33	Se despidieron de ella y <i>emprendieron de nuevo su marcha</i>	La salutarono e <i>ripresero il loro cammino</i>
34	Mientras <i>marujeaban muy dicharacheras</i>	Mentre <i>blateravano</i>
35	De un solo grito <i>mandó callar a todos</i>	Con un unico grido, <i>zitti tutti</i>
36	Por ser <i>aves voladoras</i>	Per essere <i>volatili</i>
37	El ciclo natural del agua <i>no tuviera lugar</i>	Il ciclo naturale dell'acqua <i>non si verificava</i>
38	Frenesí de <i>idas y venidas</i>	Delirio di <i>andirivieni</i>
39	Habían molido y <i>dado forma</i>	Avevano frantumato e <i>modellato</i>
40	Los cuellos de las jirafas <i>hacían las veces de escalera</i>	I colli delle giraffe <i>fungevano da scala</i>
41	Las <i>zonas extremas</i> del globo	<i>Le estremità</i> della mongolfiera
42	<i>Camino de la zona de nieve</i>	<i>In una strada innevata</i>
43	<i>Fondo del valle</i>	<i>Fondovalle</i>
44	Con <i>voz de susurro</i> les advirtió	<i>Sussurrando</i> li avvisò

45	<i>Con los que allí estaban</i>	<i>Con i presenti</i>
46	<i>Cómo llegar hasta ella</i>	<i>Il modo per raggiungerla</i>
47	<i>Dejar tuerto o cojo a más de un tripulante</i>	<i>Accecare o azzoppare più di un membro dell'equipaggio</i>
48	<i>Salir a navegar</i>	<i>Salpare</i>
49	<i>Si movemos los remos sin parar de cantar</i>	<i>Se remiamo senza smettere di cantar</i>
50	<i>Allí había un gran número de hombres</i>	<i>C'erano molti uomini</i>
51	<i>Era el fin último del Capitán Avaro</i>	<i>Era l'obiettivo del Capitan Avaro</i>
52	<i>El privilegio de haber nacido en ella</i>	<i>Il privilegio di esserci nati</i>
53	<i>Inmediatamente después de regresar junto a sus compañeros</i>	<i>Subito dopo essersi riunita ai suoi compagni</i>

3.4.7. Creación discursiva

Tabla 9: Casos en los que se utilizó la técnica de la creación discursiva

1	<i>Aquella nueva adquisición no era lo que parecía</i>	<i>Quel nuovo ritrovamento non era ciò che sembrava</i>
2	<i>Sus ojos de coqueta</i>	<i>I suoi occhi civettuoli</i>
3	<i>Gritó Miranda mientras cruzaba sus alas con gesto repipi</i>	<i>Gridò Miranda mentre incrociava le sue ali con fare da saputella</i>
4	<i>Habían luchado juntos y en equipo por conseguirlo</i>	<i>Avevano lottato assieme e giocato di squadra per riuscirci</i>
5	<i>Para analizar lo enigmático del caso</i>	<i>Per analizzare quel problema misterioso</i>
6	<i>Cuca y Berta la siguieron sin plantearse nada más</i>	<i>Cuca e Berta la seguirono senza farsi tante domande</i>
7	<i>Y entonces, se hizo la nada...</i>	<i>E dunque, non rimase più nessuno...</i>
8	<i>De nuevo vuelta a empezar</i>	<i>Ricomincia la stessa storia</i>
9	<i>Cornudo de cara</i>	<i>Razza di cornuto</i>

10	Ante tanto <i>achuchón</i>	Dopo tutte quelle <i>attenzioni</i>
11	Solo participarían los <i>animales justos</i>	Avrebbe partecipato solo <i>un numero limitato di animali</i>
12	Y en un nuevo <i>achuchón</i>	E nuovamente in un <i>momento di tenerezza</i>

3.4.8. Descripción

Tabla 10: Casos en los que se utilizó la técnica de la descripción

1	De estatura baja y <i>enfundada silueta</i>	Di bassa statura e dalla <i>silhouette poco slanciata</i>
2	Mostrarles de principio a fin <i>el ciclo de la vida vegetal</i>	Per mostrare loro <i>il ciclo di vita delle piante</i> dall'inizio alla fine
3	Anoche, <i>de madrugada</i>	Questa notte, <i>alle prime luci del giorno</i>
4	<i>Comida almacenada</i>	<i>Cibo messo da parte</i>
5	El mayor tesoro que la Guardiania protegía era alimento <i>para comercializar</i>	Il più grande tesoro che la Guardiania proteggeva era il cibo <i>da mettere in vendita</i>

3.4.9. Elisión

Tabla 11: Casos en los que se utilizó la técnica de la elisión

1	Un saco viejo <i>de tela de yute</i>	Un vecchio sacco <i>in iuta</i>
2	Lleno de jirones <i>a causa del roce</i> con los matorrales	Fatto a brandelli <i>per</i> le ispide fratte
3	Una sonrisa que cubría <i>toda su cara</i>	Un sorriso che le copriva <i>tutto il volto</i>
4	Y su cola respingona	<i>E la coda</i> all'insù
5	En ese momento <i>era más prioritario</i>	In quel momento <i>aveva priorità</i>
6	El <i>polvo fino y rojo</i>	<i>La fine polvere rossa</i>
7	Combinado con <i>unas pequeñas gotas</i>	Unita a <i>qualche goccia d'olio</i>

	<i>de aceite</i>	
8	No es lo <i>bastante eficaz</i>	Non è <i>abbastanza</i>
9	La humedad entra a través de su piel y se cuela <i>entre sus huesos</i>	L'umidità penetra nella loro pelle e si insinua <i>tra le ossa</i>
10	<i>A cada paso que dan</i>	<i>Ad ogni passo</i>
11	<i>Y de esta manera</i>	<i>In questo modo</i>
12	El movimiento incesante de sus <i>pequeños polluelos</i>	Il movimento incessante dei suoi <i>pulcini</i>
13	Todos han salido <i>de su letargo</i>	Tutti si sono svegliati <i>dal letargo</i>
14	Todo era muy extraño, <i>y sin embargo sus mentes</i> parecían nubladas	Era tutto molto strano, <i>le loro menti</i> sembravano annebbiate
15	Sostenía amistosamente a Arturo <i>por sus hombros</i>	Sorreggeva amichevolmente Arturo <i>per le spalle</i>
16	Una vez <i>ya agotados</i>	Una volta <i>esaurite</i>
17	Todos <i>sus recursos</i>	Tutte <i>le risorse</i>
18	Después <i>volvió al lugar</i> con ella, acompañada de Cuca, Miranda y Berta	Dopodiché <i>tornò con lei</i> , accompagnata da Cuca, Miranda e Berta
19	Arturo <i>quedó sorprendido con todo lo que la historia</i> que le había contado el anciano	Arturo <i>rimase stupito dalla storia</i> che l'anziano gli aveva raccontato
20	<i>Pero aún más</i> cuando vio a Gavina, de cuerpo grueso y dulces rasgos, pero en cuya mirada perdida	<i>Ancor di più</i> quando vide Gavina, di corporatura robusta e dai lineamenti dolci, ma attraverso il suo sguardo perso
21	<i>Pero allí</i> nada parecía suceder	<i>Ma</i> sembrava non accadere nulla
22	Però <i>llegada la media tarde</i> , se le olvida	<i>Ma a metà giornata</i> se la dimentica
23	Cuyas papitas empezaron a <i>tiritar temblorosas</i>	Le cui zampette iniziarono a <i>tremare</i>
24	La cena de <i>esa noche</i>	La cena <i>della serata</i>

25	<i>Ninguno de los allí presentes sobrevivirían sin agua</i>	<i>Nessuno di loro lì sarebbe sopravvissuto senz'acqua</i>
26	<i>Análisis y pensamientos aportados por cada uno</i>	<i>Le analisi e i pensieri di ognuno</i>
27	<i>Y en ese preciso momento</i>	<i>In quel preciso momento</i>
28	<i>Para que soporte el calor de fuego de la leña</i>	<i>Che resista al calore del fuoco</i>
29	<i>Cuca, Arturo, el León, la avestruz Enriqueta</i>	<i>Cuca, Arturo, León, lo struzzo Enriqueta</i>
30	<i>¡Es que casi me ahogas, Gavina!</i>	<i>Mi hai quasi soffocata, Gavina!</i>
31	<i>Menudo aura de misterio</i>	<i>Un'aura di mistero</i>
32	<i>Comprobaba la veracidad de aquellas monedas</i>	<i>Controllava la veridicità delle monete mordicchiandole</i>
33	<i>Debido a lo rotas que se encontraban</i>	<i>A causa delle loro pessime condizioni</i>
34	<i>Una vez cumplida la edad de 12 años</i>	<i>Una volta compiuti 12 anni</i>
35	<i>Cuando quisieron darse cuenta de la traición sufrida</i>	<i>Quando si resero conto del tradimento subito</i>
36	<i>Lanzando pequeños manojos de lana azucarada, consiguieron que la gaviota caminara hacia ellos</i>	<i>Lanciando piccoli batuffoli di lana zucherata, il gabbiano camminò verso di loro</i>
37	<i>Era necesario un trabajo en equipo que, por un lado, distrajera al grupo de piratas</i>	<i>Era necessario un lavoro di squadra che potesse distrarre il gruppo di pirati</i>

3.4.10. Equivalente acuñado

Tabla 12: Casos en los que se utilizó la técnica del equivalente acuñado

1	<i>De su pelo, corto y cobrizo como la arcilla.</i>	<i>Della sua chioma, corta e ramata come l'argilla.</i>
2	<i>Una pamela de flores y lazos</i>	<i>Una pamela a fiori e fiocchi</i>
3	<i>Y su cola respingona</i>	<i>E la coda all'insù</i>

4	Se conoce como « <i>cochinilla</i> »	È conosciuta come « <i>cocciniglia</i> »
5	Es el insecto parásito de la planta del <i>nopal</i>	È l'insetto parassita delle piante dei <i>fichi d'India</i>
6	Los <i>higos chumbos</i>	I <i>fichi d'India</i>
7	<i>Clavo, sésamo, nuez moscada...</i>	<i>Chiodi di garofano, sesamo, noce moscata...</i>
8	<i>Frunciendo el ceño, gritaron al unísono</i>	<i>Aggrottando le sopracciglia, gridarono all'unisono</i>
9	<i>¡Aaaabrraaa Cadaaaabrraaa!</i>	<i>Aaaabrraaa Cadaaaabrraaa!</i>
10	Adivinar la <i>contraseña</i>	Indovinare la <i>parola d'ordine</i>
11	Parecía ser el <i>líder de la manada</i>	Sembrava essere il <i>capobranco</i>
12	<i>Guacamayos</i>	<i>Ara</i>
13	<i>Cacareos</i>	<i>Coccodè</i>
14	A lomos de una <i>ballena azul</i>	Sul dorso di una <i>balenottera azzurra</i>
15	Una serie de <i>rompecabezas</i>	Una serie di <i>rompicapo</i>

3.4.11. Generalización

Tabla 13: Casos en los que se utilizó la técnica de la generalización

1	<i>Lleno de jirones</i>	<i>Fatto a brandelli</i>
2	<i>Monta en mi lomo</i>	<i>Monta in groppa</i>
3	El pueblo se componía de <i>un pelotón de casas</i>	Il paese era formato da <i>un gruppo di case</i>
4	En el mercado de la villa siempre <i>existía movimiento</i>	Nel mercato del villaggio <i>c'era sempre movimento</i>
5	Son frambuesas, arándanos, fresas, <i>grosellas</i> y moras	Sono lamponi, mirtilli, fragole, ribes e more
6	Sin saber muy bien qué <i>contestar</i>	Senza sapere esattamente cosa <i>dire</i>
7	No era una gallina <i>al uso</i>	Non era una gallina <i>comune</i>
8	Hacía frío y apenas <i>probaba bocado</i>	Faceva freddo e a malapena <i>toccava cibo</i>

9	Le <i>ofrecieron</i> a Miranda	<i>Dissero</i> a Miranda
10	<i>Extendiendo sus brazos</i> con la cáscara del árbol	<i>Porgendole</i> la corteccia dell'albero.
11	Sus rebuznos habían empezado a <i>sonar roncós</i>	Il suo tagliare cominciava ad <i>essere rauco</i>
12	—Cuca, <i>teje</i> varios calcetines de lana	—Cuca, <i>prepara</i> diversi calzini di lana
13	Cuando comemos <i>vegetales</i> con fibra	Quando mangiamo <i>cibi</i> ricchi di fibre
14	Recoger los productos que nos ofrece el <i>campo</i>	Raccogliere i prodotti che ci offre la <i>terra</i>
15	O la colorida, brillante y atractiva <i>travesía</i> de la izquierda	Oppure <i>quello</i> colorato, brillante e attraente di sinistra
16	<i>Y con paso sonámbulo</i> , desaparecieron	<i>E con passo lento</i> , scomparvero
17	<i>Te tengo dicho que</i>	<i>Ti ho detto che</i>
18	<i>Ambos picos</i> coincidieron frente a frente	<i>I loro becchi</i> si trovarono uno di fronte all'altro
19	Casilda era la <i>sabia druida</i> del valle	Casilda era la <i>vecchia saggia</i> della valle
20	Sus caras <i>púrpuras</i>	I loro volti <i>arrossati</i>
21	<i>Aquí estaban</i> de nuevo	<i>Eccoli di nuovo</i>
22	Continuó <i>chocando su jarra</i>	Continuò <i>facendo un brindisi</i>
23	Miranda, <i>subida a lomos</i> de Berta	Miranda, <i>salita in groppa</i> a Berta
24	Se puso a modo de ninja, <i>junto a un parche</i> sobre el ojo derecho	Indossò come fosse un ninja <i>e una benda</i> sopra l'occhio destro
25	Tantas presas animales <i>saqueadas</i> en la ciudad	Tante prede animali <i>portate via</i> dalla città
26	Debido a lo <i>rotas</i> que se encontraban	A causa delle loro <i>pessime condizioni</i>
27	Extraño viento que <i>huele</i> a sal	Strano vento che <i>sa</i> di sale
28	Gracias a la magia que <i>me concedió</i> Sebastián	Grazie alla magia <i>che ha fatto</i> Sebastián

29	Hipnotizados por el <i>recio aullido</i>	Ipnotizzati dalle <i>terribili urla</i>
----	--	---

3.4.12. Modulación

Tabla 14: Casos en los que se utilizó la técnica de la modulación

1	A causa del roce <i>con</i> los matorrales.	A causa dello sfregamento <i>contro</i> la boscaglia.
2	Y sus pies descalzos se movían por <i>grandes</i> distancias cada día	E i suoi piedi scalzi ogni giorno percorrevano <i>lunghe</i> distanze
3	Mientras seguía <i>el rastro</i> de una presa	Mentre seguiva <i>le tracce</i> di una preda
4	<i>Más allá de donde alcance nuestra vista</i>	<i>Oltre ciò che riusciamo a vedere</i>
5	A los barcos que cada día, al amanecer, gobernaban las aguas del mar <i>en busca de pesca</i>	Alle navi che ogni giorno, all'alba, dominavano le acque del mare <i>in cerca di pesce</i>
6	Las vacas, los caballos, las ovejas y las gallinas, entorpecían <i>el paso</i> de los transeúntes	Le mucche, i cavalli, le pecore e le galline ostacolavano <i>il flusso</i> dei passanti
7	«¡No encontrarán nada <i>igual!</i> »	«Non troverete nulla di <i>simile!</i> »
8	Arturo y Cuca <i>cruzaron sus miradas</i>	Arturo e Cuca si scambiarono uno sguardo
9	Todavía <i>asimilando</i> la experiencia vivida durante el día	Ancora <i>ripensando</i> all'esperienza vissuta durante la giornata
10	La niña <i>alzó su cuerpo</i>	La bambina <i>si alzò in piedi</i>
11	<i>Habían logrado</i> su propósito	<i>Avevano realizzato</i> il loro obiettivo
12	Y tan solo había necesitado <i>luz</i> para recuperarlas	E aveva solo bisogno di <i>chiarezza</i> per riacquistarle
13	Gracias al cariño y empeño de sus compañeros, <i>que ansiaban</i> hacerla feliz	Grazie all'affetto e alla dedizione dei suoi compagni, <i>desiderosi</i> di renderla felice

14	<i>Dejaba al aire</i> su emplumado trasero	<i>Lasciava scoperto</i> il suo fondoschiena piumato
15	Cada uno dibujó <i>con mimo</i> su propia estancia	Ognuno disegnò <i>accuratamente</i> la propria stanza
16	<i>Se acompañaban</i> de estratégicos huecos a modo de ventanas	<i>Erano dotate</i> di aperture strategiche come fossero finestre
17	Para charlar sobre <i>lo acontecido durante el día</i>	Per parlare <i>della giornata appena terminata</i>
18	Una vez llegados a las calles de Moreira, los olores y los colores <i>se amontonan</i>	Una volta arrivati nelle strade di Moreira, odori e colori <i>li travolsero</i>
19	<i>Solo quedaba</i> regarlas	<i>Non restava che</i> annaffiarle
20	¿Cuánto falta para que <i>salgan?</i>	Quanto manca prima che <i>nascano?</i>
21	Era <i>inminente</i> averiguar qué es lo que estaba pasando realmente	Era <i>fundamentale</i> capire cosa stesse succedendo realmente
22	Se enfrentaban <i>a lo inexplorado</i>	Dovevano far fronte <i>all'ignoto</i>
23	Una melodía que <i>endulzaba los oídos</i>	Una melodia che <i>solleticava le orecchie</i>
24	Comenzaron a sumarse nuevas miradas y susurros, y <i>un halo de misterio cubierto de oscuridad</i>	Cominciarono ad aggiungersi nuovi sguardi e mormorii, <i>e un alone di mistero avvolse l'oscurità</i>
25	Cuyo aspecto <i>generaba más bien desconfianza</i>	Il cui aspetto <i>non era per nulla rassicurante</i>
26	Arturo <i>no veía muy claro</i> si responder a la pregunta del anciano	Arturo <i>non era sicuro</i> di rispondere alla domanda dell'anziano
27	Inmóvil y con un nudo en la garganta que apenas <i>le dejaba hablar</i>	Immobile e con un nodo alla gola che <i>gli permetteva a malapena di parlare</i>
28	La tristeza <i>inundó</i> de tal manera a Gavina	La tristezza <i>colpì</i> Gavina a tal punto
29	Entonó <i>con fuerza</i> unas palabras	Pronunciò <i>ad alta voce</i> alcune parole
30	Qué suerte tenerte siempre <i>a mi lado</i>	Che fortuna averti sempre <i>con me</i>

31	<i>Revolotear tras la misma mariposa blanca</i>	<i>Svolazzare intorno alla stessa farfalla bianca</i>
32	Todos estabais <i>más preocupados</i> por tener la razón	Eravate tutti <i>più interessati</i> ad avere ragione
33	Loro de <i>infinitos colores</i>	Pappagallo dai <i>mille colori</i>
34	Y a su vez abriríamos un pequeño hueco en el cielo	E, <i>a nostra volta</i> , apriremmo un piccolo buco nel cielo
35	Se hizo un <i>silencio rotundo</i>	Piombò un <i>silenzio assordante</i>
36	<i>Sin dejar de señalar sus planos</i>	<i>Continuando ad illustrare i suoi progetti</i>
37	<i>Llamaron a las puertas</i> de la Secuoya Roja	<i>Bussarono alla porta</i> della Sequoia Rossa
38	Hacía disfrutar a todos del <i>aire puro</i>	Permetteva a tutti di godersi <i>l'aria fresca</i>
39	Un <i>pueblo con vida</i>	Un <i>villaggio abitato</i>
40	Casacas <i>negruzcas</i>	Casacche <i>annerite</i>
41	<i>Los demás</i> , cuando quisimos darnos cuenta	<i>Noi invece</i> , ancora prima di rendercene conto
42	Aura de misterio se estaba forjando <i>en el ambiente</i>	Si stava creando un'aura di mistero <i>nell'aria</i>
43	El catalejo, por su parte, tampoco tenía demasiado encanto <i>a simple vista</i>	Nemmeno il cannocchiale, d'altra parte, era molto affascinante <i>a prima vista</i>
44	<i>Bajo</i> aquel catalejo	<i>Dietro</i> quel cannocchiale
45	Orientarse en la oscuridad del <i>extenso mar</i>	Orientarsi nell'oscurità del <i>mare aperto</i>
46	Ahora resultaban estar <i>bajo los favores</i> del Capitán	Ora si trovavano ad essere <i>nelle grazie</i> del Capitano
47	Las negras aguas se tornaron <i>brillantes</i>	Le acque scure divennero <i>cristalline</i>
48	Grandes <i>instrumentos de viento</i>	Grandi <i>strumenti a fiato</i>

3.4.13. Particularización

Tabla 15: Casos en los que se utilizó la técnica de la particularización

1	Su pata trasera estaba rota, y su <i>tronco</i> tiritaba de frío	La sua zampa posteriore era rotta e il suo <i>petto</i> tremava dal freddo.
2	Con lo que me rugen <i>las tripas</i> , conseguiría acallarlas por un momento	Visto quanto brontola il <i>mio stomaco</i> , potrei metterlo a tacere per un po'
3	Y cada jornada salía en busca de <i>alimentos</i>	E ogni giorno andava in cerca di <i>cibo</i>
4	Y fundaremos un nuevo <i>hogar</i>	E creeremo un nuovo <i>rifugio</i>
5	Y las calles, invadidas por el <i>griterío</i> infantil	E le strade, invase dalle <i>urla</i> dei bambini
6	Los frutos del <i>vegetal</i>	I frutti di questa <i>pianta</i>
7	<i>Habían estado siempre</i> en su interior	<i>Avevano sempre fatto parte</i> della sua interiorità
8	<i>Expuestos</i> y sin protección alguna	<i>All'aperto</i> e senza alcuna protezione
9	Berta <i>se fue brincando</i> con entusiasmo	Berta <i>si unì saltellando</i> con entusiasmo
10	En cantidad suficiente <i>para que Cuca pueda</i> tallar algunos objetos de uso cotidiano	In quantità sufficiente <i>per permettere a Cuca</i> di scolpire alcuni oggetti di uso quotidiano
11	Recogiendo <i>elementos</i> de construcción	Per raccogliere <i>materiali</i> da costruzione
12	Volcaba agua para su propio <i>aseo</i>	Versava dell'acqua per <i>lavarsi</i>
13	Son <i>semillas</i> originarias del lejano oriente	Sono <i>spezie</i> originarie dell'Estremo Oriente
14	Cuando comemos vegetales <i>con fibra</i>	Quando mangiamo cibi <i>ricchi di fibre</i>
15	Las huellas de sus patitas ya <i>se veían</i> al fondo del radiante sendero	Le impronte delle sue zampette <i>si intravedevano</i> già in fondo al sentiero radioso
16	Su comentario <i>cambió la cara</i> del	La sua spiegazione <i>fece cambiare</i>

	anciano y del ratón	<i>espressione all'anziano e al topo</i>
17	Eso <i>las ha llevado a manos</i> de la hechicera Gavina	Ciò <i>le ha condotte nelle grinfie</i> della maga Gavina
18	De <i>cuerpo grueso</i>	Di <i>corporatura robusta</i>
19	Le despeinaba <i>los bigotes de su nariz</i>	Gli spettinava <i>i baffi sotto il naso</i>
20	Mientras la mariposa <i>prosiguió su camino</i>	Mentre la farfalla <i>continuava a volare</i>
21	Era el animal más <i>primitivo</i> del lugar	Tra gli animali del posto era la più <i>longeva</i>
22	<i>Se hizo un silencio rotundo</i>	<i>Piombò un silenzio assordante</i>
23	En busca de <i>su hueco</i>	In cerca di <i>un nascondiglio</i>
24	¡Todo el mundo a las <i>embarcaciones!</i>	Tutti alle <i>scialuppe!</i>
25	<i>Llenas</i> de pequeños animales	<i>Gremite</i> di piccoli animali
26	Cuca corrió <i>sobre el mar</i> como si de asfalto se tratara	Cuca correva <i>sulla superficie del mare</i> come fosse asfalto

3.4.14. Préstamo

Tabla 16: Casos en los que se utilizó la técnica del préstamo

1	De estatura baja y enfundada <i>silueta</i>	Di bassa statura dalla <i>silhouette</i> poco slanciata
2	Del suelo brotaban ricas <i>magdalenas</i>	Dal suolo spuntavano squisiti <i>muffin</i>
3	¿Cómo es que de la tierra surgen <i>magdalenas</i> (...)?	Com'è possibile che dalla terra nascano <i>muffin</i> (...)?

3.4.15. Sustitución

No se encontraron casos en los que fue necesario utilizar la técnica de la sustitución.

3.4.16. Traducción literal

Tabla 17: Casos en los que se utilizó la técnica de la traducción literal

1	El hambre de Cuca <i>nubló su mente</i>	La fame <i>annebbiò la mente</i> di Cuca
2	«Con lo que <i>me rugen las tripas</i> , conseguiría acallarlas por un momento»	«Visto quanto <i>brontola il mio stomaco</i> , potrei metterlo a tacere per un po'»
3	<i>Atadas entre sí por raíces</i> de robustos matorrales	<i>Legate tra loro da radici</i> di robusti cespugli
4	Acariciando con su hocico <i>la rosada mejilla</i> de Cuca	Accarezzando con il muso <i>le guance rosee</i> di Cuca
5	<i>Con tanta palabrería</i> , Miranda no había entendido nada	<i>Di tante chiacchiere</i> , Miranda non aveva capito nulla
6	Su <i>emplumado trasero</i>	Il suo <i>fondoschiena piumato</i>
7	¡ <i>Aaabraaa la cabraaa!</i>	<i>Apraaa la capraaa!</i>
8	¡ <i>Se abre una estrella!</i>	<i>Si apre una stella!</i>
9	Un <i>rayo de esperanza</i>	Un <i>barlume di speranza</i>
10	Comprobaba la veracidad de aquellas monedas <i>mordisqueándolas</i>	Controllava la veridicità delle monete <i>mordicchiandole</i>

3.4.17. Transposición

Tabla 18: Casos en los que se utilizó la técnica de la transposición

1	Suspirando <i>con dulzura</i>	Sospirando <i>dolcemente</i>
2	El burro se puso en pie y, con un <i>rebuzno de alegría</i>	L'asino si alzò in piedi e, con un <i>raglio allegro</i>
3	Con ojos sorprendidos y <i>llorosos</i> de gozo, abrazó <i>con fuerza</i> al animal.	Con occhi increduli e <i>in lacrime</i> per la gioia, abbracciò <i>forte</i> l'animale.
4	Arturo, <i>con gesto dulce</i>	Arturo, <i>con dolcezza</i>
5	Y las calles, invadidas por el griterío <i>infantil</i>	E le strade, invase dalle urla <i>dei bambini</i>

6	Y, a juzgar <i>su forma de vestir</i>	E, a giudicare dal <i>modo in cui era vestita</i>
7	Así que <i>dudaron en su respuesta</i>	Così <i>risposero titubanti</i>
8	Ante los <i>ojos de desconcierto</i>	Davanti agli <i>occhi sconcertati</i>
9	Sus múltiples dotes artísticas hacían que <i>conversar</i> con ella resultara un tanto extravagante	Le sue molteplici doti artistiche facevano sì che <i>le conversazioni</i> con lei risultassero un po' stravaganti
10	En lo más profundo de su cuerpecito <i>de plumas</i>	Nel profundo del suo corpicino <i>piumato</i>
11	Era toda <i>sensibilidad, ternura y cariño</i>	Era molto <i>sensibile, dulce e affettuosa</i>
12	Para que recuperase su <i>alegría</i>	Per renderla di nuovo <i>felice</i>
13	Era más prioritario que <i>el comer</i>	Aveva priorità rispetto <i>al cibo</i>
14	Cuca enseñó a Arturo a triturar, <i>con cuidado</i> , las cochinillas	Cuca mostrò ad Arturo come schiacciare <i>accuratamente</i> le cocciniglie
15	Habían estado siempre <i>en su interior</i>	Avevano sempre fatto parte <i>della sua interiorità</i>
16	Y con <i>gesto reflexivo</i> siguió	E <i>riflettendoci su</i> proseguì
17	Aunque <i>tendía al perfeccionismo y a la rigidez</i> en sus convicciones	Anche <i>se tendeva ad essere perfezionista e rigida</i> nelle sue convinzioni
18	<i>Con las ideas</i> de Miranda	<i>Seguendo le idee</i> di Miranda
19	Un bonito y moderno corte que lució <i>orgullosa</i>	Un taglio grazioso e moderno che sfoggiò <i>con orgoglio</i>
20	Comenzó a tejer <i>con rapidez</i> la lana	Iniziò a tessere <i>rapidamente</i> la lana
21	<i>Sus rebuznos</i> habían empezado a sonar rancos	<i>Il suo ragliare</i> cominciava ad essere rauco
22	Arturo trabajó <i>duro</i>	Arturo lavorò <i>duramente</i>
23	No podían <i>salir a pastar</i>	Non potevano <i>uscire al pascolo</i>
24	Un hogar para su nueva vida,	Una casa per la loro nuova vita, <i>la</i>

	<i>llamado «La Granja de Cuca»</i>	<i>cosiddetta “La Fattoria di Cuca”</i>
25	Dos preciosos corderitos <i>llamados</i> Leira y Leo	Due graziosi agnellini <i>di nome</i> Leira e Leo
26	Dijo Arturo <i>con ternura</i>	Disse Arturo <i>dolcemente</i>
27	Según comenzó <i>a caminar</i> , se topó con el mismo cruce	Proseguendo <i>il suo cammino</i> , si trovò di fronte allo stesso incrocio
28	<i>Caminó y caminó</i> , y el paisaje era constantemente el mismo	<i>Camminò a lungo</i> e il paesaggio era costantemente lo stesso
29	Arturo respondió <i>con miedo</i>	Arturo rispose <i>impaurito</i>
30	Un mundo ideal <i>y de fantasía</i>	Un mondo ideale <i>e fantastico</i>
31	¡Cuánto tiempo llevaba sin <i>haceros una visita!</i>	Quando tempo è trascorso senza <i>venirvi a trovare!</i>
32	<i>El cotorrear</i> de las dos aves	<i>Il chiacchiericcio</i> delle due pennute
33	Esta vez en silencio, <i>reflexivos</i> y sin prejuicios	Questa volta in silenzio, <i>riflettendoci su</i> e senza pregiudizi
34	Una vez aliviados <i>y con los ánimos en calma</i>	Una volta calmati <i>e risollevari gli animi</i>
35	<i>Habían logrado construir</i> un objetivo firme y común	<i>Avevano portato alla creazione</i> di un obiettivo solido e comune
36	Permanecer el máximo tiempo posible <i>sobre ellas</i>	Rimanere <i>lassù</i> più tempo possibile
37	Siempre dispuesta a <i>la organización y gestión</i> de equipos	Sempre pronta ad <i>organizzare e gestire</i> il lavoro di squadra
38	Por las <i>exhalaciones</i>	Per aver <i>soffiato</i> tanto
39	Camino de la zona <i>de nieve</i>	In una strada <i>innevata</i>
40	Al Señor Marcelo que, <i>ligero</i> , desapareció	Al Signor Marcelo che, <i>velocemente</i> , scomparve
41	Volvieron a reír <i>con carcajada</i> burlona	Tornarono a ridere <i>in modo</i> beffardo
42	<i>Han sido</i> durante siglos los <i>responsables</i> de vigilar	Per secoli, <i>si sono occupati di</i> sorvegliare

43	<i>Donde</i> quiera llevarnos nuestro mar	<i>Ovunque</i> voglia portarci, il nostro mare
44	Sin casi <i>tiempo de reacción</i>	Ben poco <i>tempo per reagire</i>
45	Celebraban el <i>exitoso engaño</i>	Festeggiavano <i>il successo dell'inganno</i>
46	El mayor tesoro que la Guardiania protegía era alimento para comercializar y para <i>subsistir</i>	Il più grande tesoro che la Guardiania proteggeva era il cibo da mettere in vendita e per <i>la sopravvivenza</i>

3.4.18. Variación

Tabla 19: Casos en los que se utilizó la técnica de la variación

1	<i>¡Claro,</i> ya sé para qué más podremos utilizarlo!	<i>Giusto!</i> So per cos'altro potremmo utilizzarlo!
2	<i>¡Ay!</i> Mi querido amigo Dimitri	<i>Ah!</i> Mio caro amico Dimitri
3	<i>¡Anda!</i> ¡Hola, soy la avestruz Enriqueta!	<i>Oh!</i> Ciao, io sono lo struzzo Enriqueta!
4	<i>¡Eso es!</i> ¡Las botas!	<i>Ecco!</i> Gli stivali!

En total, el corpus de microunidades textuales analizadas se compone de 387 elementos, repartidos así en las técnicas de traducción:

Tabla 20: Número de los casos encontrados para cada técnica de traducción y total general

Adaptación	4
Ampliación lingüística	29
Amplificación	61
Calco	0
Compensación	5
Compresión lingüística	53
Creación discursiva	12
Descripción	5

Elisión	37
Equivalente acuñado	15
Generalización	29
Modulación	48
Particularización	26
Préstamo	3
Sustitución	0
Traducción literal	10
Transposición	46
Variación	4
Total	387

Estas informaciones nos serán útiles en la parte conclusiva del trabajo, donde se realizará un análisis estadístico de los datos recogidos y, de esta manera, será posible obtener resultados concretos sobre el uso de las técnicas de traducción en el marco de la traducción de la literatura para niños.

3.5. El análisis de las locuciones

La traducción de locuciones a menudo aporta dificultades con las que el traductor tiene que enfrentarse. Aclaremos, ante todo, qué significa locución:

Las locuciones son unidades sintagmáticas que se caracterizan por presentar menor flexibilidad formal (...) y expresar una significación en el marco de una estructura fijada por la tradición lingüística: son fórmulas estereotipadas de dos o más palabras que tienen entre sus elementos una completa cohesión semántica y morfosintáctica por lo que presentan estabilidad del sintagma y unidad de sentido.³⁸

Pero, ¿por qué las locuciones pueden plantear problemas en el proceso traductor? El hecho de que las locuciones sean estructuras idiomáticas cristalizadas, complica el proceso de traducción porque, en primer lugar, no es posible traducirlas

³⁸ S. Greco, *Aspectos léxicos de la mediación lingüística*, Fasano: Schena Editore, 2007, p. 71.

literalmente, sino que es necesario traducir su significado y cómo se interpretan en la cultura a la que pertenecen.

En segundo lugar, en dos culturas diferentes, el mismo significado se puede expresar con significantes diferentes: en efecto no siempre es posible encontrar una expresión lingüística equivalente en la lengua meta y por eso, a veces, es necesario parafrasear una locución, otras veces se encuentra una locución que encaja en el significado pero el significante es totalmente diferente o afortunadamente en ambas lenguas hay una locución equivalente en todo, o sea en su forma y en su contenido. El traductor tiene que investigar en las expresiones reconocidas en su lengua materna (o en la lengua meta) y tener en consideración que no siempre encontrará lo que está buscando.

Por las razones que acabamos de exponer y para hacer un análisis detallado, se optó por subdividir las locuciones encontradas en el proceso de traducción ateniéndose a los cuatro tipos de equivalencias determinadas por Corpas Pastor³⁹:

1. Equivalencia total;
2. Equivalencia parcial;
3. Equivalencia nula;
4. Equivalencia aparente.

En todos los casos analizados a continuación, se optó por transcribir también un breve fragmento de texto para contextualizar la locución dentro de la frase en la que se encuentra.

3.5.1. Equivalencia total

Según Corpas Pastor, en el caso de equivalencia total «ambas unidades presentan el mismo significado denotativo y connotativo (expresivo, emocional y estilístico), dándose en los mismos niveles diastráticos, diafásicos y diatópicos». ⁴⁰

En esta tabla, en la primera columna hay la numeración progresiva de las microunidades textuales analizadas, en la segunda columna se puede ver la locución en español dentro de la frase de partida, en la tercera columna la traducción al italiano y la locución equivalente utilizada y en la cuarta y quinta

³⁹ G. Corpas Pastor, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana 2003, pp. 234-237

⁴⁰ *Ivi*, p. 234-235.

columna que tipología de locución se utilizó en español y en italiano para hacer, en conclusión, un análisis contrastivo de dos lenguas afines.

Tabla 21: Casos de equivalencia total en la traducción de locuciones del español al italiano

Nº	Locución en español	Locución en italiano	Tipología de locución en español	Tipología de locución en italiano
1	Y <i>poco o nada</i> de nutrientes vamos a poder sacar de él	E il nutrimento che ne deriva è <i>poco o niente</i>	Locución adverbial	Locución adverbial
2	Llegaron al monte <i>en un abrir y cerrar de ojos</i>	Arrivarono al monte <i>in un batter d'occhio</i>	Locución adverbial	Locución adverbial
3	Los <i>bichos raros</i> sois vosotros...	Siete voi le <i>bestie rare...</i>	Locución sustantiva	Locución sustantiva
4	<i>Pongamos rumbo</i> al núcleo de la batalla	<i>Facciamo rotta</i> per il nucleo della battaglia	Locución verbal	Locución verbal
5	Con Dimitri en la cabeza <i>a modo de catalejo</i>	Con Dimitri in testa <i>a mo' di cannocchiale</i>	Locución preposicional	Locución preposicional
6	Continuando con la conversación, Cuca <i>puso la guinda al pastel</i>	Continuando la conversazione, Cuca <i>aggiunse la ciliegina sulla torta</i>	Locución sustantiva	Locución sustantiva
7	Sus ojos <i>no movieron ni una pestaña</i>	I loro occhi <i>non battevano ciglio</i>	Locución verbal	Locución verbal
8	Era <i>ni más ni menos que</i> la secreta Guardianiana de la Isla Dorada	Era <i>niente meno che</i> la Guardianiana segreta dell'Isola Dorata	Locución adverbial	Locución adverbial
9	Pero esta vez era	Ma questa volta era	Locución	Locución

	crucial que <i>cerrara el pico</i>	fondamentale che <i>chiudesse il becco</i>	verbal	verbal
10	¡ <i>Alto ahí!</i>	<i>Alto là!</i>	Locución interjectiva	Locución interjectiva
11	No podían <i>dar un paso en falso</i>	Non potevano permettersi di <i>fare un passo falso</i>	Locución verbal	Locución verbal

En total se contaron 11 casos de equivalencia total.

3.5.2. Equivalencia parcial

Corpas Pastor afirma que la equivalencia parcial se da

cuando una locución de la LO se traduce por una locución en la LM que presenta diferencias de significado denotativo o connotativo, o que pertenece a una variedad (diestrática, diafásica y diatópica) distinta; o es traducida por una unidad léxica simple carente de los valores expresivos de la locución en cuestión. (...)

Las diferencias que se observan en los casos de equivalencia parcial conciernen, en líneas generales, a las distintas imágenes implicadas (metáfora, metonimia, comparación, símil, etc.); a los distintos significados denotativos y connotativos; o también puede estar ocasionada por la traducción de la locución de la LO por un lexema simple en la LM, por lo que se pierden los valores expresivos y figurativos de la misma (...).⁴¹

En la tabla a continuación, en las cinco columnas se presentan las mismas informaciones de la tabla precedente.

Tabla 22: Casos de equivalencia parcial en la traducción de locuciones del español al italiano

Nº	Locución en español	Locución en italiano	Tipología de locución en español	Tipología de locución en italiano
1	Todos habían colarobado en la <i>puesta en marcha</i> de	Tutti avevano collaborato per <i>dare il via</i> a quel progetto	Locución verbal	Locución verbal

⁴¹ *Op. cit.*, p. 234

	aquel proyecto			
2	<i>Encogido de hombros</i>	<i>Facendo spallucce</i>	Locución verbal	Locución verbal
3	Su desorientación no le permitía <i>dar media vuelta</i>	Il suo disorientamento non gli avrebbe permesso di <i>fare dietro front</i>	Locución verbal	Locución verbal
4	Para que la pócima salga <i>en su punto</i>	Perché la pozione sia cotta <i>a puntino</i>	Locución adverbial	Locución adverbial
5	Antes éramos como <i>uña y carne</i>	Prima <i>eravamo come pappa e ciccia</i>	Locución verbal	Locución verbal
6	Colonizaron y explotaron las tierras <i>a su antojo</i>	Hanno colonizzato e sfruttato le terre <i>a loro piacimento</i>	Locución adverbial	Locución adverbial
7	<i>¡Deja tu huella!</i>	<i>Lascia il segno!</i>	Locución verbal	Locución verbal
8	Conocía <i>al dedillo</i> cada rincón del valle	Conosceva <i>a menadito</i> ogni angolo della valle	Locución adverbial	Locución adverbial
9	<i>¡Callaos de una vez!</i>	State zitti <i>una buona volta!</i>	Locución adverbial	Locución adverbial
10	La esperanza <i>dio lugar</i> a la confianza	La speranza <i>diede vita</i> alla fiducia	Locución verbal	Locución verbal
11	Desde entonces han permanecido reunidos en la taberna <i>sin parar</i> de beber	Da allora sono rimasti assieme nell'osteria bevendo <i>senza sosta</i>	Locución adverbial	Locución adverbial
12	No tengo ni idea de cuando nos toca zarpar para <i>dejar</i>	Non ho idea di quando dovremo salpare per <i>fare fuori</i>	Locución verbal	Locución verbal

	<i>seco</i> nuestro próximo destino	la nostra prossima destinazione		
13	Con un <i>paso al frente</i>	<i>Facendosi avanti</i>	Locución verbal	Locución verbal
14	Las ganas de pisar tierra firme <i>dieron lugar</i> al júbilo	Il desiderio di mettere piede sulla terraferma <i>diede il via</i> ad un'esultanza	Locución verbal	Locución verbal
15	Tomando de nuevo el mando del timón, <i>dieron media vuelta</i> robando la nave	Assumendo di nuovo il comando del timone, <i>fecero dietro front</i> rubando la nave	Locución verbal	Locución verbal
16	Intentaban atrapar a Arturo <i>a lo largo y ancho</i> del barco	Cercavano di catturare Arturo <i>da un capo all'altro</i> della nave	Locución adverbial	Locución adverbial
17	Ya había <i>puesto al tanto</i> al resto de isleños	Aveva già <i>messo al corrente</i> il resto degli abitanti dell'isola	Locución verbal	Locución verbal

En total se encontraron 17 casos de equivalencia parcial.

3.5.3. Equivalencia nula

Pasamos ahora a los casos de equivalencia nula. Corpas Pastor incluye en el caso de la equivalencia nula todas «aquellas locuciones de la LO que no presentan un equivalente de traducción en la LM. Se trata de casos de realidades lingüísticas en la LO que no se lexicalizan en la LM (...) por razones puramente lingüísticas, o de orden cultural, histórico, etc.»⁴²

⁴² *Op. cit.* pp. 235-236

Esta tabla presenta las locuciones españolas traducidas mediante oraciones italianas, entonces sin utilizar otras locuciones, en efecto se denominó la tercera columna ‘Paráfrasis del significado de las locuciones en italiano’ porque no fue posible encontrar una locución equivalente así que fue necesario parafrasear el significado de las locuciones españolas. En la primera columna hay la numeración progresiva de los casos encontrados, la segunda columna presenta las locuciones en la lengua de partida y la cuarta columna a qué tipología pertenece la locución española.

Tabla 23: Casos de equivalencia nula en la traducción de locuciones del español al italiano

Nº	Locución en español	Paráfrasis del significado de las locuciones en italiano	Tipología de locución en español
1	Sus fronteras <i>daban paso</i> a los barcos	I suoi confini <i>lasciavano spazio</i> alle navi	Locución verbal
2	Apenas <i>probaba bocado</i>	A malapena <i>toccava cibo</i>	Locución adverbial
3	Estratégicos huecos <i>a modo de</i> ventanas	Aperture strategiche <i>come fossero</i> finestre	Locución preposicional
4	Los pequeños animales, distraídos por el estruendo, <i>no dan abasto</i> con tanta curiosidad	I piccoli animali, distratti dal baccano, <i>non riuscivano a gestire</i> tanta curiosità	Locución verbal
5	<i>Al igual que</i> inimaginable, sospechoso y demasiado perfecto para ser real	<i>Ma era anche</i> inimmaginabile, misterioso e fin troppo perfetto per essere reale	Locución conjuntiva
6	<i>Al igual que</i> tú, Gavina	<i>Come te</i> , Gavina	Locución conjuntiva
7	<i>Al igual que</i> ellos	Proprio <i>come loro</i>	Locución conjuntiva
8	Patios cerrados <i>a cal y</i>	Cortili <i>sbarrati</i>	Locución

	<i>canto</i>		adverbial
9	Saldremos al amanecer, y este <i>está al caer</i>	Partiremo all'alba ed è <i>quasi giunto il momento</i>	Locución verbal
10	Por un pañuelo negro que se puso <i>a modo de</i> ninja	Con un fazzoletto nero che indossò <i>come fosse</i> un ninja	Locución preposicional
11	Berta, que era la que se encontraba <i>a ras de suelo</i>	Berta, che era quella che si trovava <i>più vicina al pavimento</i>	Locución adverbial
12	Estaba <i>a punto de</i> amanecer	Era <i>quasi</i> l'alba	Locución preposicional

Además de estos 12 casos de equivalencia nula, fue interesante recoger también los casos en los que ha ocurrido lo contrario, es decir, la traducción de frases de la LO a la LM mediante locuciones. De este modo, se tendrá una visión general de cuál lengua entre las dos ha utilizado más locuciones en total.

Esta tabla muestra en qué casos se utilizaron locuciones italianas para traducir oraciones españolas y, como en las otras tablas, la primera columna numera los casos encontrados, la segunda columna recoge las oraciones en español, la tercera columna las locuciones elegidas y utilizadas en la traducción al italiano, y la cuarta columna indica la tipología de las locuciones italianas.

Tabla 24: Casos en los que una oración española se tradujo mediante una locución italiana

Nº	Oración en español	Locución en italiano	Tipología de locución en italiano
1	Con lo que me rugen las tripas, <i>conseguiría</i> acallarlas por un momento	Visto quanto brontola il mio stomaco, potrei <i>metterlo a tacere</i> per un po'	Locución verbal
2	Dijo <i>a sí misma</i>	Disse <i>tra sé e sé</i>	Locución adverbial

3	A Cuca <i>se le ocurrió</i> una manera de cobrarse la venta	A Cuca <i>venne in mente</i> un modo per incassare la vendita	Locución verbal
4	Sus ganas por degustar los tan preciados huevos de ave <i>se esfumaron como el humo</i>	E, il loro desiderio di assaggiare le preziose uova di uccello, <i>andò in fumo</i>	Locución verbal
5	Hacía frío y <i>apenas</i> probaba bocado	Faceva freddo e <i>a malapena</i> toccava cibo	Locución adverbial
6	Un techo <i>muy logrado</i> de tejas	Un tetto di tegole fatto <i>a regola d'arte</i>	Locución adverbial
7	<i>Se enfrentaban</i> a lo inexplorado	Dovevano <i>far fronte</i> all'ignoto	Locución verbal
8	Una silueta <i>levemente</i> perceptible	Una sagoma <i>a malapena</i> percettibile	Locución adverbial
9	Con un nudo en la garganta que <i>apenas</i> le dejaba hablar	Con un nodo alla gola che gli permetteva <i>a malapena</i> di parlare	Locución adverbial
10	Nosotros <i>apreciamos</i> estas tierras	Anche noi <i>abbiamo a cuore</i> queste terre	Locución verbal
11	Esperaban a que <i>en algún momento</i> ocurriera el milagro	Speravano che <i>prima o poi</i> accadesse il miracolo	Locución adverbial
12	¿Trabajar con esos <i>sacos de huesos!</i> ?	Lavorare con certi <i>pelle e ossa?</i>	Locución adjetiva
13	Brillantes y grandiosas ideas para <i>resolver</i> esta maldita sequía	Idee grandiose e brillanti per <i>far fronte</i> a questa dannata siccità	Locución verbal
14	Negándoos a <i>ceder en una sola palabra</i>	Rifiutandovi di <i>fare un passo indietro</i>	Locución verbal
15	Pero si las nubes, <i>según dicen</i> los loros, estás tan	Ma le se nuvole, <i>a detta dei</i> pappagalli, sono così	Locución preposicional

	dispersas	sparse	
16	<i>Se me ocurre que podríamos mover las nubes</i>	Mi è <i>venuto in mente</i> che potremmo spostare le nuvole	Locución verbal
17	Un último esfuerzo para ayudarme con una idea que <i>se me está ocurriendo</i>	Un ultimo sforzo per aiutarmi con un'idea che mi è <i>venuta in mente</i>	Locución verbal
18	Procure mantenerles distraídos llenando <i>bien</i> sus jarras	Cerchi di tenerli distratti riempiendo <i>per bene</i> i loro boccali	Locución adverbial
19	<i>Y tal como lo dijo, lo hizo</i>	E così fu, <i>detto fatto</i>	Locución adverbial
20	¡Lo que <i>habrían alucinado</i> las palurdas gallinas de la granja de al lado si Miranda pudiera presumir de tal información!	Come sarebbero rimaste <i>di stucco</i> le galline zoticone della fattoria accanto se Miranda avesse potuto vantarsi di questa notizia!	Locución adjetiva
21	Las ganas de <i>pisar</i> tierra firme dieron lugar al júbilo	Il desiderio di <i>mettere piede</i> sulla terraferma diede il via ad un'esultanza	Locución verbal
22	Quizás su avaricia fue <i>suficiente escarmiento</i>	Forse l'avarizia gli <i>diede una bella lezione</i>	Locución verbal

En total se encontraron 22 casos en los que se utilizó una locución italiana para traducir una oración del español.

3.5.4. Equivalencia aparente

La última equivalente que determina Corpas Pastor en su trabajo es la equivalencia aparente

Los casos de equivalencia aparente se dan en aquellas unidades de la LO y la LM que presentan similitud formal con respecto a sus elementos constitutivos, pero

diferencia semántica. Son los denominados “false friends”, tan temidos en la enseñanza de idiomas.⁴³

En nuestro trabajo no se encontraron casos de equivalencia aparente, por lo tanto se puede afirmar que los casos encontrados se concentran en tres de las equivalencias establecidas por Corpas Pastor.

En conclusión, se muestra un cuadro general de cuántos casos se encontraron para cada uno de los grados de equivalencia transléfica en español:

Tabla 25: Número de locuciones encontradas en el texto original en español para cada grado de equivalencia transléfica de las locuciones y total

Equivalencia total	11
Equivalencia parcial	17
Equivalencia nula	12
Equivalencia aparente	0
Total de locuciones en el texto original	40

Resulta interesante añadir también el análisis cuantitativo de las locuciones utilizadas en la traducción del texto al italiano, considerando que los casos de equivalencia total y parcial se equivalen, mientras que cambian los datos de la equivalencia nula y se añaden los casos donde oraciones españolas se tradujeron mediante locuciones italianas (véase párrafo 3.5.3.).

Tabla 26: Número de locuciones utilizadas en la traducción al italiano para cada grado de equivalencia transléfica y total

Equivalencia total	11
Equivalencia parcial	17
Equivalencia nula	0
Locuciones utilizadas solo en la traducción al italiano	22
Equivalencia aparente	0
Total de locuciones utilizadas en la traducción al italiano	50

⁴³ *Op. cit.*, p. 235

De los resultados finales, resulta que las locuciones tomadas en consideración del texto de partida para la traducción son 40, mientras que en italiano el número total de locuciones utilizadas es de 10 más, es decir 50 en total.

Los datos recogidos serán objeto de análisis en el capítulo final.

3.6. Otros problemas de traducción

Además de la dificultad de traducir las locuciones, uno de los mayores problemas que obstaculizaron el proceso de traducción fue, sin duda, la presencia de erratas.

A menudo, en los libros, se encuentran erratas que no solo entorpecen la lectura del público, sino también dificultan el trabajo del traductor, que además de encontrar una traducción eficaz, debe encontrar ante todo una corrección para resolver el error presente en el texto original. Esto ocurre, sin embargo, sobre todo en los libros que pertenecen a pequeñas editoriales, dado que el presupuesto disponible para editar un libro suele ser reducido con respecto a las grandes editoriales y, frecuentemente, sucede que las editoriales tienen que recortar los gastos destinados a los editores, que tienen la función de revisar y corregir el texto tanto del punto de vista ortográfico como gramatical y estilístico.

Claramente, el libro tomado en consideración y traducido en este trabajo, forma parte de una editorial destinada a autores noveles y, en este caso, puede ocurrir que algunas erratas escapen a la revisión y corrección y acaben presentándose incluso una vez impreso el libro. Dada la presencia de algunos errores tipográficos en el libro objeto de traducción y análisis, se ha considerado necesario recoger los errores presentes en el texto original con la corrección en español y la traducción al italiano por tres razones principales:

1. Obtener un análisis del proceso de traducción lo más completo posible;
2. Analizar cómo se corrigieron las erratas en español y se tradujeron posteriormente al italiano;
3. Elaborar un trabajo útil en el futuro para una eventual corrección por parte de la editorial: tratándose de un libro para niños, los errores podrían llevar a que los niños tuvieran más dificultades en la lectura y en la comprensión del texto.

A continuación, se muestra una tabla en la que en la columna de la izquierda denominada “Texto original” se encuentra una breve porción de texto en español en que está presente la errata en cursiva, en la columna central titulada “Corrección en español”, la corrección en el idioma original y en la columna de la derecha denominada “Traducción al italiano”, como se tradujo el texto una vez corregido.

Tabla 27: Erratas del texto original, corrección y traducción al italiano

Nº	Texto original	Corrección en español	Traducción al italiano
1	Cada uno dibujó con mimo su propia estancia en <i>lo</i> que, a partir de ese momento, se transformaría en una granja.	Cada uno dibujó con mimo su propia estancia en <i>la</i> que, a partir de ese momento, se transformaría en una granja.	Ognuno disegnò accuratamente la propria stanza in <i>quella</i> che, a partire da quel momento, sarebbe diventata una fattoria.
2	Metió a las crías en sus alforjas. Y se pusieron rumbo al alborotado, extravagante, asombroso y vivaracho mercado de Moreira (...)	Metió a las crías en sus alforjas y se pusieron rumbo al alborotado, extravagante, asombroso y vivaracho mercado de Moreira (...)	Sistemò i cuccioli nelle sue bisacce e si avviarono verso il frenetico, stravagante, sorprendente e vivace mercato di Moreira (...)
3	Todos colaboraban cuidando de las tierras y de la granja. Limpiando los establos y enseñando a las crías.	Todos colaboraban cuidando de las tierras y de la granja, limpiando los establos y enseñando a las crías.	Tutti contribuivano prendendosi cura dei campi e della fattoria, pulendo le stalle e insegnandolo ai più piccoli.

4	Esta corrió a esconderse tras la corpulenta figura de Arturo, cuyas <i>papitas</i> empezaron a tiritar temblorosas.	Esta corrió a esconderse tras la corpulenta figura de Arturo, cuyas <i>patitas</i> empezaron a tiritar temblorosas.	La quale corse a nascondersi dietro la robusta figura di Arturo, le cui <i>zampette</i> iniziarono a tremare.
5	A ver si en lugar de gruñir tanto, pones en marcha tus enormes pezuñas para ayudar, y entorpecer el trabajo.	A ver si en lugar de gruñir tanto, pones en marcha tus enormes pezuñas para ayudar, y <i>no</i> entorpecer el trabajo.	Invece di grugnire tanto, metti in moto le tue enormi zampe per aiutarci e <i>non</i> ostacolare il lavoro.
6	Tendremos que fabricar algo que <i>simulen</i> cuerdas	Tendremos que fabricar algo que <i>simule</i> cuerdas	Dovremo costruire qualcosa che <i>assomigli</i> a delle corde
7	Así que disimula ante el <i>Capita</i> Avaro	Así que disimula ante el <i>Capitán</i> Avaro	Quindi fai finta di niente davanti al <i>Capitano</i> Avaro
8	Tres monedas de plata para nuestro <i>Capital</i>	Tres monedas de plata para nuestro <i>Capitán</i>	Tre monete d'argento per il nostro <i>Capitano</i>
9	De los mástiles colgaban <i>girones</i> de tela	De los mástiles colgaban <i>jirones</i> de tela	Agli alberi erano appesi <i>brandelli</i> di stoffa
10	Que el misterio nos aguarda con un <i>motín</i> que robar.	Que el misterio nos aguarda con un <i>botín</i> que robar.	Che il mistero ci attende con un altro <i>bottino</i> da rubar.

11	Sin piedad <i>atacarás</i>	Sin piedad <i>atacarán</i>	Senza pietà <i>attaccheranno</i>
12	Cuca fue enviada a las tierras de <i>Moreria</i>	Cuca fue enviada a las tierras de <i>Moreira</i>	Cuca venne mandata nelle terre di <i>Moreira</i>

Estos datos y todos los materiales recogidos en este trabajo, se analizarán en el detalle en el siguiente capítulo, dedicado a las conclusiones.

4. Conclusiones

En este último apartado del trabajo, se pretende elaborar algunas conclusiones concretas sobre el trabajo de traducción tratado y analizado hasta ahora, a partir de los datos recogidos en el capítulo anterior, dedicado al proceso de traducción.

El primer aspecto abordado se refiere a las estrategias macrotextuales utilizadas para la traducción. El método elegido fue una combinación entre el comunicativo, que pretendía transmitir la misma intención comunicativa de la autora, y el libre que fue esencial en algunas ocasiones para mantener el contenido original pero utilizando otra forma de decirlo y se puede afirmar que esta combinación resultó adecuada a efectos de la traducción.

En segundo lugar, el análisis de la traducción en el plano léxico nos permitió darnos cuenta de algunos aspectos relativos a la traducción de textos literarios e informales, porque dirigidos a una audiencia de niños.

Ante todo, identificar la presencia de dos áreas semánticas principales fue esencial para investigar sobre la terminología más adecuada, utilizando también sinónimos cuando resultó necesario. Además, cabe señalar que el uso de sinónimos fue imprescindible para la traducción de la invocación en rima y del cántico de los piratas, porque ha permitido mantener el ritmo del texto también en su traducción, entonces se puede afirmar que utilizar sinónimos puede ser útil en todas las ocasiones en las que un texto incluye partes más rítmicas o con rimas. Utilizar sinónimos para hacer más rítmicas algunas partes de texto, estimula también a los niños manteniéndolos atentos a la lectura y ayuda a enriquecer su vocabulario.

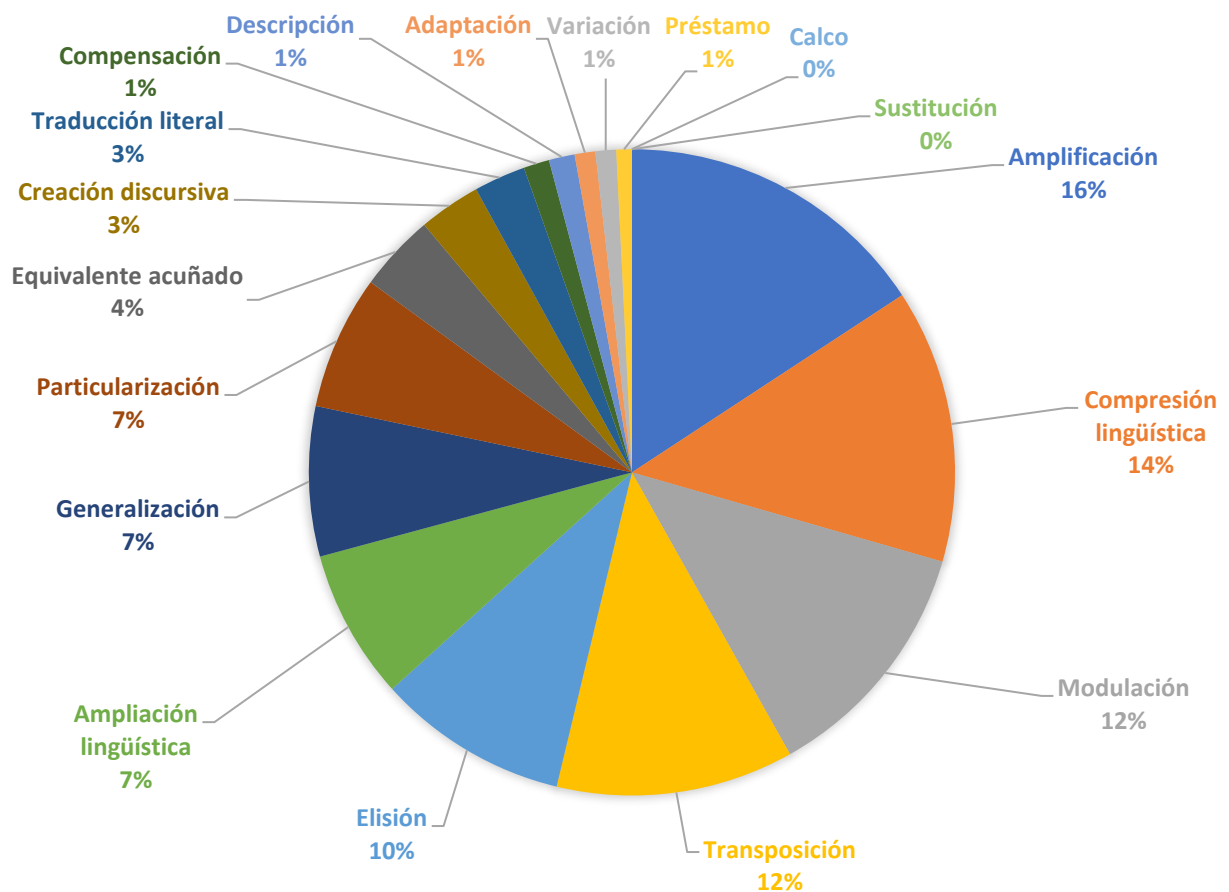
Por lo que se refiere al análisis estilístico y morfosintáctico, se puede afirmar que utilizar una estructura sintáctica paratáctica resultó eficaz para obtener un texto con un ritmo más incalzante y que pudiera captar la atención de los lectores. Sin embargo, ha sido necesario realizar algunos cambios (véase la tabla al párrafo 3.3.) para adaptar el texto al público de niños italianos: los cambios efectuados fueron de diversas tipologías pero la tabla muestra que, en particular, los cambios conciernen el cambio de los tiempos verbales, y del orden sintáctico de los elementos. En cambio, hubo menos cambios en cuanto a la modificación de tipología de oración por ejemplo, o en el uso de algunas figuras retóricas.

En lo que atañe el análisis del proceso traductor, se ha considerado necesario hacer un pequeño análisis estadístico del corpus de datos recogidos anteriormente para tener una visión general, y al mismo tiempo definida, de cuáles técnicas de traducción fueron más y menos utilizadas y que resultaron útiles para la traducción de un libro de literatura infantil y juvenil.

A continuación, se presenta un gráfico que comprende todas las técnicas de traducción y cuántos casos se encontraron para cada una:

Tabla 28: Distribución porcentual de las técnicas de traducción utilizadas para la traducción del libro *En equipo, ¡nace la magia!*

Técnicas de traducción utilizadas en la traducción del libro *En equipo, ¡nace la magia!*



Analizando este gráfico podemos afirmar que, en la traducción llevada a cabo en este trabajo, las técnicas que más se destacan son la amplificación (16%) y la compresión lingüística (14%), que cuentan respectivamente 61 y 53 casos en un

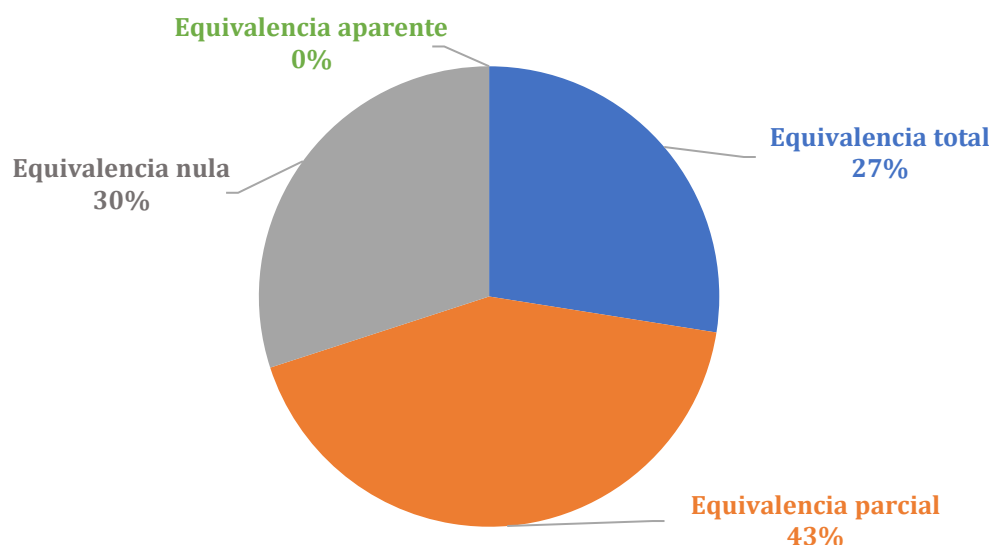
total de 387 casos tomados en consideración. Es un dato curioso porque estas técnicas funcionan una al contrario de la otra: en el caso de la ampliación se introducen informaciones de diversos tipos no presentes en el texto original, por contra, en el caso de la compresión lingüística, y lo sugiere el nombre mismo, se sintetizan elementos lingüísticos. Esto significa que, a pesar de las informaciones añadidas o sintetizadas, español e italiano son dos lenguas que, en el ámbito de la traducción, se compensan mutuamente porque donde una propende a añadir informaciones, la otra tiende a sintetizar elementos y viceversa.

Otro aspecto digno de ser examinado a través de un breve análisis estadístico, es la traducción de las locuciones. Como ya hemos visto en el párrafo 3.5., se optó por individualizar por cada locución y su traducción al italiano, cuál tipo de relación de equivalencia transléctica establecida por Corpas Pastor⁴⁴ presentaban, para que fuera más inmediato, en esta última parte de trabajo, resumir los datos.

En el gráfico a continuación, se presenta la distribución porcentual de las locuciones encontradas en el texto original y repartidas por cada una de los grados de equivalencia transléctica de las locuciones:

Tabla 29: Distribución porcentual de los casos de locuciones encontrados en el libro *En equipo, ¡nace la magia!* y traducidos mediante uno de los grados de equivalencia transléctica

Grados de equivalencia transléctica de las locuciones



⁴⁴ *Op. Cit.*

Como es evidente, la relación de equivalencia más presente entre las locuciones del texto de partida es la equivalencia parcial, que consta de un 43% de los casos, o sea, 17 de 40 casos totales se tradujeron mediante una relación de equivalencia parcial.

En este gráfico, se tomaron en consideración los casos de equivalencia nula del español al italiano, pero no se consideraron los casos en los que una frase española se tradujo mediante una locución italiana (véase el párrafo 3.5.3.), por lo tanto ahora centramos nuestra atención en este asunto.

Los casos de equivalencia nula del español al italiano son 12 casos, mientras que en 22 casos oraciones simples españolas se tradujeron mediante locuciones italianas. Esto significa que, en el total general de todas las locuciones encontradas en el texto original (40 casos), hay más locuciones en la traducción italiana (50 casos) que en el texto original español porque, aunque cuando el español no presentaba alguna locución, en italiano se optó por añadirla.

Teniendo en cuenta estos datos, es posible hacer una reflexión más: observando las locuciones totales presentes en el texto español (40 casos) y las locuciones totales en italiano (50 casos), para obtener el número total de locuciones encontradas en nuestro análisis, resultaría espontáneo sumar las dos cifras (40+50) y el total sería de 90 casos. Sin embargo, hay que tener presente algo más: sumando los casos de equivalencia total (11) y los casos de equivalencia parcial (17) se obtiene un total de 28 casos. Estos 28 casos se pueden considerar como pertenecientes de ambas lenguas de manera biunívoca y contarlos como dos casos separados no tendría sentido. Por este motivo, reflexionando sobre la suma total de los casos, podemos afirmar que sería más correcto considerar solo 62 casos totales y no 90, porque 28 de estos solo es necesario contarlos una vez.

Otro detalle que concierne las locuciones y que puede ser interesante señalar, es el hecho de que los casos que pertenecen a las relaciones de equivalencia total y parcial, son de la misma tipología gramatical en ambas lenguas y están repartidos de este modo:

Tabla 30: Resumen de las tipologías de locuciones encontradas en los casos de equivalencia total y parcial

Locución adverbial	9
Locución interjectiva	1
Locución preposicional	1
Locución sustantiva	2
Locución verbal	15
Total	28

Añadiendo también los casos de equivalencia nula del español, los datos aumentan así:

Tabla 31: Resumen de las tipologías de locuciones encontradas en los casos de equivalencia total, parcial y nula

Locución adverbial	12
Locución conjuntiva	3
Locución interjectiva	1
Locución preposicional	4
Locución sustantiva	2
Locución verbal	18
Total	40

Por lo que se refiere a la traducción al italiano, además de estos 40 casos divididos en estas tipologías, es necesario añadir también las locuciones que presenta solamente el italiano y no el español:

Tabla 32: Resumen de las tipologías de locuciones encontradas en los casos de equivalencia total y parcial, añadiendo también las locuciones presentes solamente en la traducción al italiano

Locución adverbial	17
Locución adjetiva	2
Locución interjectiva	1
Locución preposicional	2
Locución sustantiva	2

Locución verbal	26
Total	50

Como se puede notar del número total y como ya hemos subrayado, en italiano se utilizaron 10 locuciones más que en español.

En última instancia se propone una reflexión breve sobre los errores encontrados en el texto original y tratados en el párrafo 3.6.

En total se contaron 12 errores:

Tabla 33: Resumen de los errores encontrados divididos por tipologías

Errores gramaticales	4
Erratas	8
Total	12

Como se puede observar, se hallaron sobre todo erratas, 8 casos exactamente.

En realidad, es importante subrayar también que los errores gramaticales (solamente 4), parecen erratas en todo caso pero, dado que estos errores podrían incluso cambiar el sentido de las frases, se decidió dividirlos en esta otra categoría.

Se quiere concluir con una cita de Umberto Eco que fue una fuente de inspiración para completar este trabajo y expresa realmente el amor y la pasión de un traductor por su profesión:

A me bastava ed ero ugualmente contento: certe volte mi chiedo se forse non scrivo romanzi soltanto per permettermi questi riferimenti comprensibili solo a me stesso, ma mi sento come un pittore che ritragga una stoffa damascata e tra le volute, i fiori e i corimbi, ponga – quasi invisibili – le iniziali della propria amata. Non importa se neppure lei le individuerà, gli atti d'amore sono gratuiti.⁴⁵

⁴⁵ U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Firenze: Giunti Editore, 2019, pp. 218-219

5. Referencias bibliográficas

- Arqués Rossend, Padoan Adriana, *Il Grande dizionario di Spagnolo*. Bologna, Zanichelli Editore S.p.A., 2020.
- Marco Borillo José Manuel, Verdegal Cerezo Joan Manuel, Hurtado Albir Amparo, *La traducción literaria en Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes* (dir.: A. Hurtado Albir). Madrid, Edelsa Grupo Didascalía, 1999, pp. 167-181.
- Bustreo Massimo, *Tesi di laurea step by step. La guida per progettare, scrivere e argomentare prove finali e scritti professionali senza stress*. Milano, Hoepli Editore S.p.A., 2015.
- Cavagnoli Franca, *La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre*. Milano, Feltrinelli Editore, 2020.
- Eco Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano, Giunti Editore, 2019.
- Eco Umberto, *Lector in fabula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo*. Trad. esp. Ricardo Pochtar, Barcelona, Editorial Lumen, 1993. (Ed. orig. *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*. Casa Editrice Valentino Bompiani, 1979), pp. 145-146
- Equipo Pedagógico Ediciones SM, *Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual*. Boadilla del Monte (Madrid), Grupo Editorial Sm Internacional, 2012.
- Greco Simone, *Aspectos léxicos de la mediación lingüística*. Fasano, Schena Editore, 2007, p. 71.
- Hurtado Albir Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Ediciones Cátedra, 2001, pp. 25-42, 265-272 .
- Jakobson Roman, *Aspetti linguistici della traduzione*, en *Saggi di linguistica generale*. Milano, Feltrinelli Editore, 1966, pp. 57-58.

- Muñoz Ibáñez Carolina, *En equipo, ¡nace la magia!*. Sevilla, Editorial BABIDI-BÚ, 2021.
- Newmark Peter, *A Textbook of Translation*. London, Prentice Hall International, 1988, pp. 46-47.
- Pastor Corpas Gloria, *Capítulo X: Grados de equivalencia transléfica de las locuciones en inglés y español en Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Lingüística Iberoamericana, 2010.
- Trovato Giuseppe, *Análisis de los procedimientos traductológicos aptos para el travase hacia el italiano del fenómeno perifrástico verbal español en "Caperucita en Manhattan"*, en *Hesperia. Anuario de filología hispánica XXIII-1*, 2020, pp. 125-147.
- Vinay Jean Paul, Darbelnet Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, Didier, 1958, 1977.

6. Webgrafía

- Accademia della Crusca: <https://accademiadellacrusca.it/> (Fecha de última consulta 12/12/2022)
- Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es/portada.htm> (Fecha de última consulta 30/01/2023)
- Definición de la palabra “abracadabra” según el Diccionario RAE: <https://dle.rae.es/abracadabra> (Fecha de última consulta 15/10/2022)
- Definición de la palabra “anastrofe” según el Dizionario digitale Treccani: https://www.treccani.it/enciclopedia/anastrofe_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ (Fecha de última consulta 20/10/2022)
- Definición de la palabra “motín” según el Diccionario RAE: <https://dle.rae.es/mot%C3%ADn?m=form> (Fecha de última consulta 17/10/2022)
- Definición de la palabra “onomatopea” según el Dizionario digitale Treccani: <https://www.treccani.it/vocabolario/onomatopea/> (Fecha de última consulta 19/11/2022)
- Dizionario della lingua italiana De Mauro: <https://dizionario.internazionale.it/>
- Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual (DiLEA): <http://www.diccionariodilea.es/inicio> (Fecha de última consulta 10/01/2023)
- Diccionario de la Real Academia Española (RAE): <https://www.rae.es/> (Fecha de última consulta 31/01/2023)
- Diccionario online Reverso: <https://context.reverso.net/traduzione/> (Fecha de última consulta 31/01/2023)
- Dizionario Treccani: <https://www.treccani.it/> (Fecha de última consulta 27/01/2023)
- Abós Álvarez-Buiza Elena, *La literatura infantil y su traducción en La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la traducción: actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense,

Ediciones del Orto 1997, pp. 359-370:
https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/39_abos.pdf

(Fecha de última consulta 31/01/2023)

- Pascua Febles Isabel, *Factores extralingüísticos de la traducción de la literatura infantil* en *La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la traducción: actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense, Ediciones del Orto 1997, pp. 443-448:

https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/49_pascua.pdf

(Fecha de última consulta 31/01/2023)

- García de Toro Cristina, *Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica* en *Trans: Revista de Traductología*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2014, pp. 123-137:

<https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/download/3249/2999/>

(Fecha de última consulta 31/01/2023)

- Sitio web de la editorial BABIDI-BÚ: <https://www.babidibulibros.com/> (Fecha de última consulta 10/01/2023)

- Sitio Web Gramáticas: <https://www.gramaticas.net/2013/01/la-sintaxis.html>

(Fecha de última consulta 27/12/2022)

- TRANS: Revista de Traductología: <https://revistas.uma.es/index.php/trans>

(Fecha de última consulta 31/01/2023)